杜詩諺 卷之七

宮殿

省宇

陵廟

居室 上下

隣里

題人居壁

田園

分類杜工部詩卷之六

宮殿 宮詞附 古詩二首 律詩十五首

玉華宮 三

溪回松風長蒼鼠竄古瓦 言溪ㅣ回遠故로松風이不歇也ㅣ라 ○ 시내 횟돈 뒤 솘ᄇᆞᄅᆞ미 기리 부ᄂᆞ니 프른 쥐 녯 디샛 서리예 숨ᄂᆞ다 不知何王殿遺構絕壁下 아디 몯ᄒᆞ리로다 어느 님금 宮殿고 기튼 지븐 거시 노ᄑᆞᆫ 石壁ㅅ 아래로다 陰房鬼火青壞道哀湍瀉 어득ᄒᆞᆫ 房앤 ᄒᆡᆺ거싀 브리 프ᄅᆞ고 믈어딘 길헤 슬픈 므리 흐르놋다 萬籟真笙竽秋

色正蕭洒 萬籟ᄂᆞᆫ 山谷ᄉᆞ이엣 ᄇᆞᄅᆞᆷ과 믈와 여러 소리라 ○ 여러 가짓 소리 眞實ㅅ 뎌와 피릿 소리 ᄀᆞᆮ도소니 ᄀᆞᅀᆞᆳ 비치 正히 ᄀᆞᆺᄀᆞᆺᄒᆞ도다 美人爲黃土

況乃粉黛假 言美人이 已爲黃土ᄒᆞ니 況其平日假用金面之粉黛乎ㅣᄯᆞ녀 ○ 고온 사ᄅᆞ미 누른 ᄒᆞᆰ기 되오니 ᄒᆞ물며 粉黛ᄅᆞᆯ 비러 ᄡᅳ던 거시ᄯᆞ녀 當時侍

金輿故物獨石馬 金輿ᄂᆞᆫ 天子ㅅ 所乘車ㅣ라 ○ 그 時節에 金輿ᄅᆞᆯ 侍衛ᄒᆞ던 뎻 거슨 호올로 잇ᄂᆞ닌 돌ᄆᆞ리로다 憂來藉草坐浩歌淚

盈把 盈把ᄂᆞᆫ 揮淚而滿把也ㅣ라 ○ 시름오매 프를 지즐안자셔 훤히 놀애 블오니 눉므리 손애 ᄀᆞ독ᄒᆞ도다 冉冉征途間誰是長年者 此ᄂᆞᆫ 深嘆

人生之有限ᄒᆞ니라○어른이른녀ᄂᆞᆫ 갌ᄉᆞ이예뉘이나흘기리살사곰고

九成宮

蒼山入百里崖斷如杵臼 須溪云弃畫山形이로다○프른뫼ᄒᆞ로百里로드러오니비레그ᄎᆞ니방하고와호와과ᄀᆞᆺ도다 層宮憑風迴

岌嶪土囊口 岌嶪은山貌ㅣ라土囊은谷口ㅣ라○層層인宮殿이ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆯ비겨아ᅀᆞ라ᄒᆞ니묏홠이페뫼히놉도다

立神扶棟樑鑿翠開户牖 神靈을세여棟樑을더위자뎻고프른될파이플여렛도다

其陽產靈芝其陰宿牛斗 上句ᄂᆞᆫ言祥瑞ᄒᆞ고下句ᄂᆞᆫ言至高ᄒᆞ다○그陽녀킨靈

芝ㅣ벗고 그 陰ᄃᆡ 컨 牛斗星이 자ᄂᆞᆺ다 紛披長松倒揭孼恠石
走 揭孼은 極高貌ㅣ라 ○ 어즈러이 폣ᄂᆞᆫ 긴 소리 갓ᄀᆞᆯ고 노ᄑᆞᆫ 怪異ᄒᆞᆫ 돌히 ᄃᆞᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺ도
다 哀猿啼一聲客淚迸林藪 슬픈 나비ᄒᆞᆫ 소리를 울어ᄂᆞᆯ 나
그내 눈므를 수ᄑᆞ레 흘료라 荒哉隋家帝製此今頹朽 隋文
帝ㅣ作此宮ᄒᆞ니라 ○ 荒凉ᄒᆞᆯ셔 隋ㅅ님그비 여이를 지어 이제 믈어뎌 저겟도다 向
使國不亡焉爲巨唐有 萬一에 ᄒᆞ여곰 나라히 배디 아니던들 엇
뎨 큰 唐이 두미 되오리오 雖無新增修尚置官居守巡非
瑤水遠迹是雕墻後 此ᄂᆞᆫ 言唐이 雖不增修ᄒᆞ나 猶置官守之ᄒᆞ여

來巡此宮이非如穆王人瑤水之遠이나然
亦襲隋의峻宇雕墻之後也ㅣ라○비록재
려디修補호미업스나오히려그위를두ᄉᆞ
ᄃᆡ희우며巡狩ᄒᆞ샤미瑤水의머로미아니
나자최ᄂᆞᆫ이다매그
림그린後ㅣ로다
我來屬時危仰望嗟嘆
久내오미時節이바ᄃᆞ라온제ᄇᆞ트니울
워러ᄇᆞ라고嗟嘆호ᄆᆞᆯ오래ᄒᆞ노라天
王守太白駐馬更回首太白山이在鳳翔府
ᄒᆞ니時예肅宗이在
軍于太白山下而甫ㅣ駐馬ᄒᆞ야回首望之
也ㅣ라○님그미太白山애巡守ᄒᆞ야겨시
니ᄆᆞᄅᆞᆯ머믈워셔다시
머리도ᄅᆞ혀ᄇᆞ라노라

早朝大明宮呈兩省寮友 賈至

銀燭朝天紫陌長禁城春色曉蒼蒼銀燭혀고朝天호매紫陌이기니禁城엣 봆비치 새배 프르럿도다千條弱柳垂青瑣百囀流鶯滿建章此ᄂᆞᆫ言所見時景ᄒᆞ니라○즈믄 옰 보ᄃᆞ라온 버드른 青瑣門에 드리옛고 온 가지롤며셔 옮됴니ᄂᆞᆫ 꾀고리ᄂᆞᆫ 建章宮에 ᄀᆞ득ᄒᆞ얫도다劒佩聲隨玉墀步衣冠身惹御爐香갈과 佩玉ㅅ 소리ᄂᆞᆫ 玉墀옛 거르믈 좃고 衣冠ᄒᆞᆫ 모매ᄂᆞᆫ 御爐옛 香내 머믈모렛도다共沐恩波鳳池裏朝朝染翰侍君王님금 恩波ᄅᆞᆯ 鳳池소개셔 다뭇 저쳐 아ᄎᆞᆷ마다 부레 먹 무텨 님그믈 뫼ᄋᆞᆸ노라

和賈至舍人早朝大明宮

五夜漏聲催曉箭九重春色醉仙桃 五夜ᄂᆞᆫ甲乙丙丁戊ㅣ라曉箭은漏箭이라仙桃ᄂᆞᆫ春色이着桃ᄒᆞ야如酣醉然ᄒᆞ니在宮中故로謂之仙桃ㅣ라○다ᄉᆞᆺ바ᄆᆡᆺ漏刻소리ᄂᆞᆫ사ᄇᆡᆺ사ᄅᆞᆯᄇᆡ야ᄂᆞ니九重엣봆비ᄎᆞᆫ仙桃ㅣ醉ᄒᆞ얏ᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ도다

旋旗日暖龍蛇動宮殿風微燕雀高 龍蛇ᄂᆞᆫ旋旗入所畫ㅣ라○旋旗에ᄒᆡ덥게ᄆᆡᆨ니龍과비얌괘뮈오宮殿에ᄇᆞᄅᆞᆷ미잠간부니져비와새왜노피ᄂᆞ놋다

朝罷香烟携滿袖詩成珠玉在揮毫 朝會ᄆᆞᆺ고香炉ㅅᄂᆡᄅᆞᆯ소매예ᄀᆞ드기가져가ᄂᆞ니詩句ᄅᆞᆯ일우니구스

리블두루듣대잇도다 欲知世掌絲綸美池上于今有鳳毛라 甫ㅣ自註舍人의先世ㅣ掌絲綸ᄒᆞ니라 池ᄂᆞᆫ鳳凰池라 宋人謝鳳의子超宗이有文辭ᄒᆞ더니作殷淑儀誄ᄒᆞ야奏之ᄒᆞ온뎐帝ㅣ嗟賞曰超宗이殊有鳳毛ㅣ로다ᄒᆞ시니此ᄂᆞᆫ美舍人의繼父之業而爲中書也ㅣ라○世世로絲綸ᄆᆞᄅᆞᆷ아로미아ᄅᆞᆷ다오믈살오져홀뎬못우희이제鳳의터리잇도다

同前 王維

絳幘雞人送曉籌尚衣方進翠雲裘 雞人은掌夜呼曉ᄒᆞᄂᆞ니漢官儀에衞士ㅣ朱雀門外예著絳幘ᄒᆞ야傳雞唱ᄒᆞ니라尚衣

ᄂᆞᆫ 官名이라○블근 곳갈 슨 雞人이 새뱃 漏籌를 보내ᄂᆞ니 尙衣ㅅ 마ᄋᆞ리 보야ᄒᆞ로 프른 구름ᄀᆞᄐᆞᆫ 갓오ᄉᆞᆯ 進上ᄒᆞᄂᆞ다

九天閶闔開宮殿萬國衣冠拜冕旒 九天엣 門은 宮殿을 열오 萬國ㅅ 衣冠ᄒᆞ닌 冕旒를 절ᄒᆞᅀᆞᆸᄂᆞ다

日色纔臨仙掌動香烟欲傍袞龍浮 仙掌은 漢武帝ㅣ 立金露盤ᄒᆞ니 有仙人掌ᄒᆞ야 承露和玉屑而飮之ᄒᆞ니라 袞龍ᄋᆞᆫ 天子之衣라○ᄒᆡᆺ비치 仙掌애 ᄀᆞᆺ 비취여 뮈오 香ㅅ 니ᄂᆞᆫ 袞龍袍를 바라 ᄠᅳ도다

朝罷須裁五色詔佩聲歸到鳳池頭 五色詔ᄂᆞᆫ 書五色紙也ㅣ라○朝會 ᄆᆞᆺ고 모로매 五色詔書를 지ᅀᅳᆯ시 佩玉소리 鳳池ㅅ

머리로니르
려가놋다

同前　　岑參

雞鳴紫陌曙光寒鶯囀皇州春色闌돍울
오紫
陌애새뱃비치서늘ᄒᆞ니곳고리
우ᄂᆞᆫ皇州예세봆비치다ᄋᆞ놋다
金闕曉鍾開萬戶玉階仙仗擁千官金闕엣새배
부픈萬人의
집門을열오玉階옛儀
仗은千官을뻬옛도다
花迎劒佩星初落
柳拂旌旗露未乾花柳ᄂᆞᆫ言宮中所有ㅣ
리○고지갈과佩玉과
ᄅᆞᆯ맛거늘벼리처엄디고버드리旌旗ᄅᆞᆯ
다이즈니이스리ᄆᆞᄅᆞ디아니ᄒᆞ엿도다

獨有鳳凰池上客陽春一曲和皆難 客은指賈

至ᄒᆞ다 陽春白雪은曲名이니其曲이高妙ᄒᆞ야和者ㅣ寡ᄒᆞ니此ᄂᆞᆫ美賈舍人之詩○ᄒᆞ올로잇ᄂᆞᆫ鳳凰못우희잇ᄂᆞᆫ소니陽春ㅅ혼노래ᄅᆞᆯ和荅ᄒᆞ요미다어렵도다

宣政殿退朝晩出左掖 宣政殿에左有門下省ᄒᆞ고右有中書省ᄒᆞ니甫ㅣ爲左拾遺ᄒᆞ야屬門下故로云左掖이니兩省이在殿左右ㅣ如人之臂掖也ㅣ라

天門日射黃金榜春殿晴曛赤羽旗 榜은門額이라

赤羽ᄂᆞᆫ赤鳥羽로爲旗也ㅣ라○하ᄂᆞᆳ門에힛비치黃金旗애ᄠᅳ옛ᄂᆞ니ᄇᆞᆷ宮殿ㅅ긔비치블근지초로ᄒᆞᆫ旗예우렛도다

宮草微微承委珮爐烟細細駐遊絲

曲禮예主佩垂則臣佩委라ᄒᆞ니라遊絲ᄂᆞᆫ蛛絲之遊散者ㅣ라○宮殿엣프른微微히서리엿ᄂᆞᆫ珮玉ᄋᆞᆯ받ᄌᆞᆺ거ᄂᆞᆯ香炉앳ᄂᆡ細細ᄒᆞᆫᄃᆡ遊絲ㅣ머므럿도다

雲近蓬萊常五色雪殘鳷鵲亦多時

구루믄蓬萊殿에갓가와상녜다ᄉᆞᆺ비치로소니누ᄂᆞᆫ鳷鵲觀애노가가미ᄯᅩᄢᅵ하도다

侍臣緩步歸靑瑣退食從容出每遲

近侍ᄒᆞᆫ臣下ㅣ날회야거려靑瑣門에갓다가밥머그러믈러올제ᄀᆡ조녹조ᄂᆞ기나오ᄆᆞᆯ미양날호야ᄒᆞᄂᆞ다

紫宸殿退朝口號

戶外昭容紫袖垂雙瞻御座引朝儀 唐制예昭容은係九賓ᄒᆞ니天子ㅣ坐朝ᄒᆞ실제宮人이引至殿上ᄒᆞᄂᆞ니라○戶外예昭容이블근ᄉᆞ매ᄃᆞ리오고ᄃᆞᆯ히御座로보아셔朝儀를引進ᄒᆞ놋다

香飄合殿春風轉花覆千官淑景移 香氣ㅣ오ᄂᆞᆫ殿에飄散ᄒᆞ니ᄇᆞᆷ보ᄅᆞ미ᄋᆞᆷ기고고지千官을두퍼시니믈근ᄒᆡᆺ비치옮ᄂᆞ놋다

晝漏稀聞高閣報天顔有喜近臣知 紫宸內衙애晝刻을必待外庭高閣之報故로云稀聞이라○나짓漏刻올노ᄑᆞᆫ지븨셔알외요ᄆᆞᆯ드므리드르리로소니님굼ᄂᆞ치깃거ᄒᆞ샴이

ᅀᅩ믈近侍ᄒᆞᆫ臣下ㅣ아ᄂᆞᆺ다 宮中每出歸東省會送夔龍

集鳳池 夔龍은舜人ㅅ二臣名이니比當時宰相ᄒᆞ니라○宮中에셔ᄆᆡ양나東者

에가夔龍이鳳池에모ᄃᆞ믈모다보내노라

秋興五首

聞道長安似弈碁百年世事不勝悲 此首ᄂᆞᆫ專爲長

安衰亂而作ᄒᆞ니라如弈碁ᄂᆞᆫ言互有勝負也ㅣ니百年之間애世事之變을不勝其悲

也ㅣ라○니르거늘드로니長安이바독장기ᄀᆞᆺᄒᆞ니百年에世間人이레슬프믈이기

디몯ᄒᆞ노ᅌᅵ다 王侯第宅皆新主文武衣冠異昔時

言第宅이 因喪乱而易主ㅣ오 衣冠이 亦不
如舊時也ㅣ라 ○王侯의 지븨ᄂᆞᆫ 다 새 님재
히오 션비와 호반과의 衣
冠이 녯 時節와 다ᄅᆞ도다 直北關山金鼓振
征西車馬羽書遲 時예 河北에 尙用兵ᄒᆞ고
西征吐蕃者ᄂᆞᆫ 獻捷之書
ㅣ 遲来也ㅣ라 ○바ᄅᆞ 北녁 開山앳 鉦과 붑
소리 振動ᄒᆞ얏고 西ㅅ녀크로 征伐ᄒᆞᄂᆞᆫ 車
馬ᄂᆞᆫ 羽書ㅣ
더듸도다 魚龍寂寞秋江冷故國平居有
所思 魚龍川이 在秦州ᄒᆞ니라 下句ᄂᆞᆫ 甫ㅣ
因起故國平時之思也ㅣ라 ○魚龍이
괴외ᄒᆞ고 ᄀᆞᅀᆞᆳ ᄀᆞᄅᆞ미 서늘ᄒᆞ니 故國에
平時예 사던 ᄯᅡ홀 ᄉᆞ랑ᄒᆞᄂᆞᆫ 배 이쇼라
蓬萊宮闕對南山承露金莖霄漢間 承露金
莖은 見

上王維詩註ᄒᆞ다此首ᄂᆞᆫ用長安故事ᄒᆞ야以起興而末乃懷舊也ㅣ라○蓬萊宮闕이南山ᄋᆞᆯ相對ᄒᆞ얏ᄂᆞ니이슬반ᄂᆞᆫ金莖은하ᄂᆞᆳᄉᆞ이예티와혓도다

西望瑤池降王母東來紫氣滿函關 西王母이宴穆王於瑤池ᄒᆞ니以喩明皇의幸蜀ᄒᆞ다老子ㅣ西遊어ᄂᆞᆯ關令尹이見紫氣浮關ᄒᆞ니以喩肅宗의收復長安ᄒᆞ니라一云借穆王老子事ᄒᆞ야以言唐皇의慕仙之意ᄒᆞ니라○西人녀크로瑤池ᄅᆞᆯᄇᆞ라니王母ㅣᄂᆞ리고東녀크로셔오ᄂᆞᆫ블근氣ᄂᆞᆫ函關애ᄀᆞᄃᆞᆨᄒᆞ얫도다

雲移雉尾開宮扇日繞龍鱗識聖顏 雉尾扇ᄂᆞᆫ用雉羽ᄒᆞ야爲扇翣也ㅣ라○구루미ᄭᅯᆼ의ᄭᅩ리예올ᄆᆞ니宮扇이열오ᄒᆡ龍ᄋᆡ비ᄂᆞ레버므니님긊ᄂᆞ

ᄎᆞᆫ살리로다 一卧蒼江驚歲晩幾回靑瑣點朝班 點朝班은想省中諸公之朝也ㅣ라○ᄒᆞᆫ번蒼江애누어셔歲의느저가ᄆᆞᆯ놀래노니몃디위ᄅᆞᆯ靑瑣門에朝班을혜아리가니오

瞿唐峽口曲江頭萬里風煙接素秋 此首ᄂᆞᆫ甫ㅣ在夔峽ᄒᆞ야感秋而思曲江之遊ᄒᆞ니라○瞿唐峽입과曲江ㅅ머리예萬里예ᄇᆞᄅᆞᆷ과ᄂᆡᄒᆡᆫᄀᆞᅀᆞᆯ히니ᅀᅥᆺ도다

花萼夾城通御氣芙蓉小苑入邊愁 花萼樓芙蓉苑夾城이皆在長安ᄒᆞ니舊日天子遊幸之地러니今因兵亂而廢故로甫ㅣ戀傷而其地ㅣ乃入愁思之中也ㅣ다○花萼夾城에御氣通ᄒᆞ더니芙蓉저고

上王維詩註ᄒᆞ다此首ᄂᆞᆫ用長安故事ᄒᆞ야
以起興而末乃懷舊也ㅣ라○蓬萊宮闕이
南山ᄋᆞᆯ相對ᄒᆞ얏ᄂᆞ니이슬반ᄂᆞᆫ
金莖은하ᄂᆞᆳᄉᆞ이예티와ᄃᆞᆺ도다西望瑤池
降王母東來紫氣滿函關 西王母ㅣ宴穆王於瑤池ᄒᆞ니以喻
明皇의幸蜀ᄒᆞ다老子ㅣ西遊에函關令尹
이見紫氣浮關ᄒᆞ니以喻肅宗의收復長安
ᄒᆞ니라一云借穆王老子事ᄒᆞ야以言唐皇
의慕仙之意ᄒᆞ니라○西ㅅ녀크로瑤池ᄅᆞᆯ
ᄇᆞ라니王母ㅣᄂᆞ리고東녀크로셔오 雲移
ᄂᆞᆫ블근氣ᄂᆞᆫ函關애ᄀᆞᄃᆞᆨᄒᆞ얏도다
雉尾開宮扇日繞龍鱗識聖顏 雉尾扇ᄂᆞᆫ用雉羽ᄒᆞ야爲
扇翣也ㅣ라○구루미仗의ᄉᆞ리예올ᄆᆞ니
宮扇이열오ᄒᆡ龍의비느레비모니님굼ᄂᆞᆺ

ᄎᆞᆫ알리로다

一卧蒼江驚歲晚幾回青瑣點朝班 點朝班은想省中諸公之朝也ㅣ라○ᄒᆞᆫ번蒼江애누어셔歲의느저가ᄆᆞᆯ놀래노니몃디위ᄅᆞᆯ青瑣門에朝班ᄋᆞᆯᄎᆡ아리가니오

瞿唐峽口曲江頭萬里風煙接素秋 此首ㅣ甫ㅣ在夔峽ᄒᆞ야感秋而思曲江之遊ᄒᆞ니라○瞿唐峽ㅅ입과曲江ㅅ머리예萬里예ᄇᆞᄅᆞᆷ과ᄂᆡ힌ᄀᆞᄋᆞᆯ히니엇도다

花萼夾城通御氣芙蓉小苑入邊愁 花萼樓芙蓉苑夾城이皆在長安ᄒᆞ니舊日天子遊幸之地러니今因兵亂而廢故로甫ㅣ戀傷而其地ㅣ乃入愁思之中也ㅣ라○花萼夾城에御氣通ᄒᆞ더니芙蓉저고

맛苑이ᄆᆞᅀᆞᆷ시르메ᄃᆞ렛도다 珠簾繡柱圍黃鵠錦纜牙檣起白鷗 ᄠᅳᆫ言音日에苑中珠簾繡柱에圍以畫鶴ᄒᆞ고御舟ㅣ遊於曲江ᄒᆞ야驚起白鷗也ㅣ라○구슬로ᄒᆞᆫ발와繡ᄒᆞᆫ기동앤누른鶴으로둘엣고錦으로ᄒᆞᆫ빗줄와엄ᄆᆞ돈빗대예ᄂᆞᆫ 흰골며기니더니라

回首可憐歌舞地秦中自古帝王州 可히슬픈놀애브르며춤츠던ᄯᅡ홀머리도로혀ᄇᆞ라노니秦中은녜로브터님금겨신ᄆᆞ올히니라

昆明池水漢時功武帝旌旗在眼中 漢武帝ㅣ作昆明池ᄒᆞ야以習水戰ᄒᆞ니在長安西ᄒᆞ니라此首ᄂᆞᆫ思昆明池之景而嘆今不得見也ㅣ

라○昆明모샛므른漢時節ㅅ功이織女機
니武帝의旌旗ㅣ누네이셔뵈ᄂᆞ다

絲虛夜月石鯨鱗甲動秋風
昆明池예有石
ㅅᄒᆞ니東西相

望ᄒᆞ야以象牽牛織女ᄒᆞ고又刻石爲鯨魚
ᄒᆞ니每至雷雨而鳴吼ᄒᆞ니鬣尾皆動ᄒᆞ더

니라○織女의뵈트렛시른ᄃᆞᆳ바미부엿고
돌고래의비느른ᄀᆞᅀᆞᆳᄇᆞᄅᆞ매움즈기ᄂᆞ다

波漂菰米沉雲黑露冷蓮房墜粉紅
믌겨레
菰米며

시니거믄구루미ᄃᆞ맷ᄂᆞᆫᄃᆞᆺ고이스리
蓮ㅅ고지서늘ᄒᆞ니粉紅이드놋다

關塞極天唯鳥道江湖滿地一漁翁
此ᄂᆞᆫ言西蜀
關塞ㅣ險高

ᄒᆞ야所可行者唯鳥道而已라漁翁ᄋᆞᆫ甫ㅣ
自謂라○關塞ㅣ하ᄂᆞᆯ해니르러오직새ᄃᆞᆫ

니ᄂᆞᆫ길히로소니江湖ㅣᄀᆞ독ᄒᆞᆫᄯᅡ해ᄒᆞᆫ고기잡ᄂᆞᆫ늘그니로라

昆吾御宿自逶迤紫閣峯陰入渼陂 昆吾御宿은皆地名이오逶迤ᄂᆞᆫ延袤相接皃ㅣ라紫閣은山名이오渼陂ᄂᆞᆫ水名이니皆在長安ᄒᆞ다此首ᄂᆞᆫ專爲渼陂之景而作ᄒᆞ니라○昆吾와御宿괘스싀로니엣ᄂᆞ니紫閣뫼그리메渼陂에드리비취엿ᄂᆞ니라

香稻啄餘鸚鵡粒碧梧棲老鳳凰枝 곳고ᄉᆞᆫ벼ᄂᆞᆫ鸚鵡의ᄠᅴ먹던ᄡᆞᆯ나치나멋고프른머괴ᄂᆞᆫ鳳凰의깃깃던가지ᄂᆞᆯ깃드다

佳人拾翠春相問仙侶同舟晚更移 問은贈遺也ㅣ라拾翠相問ᄋᆞᆫ如贈之以芍藥之類ㅣ라此ᄂᆞᆫ言昔時渼陂遊觀之事ᄒᆞ

니라○고ᄋᆞᆫ사ᄅᆞᄆᆡ프른거슬주ᅀᅳᆼ보미서
ᄅᆞ주고仙人ᄋᆡᄐᆞᆫ비든ᄒᆞᆫ비ᄅᆞᆯ타나조ᄎᆞ다
시올마가더니라 綵筆昔曾干氣象白頭吟望苦低
垂 甫ㅣ昔日에遊渼陂ᄒᆞ야携綵筆題詩ᄒᆞ야干歷其氣象ᄒᆞ니今但白頭吟望而已
라○녯날부ᄃᆞ로네일즉氣象을干犯ᄒᆞ니
센머리예읍ᄑᆞ며ᄇᆞ라고심히나즉이드리웻
노라

、洞房

洞房環珮冷玉殿起秋風 此篇은思長安而懷明皇也ㅣ라○
기픈房애環珮서늘ᄒᆞ니玉
殿에ᄀᆞ옰ᄇᆞᄅᆞ미니렛도다 秦地應新月龍

池滿舊宮 明皇潛邸入興慶宮에小龍이常遊於宮垣南池中ᄒᆞ니라○秦ㅅ ᄯᅡᄒᆡᄂᆞᆫ 당당히 새ᄃᆞ리이니라龍신 모ᄉᆞ 녯宮에 ᄀᆞᄃᆞᄒᆞ엿ᄂᆞ니라

繫舟今夜遠淸漏往時同 言今繫舟處ㅣ去秦地爲遠而想像淸漏ᄂᆞᆫ與往時로無異也ㅣ라○ᄇᆡᄆᆡ야 오ᄂᆞᆳ 바미 머리 왯노니 ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ 漏刻은 니건 時節와 ᄀᆞᆮ거니라

萬里黃山北園陵白露中 黃山宮이在扶風ᄒᆞ니言黃山之北에玄宗之陵이今在白露中이니라○萬里入黃山北녀기園陵이 ᄎᆞᆫ 이슬 가온ᄃᆡ 잇ᄂᆞ니라

、宿昔

宿昔青門裏蓬萊仗數移 此篇은詠明皇天寶中事ᄒᆞ다青門

은長安東門也ㅣ라○녜青門안햇蓬萊殿에儀仗을ᄌᆞ조옮기더시니라花嬌

迎雜樹龍喜出平池고지아리다온雜남기迎進ᄒᆞ고龍은즐겨平ᄒᆞᆫ모새셔나더니라落日留王母微風倚少兒王母ᄂᆞᆫ喩揚貴妃也ㅣ라少兒ᄂᆞᆫ衛青傳에衛媼의次女名이니以喩妃之姊妹也ㅣ라○지ᄂᆞᆫᄒᆡ예王母ᄅᆞᆯ머믈오시고ᄀᆞᄂᆞ니부ᄂᆞᆫᄇᆞᄅᆞ매少兒ㅣ빗겻더니라宮中行樂祕

少有外人知宮中에行樂ᄒᆞ샴이祕密ᄒᆞ실ᄊᆡ밧긧사ᄅᆞ미알리젹더니라

、能畵此篇은言明皇之好技戲ᄒᆞ니라

能畵毛延壽投壺郭舍人每蒙天一笑復似

物皆春 延壽ᄂᆞᆫ漢元時人이니能畫而使物如春ᄒᆞ고舍人ᄋᆞᆫ漢武時人이니能
投壺而得蒙天笑ᄒᆞ니皆借言唐事ᄒᆞ니○그림잘그리던毛延壽와壺애더디ᄂᆞᆫ郭舍
人이ᄃᆡ양하ᄂᆞᆳ우으믈니브며任萬物로다몸ᄋᆞᆯ개ᄒᆞ더니라 政化平如
水皇恩斷若神時時用抵戲亦未離風塵 如水
ᄂᆞᆫ言其平也ㅣ오若神ᄋᆞᆫ言不可測也ㅣ라抵ᄂᆞᆫ言當也ㅣ니兩兩相當ᄒᆞ야角力爲戲也
ㅣ라與ᄂᆞᆫ言化如水ᄒᆞ며恩若神ᄒᆞ야爲治大要ㅣ既無所擯則時或用戲라두亦不至
於亂也ㅣ니라○政化ㅣ平ᄒᆞ미믈ᄀᆞᆮᄒᆞ며ᄇᆞᆰ히恩惠로決斷ᄒᆞ미神靈ᄃᆞᆺᄒᆞ면時時예
用抵戲ᄅᆞᆯᄡᅥ도任風塵에섯디아니ᄒᆞᄂᆞ니라

、闘雞

闘雞初賜錦舞馬旣登牀 明皇이好闘雞ᄒᆞ시니有賈昌者ㅣ善養雞어ᄂᆞᆯ日賜金銀ᄒᆞ며又敎舞馬ᄒᆞ사施三層木牀이어든乘馬馬其上ᄒᆞ야舊首鼓尾ᄒᆞ야皆應節奏ᄒᆞ니라○사호ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆯᄀᆞ쳐 엄錦을주시니춤츠ᄂᆞᆫ ᄆᆞ리이마셔牀애오ᄅᆞ니라

簾下宮人出樓前御柳長 발아래ᄂᆞᆫ宮人이나셔보고樓人알ᄑᆡᆫ御柳ㅣ기ᄅᆡᆺ도다

仙遊終一闋女樂久無香 ᄡᅳᄂᆞᆫ言明皇이上升ᄒᆞ니女樂이無復存也ㅣ라○仙遊ㅣᄆᆞᄎᆞ매ᄒᆞᆫ번闋ᄒᆞ니女樂이오래곳다오미업도다

寂寞驪山道淸秋草木黃 ᄡᅳᄂᆞᆫ言不

復行幸也ㅣ라○괴외ᄒᆞᆫ驪山ㅅ길헤ᄆᆞᆯᄀᆞᆫᄀᆞᅀᆞᆯ히草木곰누르럿도다

省守律詩五首

題省中院壁

掖垣竹埤梧十尋洞門對雪常陰陰 掖은蔡掖也ㅣ라垣埤ᄂᆞᆫ皆墻也ㅣ니言垣竹埤梧ㅣ長十尋也ㅣ니八尺曰尋이라唐省中에皆青壁에畫雪ᄒᆞ니라○蔡掖ㅅ다매대와다ᄆᆞᆺ머귀기리열尋이로소니흰ᄒᆞᆫ門이누늘相對ᄒᆞ야상녜어두ᄒᆞ엿도다

落花遊絲白日靜鳴鳩乳燕青春深 지ᄂᆞᆫ곳과노ᄂᆞᆫ시례ᄇᆞᆯᄀᆞᆫ나리寂靜ᄒᆞ고우ᄂᆞᆫ비두리와삿기치ᄂᆞᆫ제비예프르

른보미기펫도다 腐儒衰晩謬通籍退食遲回違寸

心 通籍은用二尺竹牒ᄒᆞ야記年名字物色ᄒᆞ야懸之宮門ᄒᆞ야應驗得入ᄒᆞᄂᆞ니라

違寸心은甫ㅣ晩得拾遺ᄒᆞ야思欲報主而不得故로退朝之際예遲回徐行ᄒᆞ야恨其

違本心也ㅣ라○腐儒ㅣ늘거셔외오通籍호니밥머그라믈러올제날호야녀조고맛

ᄆᆞᅀᆞ매어긔으르제라 衰職曾無一字補許身媿比雙

南金 衰職은指言天子ᄒᆞ니謂曾無一字奏疏ᄒᆞ야以補衰職之闕故로媿比身於

雙金之珍貴也ㅣ라○衰職을일즉ᄒᆞᆫ주로도깁지몯ᄒᆞᄋᆞ오니몸許ᄒᆞ요ᄆᆞᆫ雙南金에

가ᄌᆞᆯ뵤믈붓그리노라

、春宿左省

花隱掖垣暮 啾啾棲鳥過 고지禁掖入跂나 조히그우ᄒᆞ니기

세잘새우러 지나가ᄂᆞᆺ다 星臨萬戶動 月傍九霄多 벼른萬戶

애臨ᄒᆞ야뮈오ᄃᆞᆯ비츤 九霄애바라하도다 不寢聽金鑰 因風想

玉珂 珂ᄂᆞᆫ飾馬勒之物이라ᄡᅡᄂᆞᆫ言想聞會 朝之士이鳴玉珂而來也ㅣ라○자지

아니ᄒᆞ야셔門ㅅ조ᄆᆞᆯ쇠여로믈듣고부롬 부로ᄆᆞᆯ因ᄒᆞ야玉珂ㅅ소리ᄅᆞᆯᄉᆞ치노라

明朝有封事 數問夜如何 封事ᄂᆞᆫ上章疏者 ㅣ欲其秘密故로

封之以達ᄒᆞᄂᆞ니라○ᄂᆡ일아ᄎᆞ미封事 ㅣ이실시주조바미어도록고뭇노라

晩出左掖

晝刻傳呼淺春旗簇仗齊傳呼淺ᄋᆞᆫ在晝ᄒᆞ야不若夜之嚴也ㅣ라〇나지漏刻ᄋᆞᆫ傳傳ᄋᆞ로브르ᄂᆞᆫ소리여트니봆旗儀仗이모다ᄀᆞ죽ᄒᆞ얫도다

退朝花底散歸院柳邊迷唐人宮中에種花柳ᄒᆞ더니라〇朝會코믈러올제곳미틔셔흐터오고마ᅀᆞᆯ로갈제버드나못ᄀᆞ이어즐호라

樓雪融城濕宮雲去殿低樓에누는城에ᄂᆞ가저젓고宮읫구루믄殿에벙스리ᄂᆞ죽ᄒᆞ얫도다

避人焚諫草騎馬欲雞棲禆焚諫草ᄒᆞ귀又避人ᄒᆞ니蓋不欲人知也ㅣ라〇사ᄅᆞᆷ을어여가諫諍ᄒᆞ던款草ᄅᆞᆯ브레ᄉᆞᆯ오ᄆᆞᆯᄐᆞ

나오니돋기기셰
오ᄅᆞ고져ᄒᆞ놋다

宿府

清秋幕府井梧寒獨宿江城蠟炬殘ᄆᆞᆯᄀᆞᆫᄀᆞᅀᆞᆳ幕府
에우므렛머귀서늘ᄒᆞ니ᄀᆞᄅᆞᇝ城에ᄒᆞ
오아자니미ᄣᅵᆫ됴리ᄉᆞ라가ᄂᆞ다永夜
角聲悲自語中天月色好誰看긴밤吹角소리에슬허셔
내말ᄒᆞ노니하ᄂᆞᆳ가온ᄃᆡᄃᆞᇌ
비치됴ᄒᆞ나눌와보리오風塵荏苒音書
絶關塞蕭條行路難音書ᄂᆞᆫ謂鄕信이라○風塵이어르어르ᄒᆞ야
시니音書이그쳇고關塞이서의己忍伶傳
ᄒᆞ니녀ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ길히어렵도다

千年事強移棲息一枝安 伶은 郎丁反ᄒᆞ고 俜은 普丁反ᄒᆞ니 孤音單獨皃ㅣ라 莊子애 鷦鷯이 巢林에 不過一枝라ᄒᆞ니 甫ㅣ 寓嚴武幕府ᄒᆞ야 爲參謀ㅣ 如鷦鷯의 棲一枝之安也ㅣ라 ○ᄒᆞ마 伶俜ᄒᆞᆫ 열ᄒᆡ옛 이ᄅᆞᆯ 견듸엿ᄂᆞ니 고ᄃᆞᆯ파ᄋᆞᆯ 마 ᄎᆞᆫ 가지예 깃기 서 便安히 깃노라

院中晩晴懷西郭茅舍

幕府秋風日夜清澹雲疎雨過高城 幕府에 ᄀᆞᅀᆞᆳ ᄇᆞ ᄅᆞ미 밤나지 ᄆᆞᆰᄀᆞ니 ᄆᆞᆰ고 구룸 과 드믄 비 노ᄑᆞᆫ 城을 디나 ᄂᆞᆺ다

葉心朱實堪時落階面青苔先自生 堪은 不堪也ㅣ오 先ᄋᆞᆫ 去聲이라 ○ 닙소

옛블근여르믄時로뻐러뎌직ᄒᆞ니아 階砌面엣프른이슨믈어절로벗도다 復有

樓臺衛暮景不勞鍾鼓報新晴

ᄎᆞᆯ머뎃ᄂᆞ니鍾鼓를섯비ᄒᆞ야새 개요ᄆᆞᆯ알외디아니ᄒᆞ리로다

浣花溪裏花饒笑肯信吾兼吏隱名

浣花溪ᄂᆞᆫ卽茅舍 所在라言其溪花

ㅣ應笑我의離茅舍而入幕ᄒᆞᄂᆞ니豈知我 의雖在官而有隱逸之興也ㅣ리오○浣花

시내안해셔고지해웃ᄂᆞ니내이구의실 ᄒᆞ되隱居를兼ᄒᆞᆫ일후믈어느알리오

陵廟 古詩二首 律詩十四首

橋陵詩三十韻因呈縣內諸官

睿宗陵 이니在

蒲城縣之豐山ᄒᆞ니라

先帝昔晏駕茲山朝百靈 天子ㅣ初崩이어든臣子之心에猶謂宮車ㅣ晏駕而未出也ㅣ라○先帝ㅣ비晏駕ᄒᆞ샤이뫼헤와온갓神靈은朝會마ᄌᆞ시니라

崇岡擁象設沃野開天庭 象設은設生時之形象也ㅣ라天庭은即廟庭也ㅣ라○노폰뫼히象設을버렛ᄂᆞ니沃饒ᄒᆞᆫ미해하ᄂᆞᆳ뜰흘여렛도다

即事壯重險論功超五丁 蜀人五丁力士ㅣ鑿山通道ᄒᆞ니今論築陵之功컨댄超過五丁也ㅣ라○이래나아와서重重히險ᄒᆞ욤壯히너기노니功을議論컨댄五丁의게넘도다

坡陁因厚地却略羅峻屛

坡陁ᄂᆞᆫ 高大皃ㅣ니 謂陵也ㅣ라 卻略은 森列皃ㅣ라 屛은 謂石壁이라 ○ 坡陁ᄒᆞᆫ 듯거운 仲홀 因ᄒᆞ야 잇ᄂᆞ니 卻略히 노ᄑᆞᆫ 石壁이 버럿도다

雲闕虛冉冉風松肅泠泠 구룸 ᄭᅵᆫ 지븐 뷔여 冉冉ᄒᆞ얫고 ᄇᆞᄅᆞ맷 솔소린 ᄉᆡᆨᄉᆡᆨᄒᆞ야 泠泠ᄒᆞ도다

石門霜露白玉殿莓苔青 돌門엣 서리와 이슬왜 히오 玉殿엔 이시 퍼러ᄒᆞ도다

宮女曉知曙祠官朝見星 言宮女祠官이 各勤其職ᄒᆞ야 무供祀事ㅣ라 ○ 宮女ㅣ 새배 새야오ᄆᆞᆯ 알오 祠官이 아ᄎᆞᄆᆡ 별보아 닐祭ᄒᆞ놋다

空梁簇畫戟陰井敲銅缾 此ᄂᆞᆫ 言列戟鎭衛而汲井供祭也ㅣ라 ○ 뷘 집 ᄆᆞᆯ린 그륜 戟이 모댓고 어드운 우므렛 구리 缾을 두드리놋

다
中使日夜繼 惟王心不寧ᄒᆞ샤 謂肅宗이戀慕ᄒᆞ샤心不得安
而使中使로日送祭物也ㅣ라○內使ㅣ 밤나지 니어오ᄂᆞ니 님그미 ᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ 便安히 믇
뎌겨ᄒᆞ시ᄂᆞ다 豈徒卹備享 尚謂求無形 言不徒憂備物之享
이라 尚欲求神於無形而致其誠也ㅣ라○엇데 ᄒᆞᆫ갓 ᄀᆞ초ᄒᆞ야 祭享호ᄆᆞᆯ 시름ᄒᆞ실 ᄲᅳᆫ
니리오 오히려 너기샤매 얼굴 업슨ᄃᆡ 求호리라 ᄒᆞ시ᄂᆞ다 孝理敦國政
神凝推道經 孝道로 다ᄉᆞ료ᄆᆞ로 나랏 政事ᄅᆞᆯ 돈가이 ᄒᆞ시고 精神 凝聚ᄒᆞ
야 道經엣 이ᄅᆞᆯ 推行ᄒᆞ시ᄂᆞ다 瑞芝產廟柱 好鳥鳴巖扃
祥瑞ᄅᆞ왼 芝草ᄂᆞᆫ 廟ㅅ 기동엣 냇고 됴ᄒᆞᆫ 새ᄂᆞᆫ 바횟 門에서 우ᄂᆞ다 高嶽前嵂

崒峍河左瀅濴 崒峍은山高皃ㅣ오瀅濴은水皃ㅣ라此下ᄂᆞᆫ言山水之美ᄒᆞ다○노ᄑᆞᆫ뫼ᄒᆞᆫ알ᄑᆡ崒峍ᄒᆞ고너븐ᄆᆞᄅᆞ므왼녀긔흐르놋다 金城蓄峻趾 沙苑交回汀 金城은縣名이오沙苑은地名이라○金城은큰블휘儲蓄ᄒᆞ엿고沙苑은ᄀᆞᆺ돈믈ᄆᆞ이섯ᄭᅥ도다 永興奧區固 川原紛眇冥 西都賦에防禦之助則天地之奧區焉이라ᄒᆞ니言擒陵之地ㅣ與西都로永固也ㅣ라○기리輿區와다ᄆᆞᆺ구더시리로소니베과두듥패이즈러이아ᄋᆞ라ᄒᆞ얏도다 居然赤縣立 臺榭爭岧亭 赤縣은指奉先縣ᄒᆞ니라岧亭은高皃ㅣ라○ᄆᆞᆫ드시赤縣을建立ᄒᆞ야니臺와亭子왜ᄃᆞ토와노ᄑᆞ도다 官屬果稱

是聲華眞可聽 官屬은指縣內諸官ᄒᆞ다此下ᄂᆞᆫ言縣官之義ᄒᆞ다○官屬이果然이예마ᄌᆞ니소리와빗나미眞實로可히드러만ᄒᆞ도다

王劉美竹潤 竹은喻節操ᄒᆞ고蘭은喻聲譽ᄒᆞ다○王과劉왜ᄂᆞᆫ됴ᄒᆞᆫ대潤潤澤ᄒᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ고褒와李와ᄂᆞᆫ봆蘭草ㅣ곧다온ᄃᆞᆺᄒᆞ도다

褒李春蘭馨

鄭氏才振古 啖侯筆不停 才振古ᄂᆞᆫ言才之多也ㅣ라筆不停은言筆之捷也ㅣ라○鄭氏ᄂᆞᆫ지죄녜로브테오啖侯ᄂᆞᆫ붓들ᄆᆞ믈우디아니ᄒᆞ놋다

遣辭必中律 利物常發硎 發硎은莊子애刀刃이若新發於硎也ㅣ라ᄒᆞ다上句ᄂᆞᆫ發言이合法度也ㅣ라下句ᄂᆞᆫ其制物이有剸裁也ㅣ라○말ᄉᆞᆷ펴ᄆᆞ로반ᄃᆞ기法律에맛고物을

刹케호믄삼네뵈돌해綺繡相展轉琳琅愈
ᄆᆞ라내온ᄃᆞᆺᄒᆞ도다
青熒上句ᄂᆞᆫ觴其文華也ㅣ오下句ᄂᆞᆫ觴其溫粹也ㅣ라○ᄀᆞᆷ과繡ㅣ혼ᄃᆡ서르혀
고琳과琅패더側聞魯恭化秉德崔瑗銘入漢
욱빗나도다
魯恭이爲中牟令ᄒᆞ야以德化爲治ᄒᆞ고崔瑗이有左右銘ᄒᆞ니此ᄂᆞᆫ美縣官之善政與
謹身也ㅣ라○魯恭의政化ᄅᆞᆯ기우려듣노니德을자ᄇᆞ믄崔瑗의銘으로ᄒᆞ얏다太
史候鳧影王喬隨鶴翎王喬이有神術ᄒᆞ더니爲葉縣令ᄒᆞ야入
朝애無車馬ㅣ어ᄂᆞᆯ帝令太史로候望ᄒᆞ시니有雙鳧ㅣ飛來어ᄂᆞᆯ擧網得雙舃ᄒᆞ니리
又王喬ㅣ七月七日에乘白鶴ᄒᆞ야上緱氏山而去ᄒᆞ다此ᄂᆞᆫ美縣官之有仙骨而非俗

流也ㅣ라○太史ㅣ 솔치 그리메ᄅᆞᆯ 기들우고 王喬ㅣ 鶴이 ᄂᆞᆯ개ᄅᆞᆯ 조차ᄃᆞ니矣다

朝儀限霄漢客思向林坰 此ᄂᆞᆫ 甫ㅣ 言不得參會朝之儀호미 如雋霄漢故로 欲歸山林也ㅣ라 此下ᄂᆞᆫ 皆甫ㅣ 自叙ㅣ라○朝儀예 ᄒᆡᄂᆞᆫ ᄒᆡ 限爲ᄒᆞ니 나그내ᄠᅳ든 林坰에 도라가고져ᄒᆞ노다

轗軻辭下杜飄颻凌濁涇 轗軻ᄂᆞᆫ 不得志也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ 甫ㅣ 自杜陵으로 來奉先故로 渡涇水也ㅣ라○轗軻ᄒᆞ야 下杜ᄅᆞᆯ 말오 飄颻히 흐린 涇水ᄅᆞᆯ 凌犯호라

諸生舊短褐旅泛一浮萍 諸生앤 녜 ᄃᆞᄅᆞᆫ 오시오 나그내로 ᄠᅴ도ᄂᆞᆫ 므ᄅᆞᆫ 밴ᄂᆞᆫ 말와미로다

荒歲兒女瘦暮途涕泗零 艱難ᄒᆞᆫ ᄒᆡ예 아ᄃᆞᆯ와 ᄯᆞᆯ 왜여위니 나죗 길헤 눉

믈와곳므를븓듣이노라 主人念老馬廨宇容秋螢 田子方이

見老馬於野曰少盡其力ᄒᆞ고老棄其身을仁者ㅣ不爲라ᄒᆞ고束帛贖之ᄒᆞ니라廨宇를

ᄂᆞᆫ官舍也ㅣ라馬與螢은皆甫ㅣ自比ᄒᆞ니與ᄂᆞᆫ言縣官之容接官舍也ㅣ라○主人이

늘근ᄆᆞᄅᆞᆯ思念ᄒᆞ야그윗지비ᄀᆞᅀᆞᆳ반되ᄅᆞᆯ容納ᄒᆞ야뭇다

流寓理豈愜

窮愁醉未醒 言流離而僑寓官舍ㅣ不合於理故로憂愁之極에如醉而未

醒也ㅣ라○나그내로브터쇼미理예엇뎨맛ᄃᆞ리오窮ᄒᆞᆫ시르메醉ᄒᆞ야ᄭᆡ디몯ᄒᆞ얫

노라 何當擺俗累浩蕩棄滄濵 言欲擺脫世俗之累ᄒᆞ고辭於

江湖也ㅣ라○언제아世俗앳ᄢᅵᄅᆞᆯᄠᅥ리ᄇᆞ리고훤츨히바ᄅᆞ래ᄇᆡ타가려뇨

題衡山縣文宣王廟新學堂呈陸宰

旄頭彗紫微無復俎豆事 旄頭ᄂᆞᆫ胡星이오紫微ᄂᆞᆫ帝宮也ㅣ니此ᄂᆞᆫ追言安史之亂애無復講明祭祀之禮也ㅣ라○旄頭ㅣ紫微예드리다시니征俎豆ㅅ이리업스니라

金甲相排蕩青衿日憔悴 青衿ᄋᆞᆫ學者ㅣ父母ㅣ在어든緣衣領以青ᄒᆞᄂᆞ니라○金甲이서르ᄆᆞᆯ이ᄂᆞ니青衿니브니ᄂᆞᆫ효ᄌᆞ우ᄃᆡ憔悴ᄒᆞ니라

嗚呼已十年儒服弊于地征夫不遑息學者淪素志 此ᄂᆞᆫ言兵亂이未息而儒道不振也ㅣ라○ᄂᆞᆯ프다ᄒᆞ마열히나션비오시ᄯᅡ해ᄇᆞ리옛도다征役ᄒᆞᆯ사ᄅᆞ미餘暇ᄒᆞ야쉬돌몯ᄒᆞᄂᆞ니비홀者

ㅣ 본뎃 ᄠᅳ디 ᄲᅢ디도다 我行洞庭野歘得文翁肆 漢ㅅ文翁
ㅣ爲蜀郡守ᄒᆞ야 興建學宮ᄒᆞ니 以比陸宰之建學ᄒᆞ다 ○내 洞庭ㅅ ᄆᆡ해 녀 왜 믄득 文
翁ᄋᆡ 지블 어두라 侁侁胄子行若舞風雩至 侁侁ᄂᆞᆫ 整肅皃
ㅣ라 胄子ᄂᆞᆫ 卿大夫之子ㅣ 來學者ㅣ라 論語에 風乎舞雩ㅣ라ᄒᆞ니 舞雩ᄂᆞᆫ 祈雨處ㅣ
니 此ᄂᆞᆫ 言學者ㅣ 若舞風雩而來也ㅣ라 ○侁侁ᄒᆞᆫ 胄子의 行列이로소니 風雩에 춤처
오ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ두다 周室宣中興孔門未應棄 借周喩唐也ㅣ라 孔
門은 謂文宣王ㅣ라 ○周室이 다시 興起ᄒᆞ요미 맛당ᄒᆞ니 孔門을 당당이 ᄇᆞ료미 몯ᄒᆞ
리니라 是以資雅才渙然立新意 雅才ᄂᆞᆫ 指陸宰ᄒᆞ니 言新

學이 貧陸窄而成也ㅣ라○이런ᄃᆞ로 清雅
ᄒᆞᆫ 지조ᄅᆞᆯ 貧賴ᄒᆞ야 乾히 세ᄠᅳ들네도다

衡山雖小邑首唱恢大義 言衰亂之時에 建學宮也ㅣ라○若

衡山이 비록 죠고맛ᄀᆞ올히나 為
頭ᄒᆞ야 블러 큰 義ᄅᆞᆯ 너피도다

因見縣尹心根源舊宮閟 謂因廟宮舊基而重新也ㅣ라○지즈로 縣尹의 ᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ

보리로소니 녯 宮이 深
閟ᄒᆞᄆᆞᆯ 根源ᄒᆞ도다

講堂非曩構大屋加塗墍 此ᄂᆞᆫ言新作學堂也ㅣ라 墍ᄂᆞᆫ仰塗也ㅣ라○講堂은 녜 아니 지엣던 거시니

큰 집 비 塗墍ᄒᆞ
ᄆᆞᆯ 더으도다

下可容百人墻隅亦深邃 집 아

래 어ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 들리로소
니 담 모히 ᄯᅩ 깁스위도다

何必三千徒始

歷戎馬氣 孔子ㅅ弟子ㅣ三千人이라과ᄂᆞᆫ 言能修文教則是以鎭服暴亂이니 不必待三千弟子之多ㅣ리라○엇뎨구 틔여三千무리라아비르수戎馬의氣運을 鎭壓ᄒᆞ리오

林木在庭戶密幹疊蒼翠 수프리ᄠᅳᆯ 파이페엿 ᄂᆞ니칙칙ᄒᆞᆫ드미프 른비치重疊ᄒᆞ도다

有井朱夏時轆轤凍堦戺 轆轤ᄂᆞᆫ汲水器라戺ᄂᆞᆫ鋤里反ᄒᆞ니砌 也ㅣ라○잇ᄂᆞᆫ우므리녀르메轆轤ㅣ 버뎡에어 렛도다

耳聞讀書聲殺伐災髣髴 髣髴은 見不審 也ㅣ라言樂聞此絃誦之聲호ᄃᆡ彼兵革之 患은但覺其髣髴而已니言其不相近也ㅣ 라○귀예글닑ᄂᆞᆫ소리를드로니 殺伐ᄒᆞᆫ災害ᄂᆞᆫ髣髴ᄒᆞ도다

故園延歸

望衰顔減愁思 李鄕애갈ᄇᆞ라오미기더니 늘근ᄂᆞ치시름ᄃᆞ왼ᄠᅳ디더니

레 라 南紀收波瀾西河共風味 南紀는猶南方 이리波瀾은喩

亂ᄒᆞ다子夏ㅣ居西河敎授ᄒᆞ니라言陸宰 ㅣ文敎로洗波瀾之妖氛ᄒᆞ리니同子夏之

風味也ㅣ라○南紀에波瀾을기ᄒᆞ리라 로ᄉᆞ니西河入風味와다ᄆᆞᆺᄒᆞ리로다 采詩

倦跋涉載筆尙可記 言采詩之官이倦於跋 涉道路ᄒᆞ야不來采之

ᄒᆞᄂᆞ니載筆史官은可記陸宰之義也ㅣ라 ○詩로采取ᄒᆞ리跋涉호ᄆᆞᆯᄆᆞᆺ바ᄒᆞᄂᆞ니ᄇᆞᆫ

가지니ᄇᆞ오히려 ᄐᆡ記錄ᄒᆞᆯ디니라 可高歌激宇宙凡百愼失

墜 此는甫ㅣ歌陸宰之事而欲後人으로亦 勿失墜也ㅣ라○노ᄑᆞᆫ놀애宇宙에激發

ᄒᆞ니 물읫 사ᄅᆞ믈 失墜ᄒᆞ몰 삼갈디어다

行次昭陵 唐太宗陵이라

舊俗疲庸主羣雄問獨夫 庸主獨夫ᄂᆞᆫ指煬帝라羣雄은李密之徒ㅣ라○녜時俗이庸主의게 ᄀᆞᆺ거ᄂᆞᆯ羣雄이獨夫ᄅᆞᆯ問罪ᄒᆞ니라 讖歸龍鳳質威定虎狼都 唐太宗은龍鳳之姿天日之表ㅣ니라虎狼都ᄂᆞᆫ指隋都ᄒᆞ니라○讖이龍鳳ㅅ모매가니威嚴으로虎狼읫都邑을平定ᄒᆞ시니라 天屬尊堯典神功協禹謨 天屬ᄋᆞᆫ父子ㅣ니言高祖ㅣ禪位太宗이如堯也ㅣ오太宗有九功之德而可歌ㅣ如禹也ㅣ라○天屬이堯典을尊崇ᄒᆞ시니神

妙ᄒᆞᆫ功ᄋᆞᆫ禹謨애맛도다 風雲隨絶足日月繼高衢 絶足ᄋᆞᆫ良馬之足이超絶也ㅣ라言李靖之徒ㅣ如風從龍雲從虎ᄒᆞ야並隨馬足而奮起ᄒᆞ고高祖太宗이如日月之相繼明也ㅣ라○ᄇᆞᄅᆞᆷ과구루미超絶ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ조ᄎᆞ니ᄒᆡᄃᆞ리하ᄂᆞᆳ길헤니스니라 文物多師古朝廷半老儒 言典章文物을皆法古昔而多用老成之儒也ㅣ라○文物을녜ᄅᆞᆯ스승ᄒᆞ샤미하시니朝廷애늘근션비ᄡᅮ만ᄒᆞ도다 直詞寧戮辱賢路不崎嶇 戮은辱也ㅣ라言魏徵等之直諫을見納而進賢之路ㅣ無壅也ㅣ라○直ᄒᆞᆫ말ᄉᆞ믈엇데戮辱ᄒᆞ시리오賢子의길히머흐디아니ᄒᆞ더라 往者災猶降蒼生喘未蘇指揮

安亭王盪滌撫洪鑪 洪鑪ᄂᆞᆫ言陶成天下ㅣ 如洪鑪之鑄金也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ摠言太宗의平隋亂也ㅣ라 ○ 더러운 ᄢᅢ 災害 오히려 ᄂᆞ려 蒼生이 수미 어디 몯ᄒᆞ엿더니 指揮ᄒᆞ야 亭王ᄋᆞᆯ 便安케ᄒᆞ시고 시서 ᄇᆞ려 큰 블무ᄅᆞᆯ 撫定ᄒᆞ시니라 壯士

悲陵邑幽人拜鼎湖 鼎湖ᄂᆞᆫ 見五卷ㅅ註ᄒᆞ다 ○ 壯士ㅣ 陵邑ᄋᆞᆯ 슬ᄒᆞ며 幽人이 鼎湖애 절ᄒᆞᄂᆞ다

玉衣晨自擧鐵馬汗常趨 漢武故事에 高皇廟中御衣ㅣ 自篋中으로 出舞殿上ᄒᆞ다 天寶故事에 安祿山이 叛커늘 昭陵石馬ㅣ 皆流汗ᄒᆞ니라 ○ 玉衣ㅣ 새배 절로 드렛고 쇠ᄆᆞ리 ᄯᆞᆷ내오 ᄃᆞᆮ니ᄂᆞ다

松栢瞻虛殿塵沙立暝途 此ᄂᆞᆫ言ㅣ 立塵沙之途而瞻望陵寢於松

栢之間也ㅣ라○솔와잣서리예뷘殿을 보고드틀와몰래예나죗길헤셔쇼리라 寂

寥開國日 流恨滿山隅 開國ᄒᆞ더신나리괴 외ᄒᆞ도소니ᄒᆞᄅᆞᄂᆞᆫ 셜운ᄆᆞᄋᆞᆷ미뵛모 해ᄀᆞ독ᄒᆞ도다

重經昭陵

草昧英雄起 謳歌曆數歸 草昧ᄂᆞᆫ屯難之時 ㅣ니言隋亂ᄒᆞ니民 之謳歌와天之曆數ㅣ皆歸太宗也ㅣ라○ 草昧예英雄이니러나니놀애브로매曆數 ㅣ가 니라

風塵三尺劍 社稷一戎衣 漢祖日提三 尺劍ᄒᆞ야取 天下ㅣ라ᄒᆞ고書에一戎衣예天下ㅣ大定 이라ᄒᆞ다○석자갈홀자바風塵을업게ᄒᆞ

고ᄒᆞᆫ번戎衣ᄅᆞᆯ니버社稷을定ᄒᆞ시니라 翼亮貞文德王承戩武威 言太宗이以文德으로輔高祖而偃武修文也ㅣ라○돕ᄉᆞ와文德이貞正ᄒᆞ시고키니어武威ᄅᆞᆯ가ᄃᆞ샷다 聖圖天廣大宗祀日光輝 此ᄂᆞᆫ言太宗이規模宏大而奕業隆盛也ㅣ라○聖人圖謀ᄒᆞ샤ᄂᆞᆯ히너버큰ᄃᆞᆺ고宗祀ᄂᆞᆫᄒᆡ빗난ᄃᆞᆺᄒᆞ도다 陵寢盤空谷熊羆守翠微 寢은寢廟也ㅣ라熊羆ᄂᆞᆫ守陵之兵이라山不及上曰翠微라○陵寢은뷘고비예서리여시니熊羆ㅣ翠微에守ᄒᆞ얏도다 尋窺松栢路還見五雲飛 天子ㅣ有孝感則五雲이見ᄒᆞᄂᆞ니라○솔와잣과넛ᄂᆞᆫ길헤다시여어보아五色구루믜ᄂᆞ로ᄆᆞᆯ도로보노

라

、禹廟

禹廟空山裏秋風落日斜 禹ㅅ廟ㅣ 뷘 묏 소개 ᄀᆞᅀᆞᆳ ᄇᆞᄅᆞ매 디ᄂᆞᆫ 해 빗겟도다

荒庭垂橘柚古屋畫龍蛇 거츤 ᄠᅳ레 橘柚ㅣ 드리옛고 녯 지븨 龍蛇ᄅᆞᆯ 그렷도다

雲氣生虛壁江聲走白沙 구룸 氣運은 뷘 ᄇᆞᄅᆞ매셔 나고 ᄀᆞᄅᆞᇝ 소리ᄂᆞᆫ 힌 몰애예 ᄃᆞᆮᄂᆞ다

早知乘四載疏鑿控三巴 四載ᄂᆞᆫ 水乘舟陸乘車泥乘輴山乘樏ㅣ라 ○ 四載ᄅᆞᆯ 타 疏鑿ᄒᆞ야 三巴ᄅᆞᆯ 控持ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ 일 아노라

冬日洛城北謁玄元皇帝廟 甫ㅣ自註廟有吳道子ㅣ畫五聖圖ᄒᆞ니라

配極玄都閟憑高禁籞長 極은北極이라玄都ᄂᆞᆫ眞仙之所ㅣ니比此廟ᄒᆞ니廟ㅣ在城北故로云配極이라籞ᄂᆞᆫ折竹懸繩連之ᄒᆞ야禁人往來라○이北極을配對ᄒᆞᆫ玄都ㅣ깁스위니노ᄑᆞᆫᄃᆡ브뎟ᄂᆞᆫ禁人ᄒᆞᄂᆞᆫ사ᄉᆞ리기또다

守祧嚴具禮掌節鎭非常 遠廟曰祧ㅣ니老子ㅣ唐入遠祖故로云ᄒᆞ다掌節은守廟之兵이라○祧廟ᄅᆞᆯ守ᄒᆞ얏ᄂᆞ닌禮ᄅᆞᆯᄀᆞ초ᄒᆞ야싁스기ᄒᆞ고符節을ᄀᆞᅀᆞᆷ아맷ᄂᆞ닌샹녜ᄅᆞ외디아니ᄒᆞᆫ거슬눌렛도다

碧瓦初寒外金莖一

氣旁金莖은承露仙盤也ㅣ라一氣ᄂᆞᆫ元氣也ㅣ라○ᄑᆞ른디새ᄂᆞᆫ첫치위밧기오

金줄기ᄂᆞᆫᄒᆞᆫ氣運ㅅᄀᆞ애잇도다 山河扶繡戶日月近雕梁

繡戶ᄂᆞᆫ戶上애繒蓋ㅣ若繡也ㅣ라此ᄂᆞᆫ言山河ㅣ回抱而屋梁이高近日月也ㅣ라○

뫼과ᄀᆞᄅᆞᆷ괘그륜이플더위자밧고히와ᄃᆞᆯ왜새ᄭᅳᆫ집ᄆᆞᄅᆞ래갓가왯도다 仙李盤

根大猗蘭奕葉光 猗猗ᄂᆞᆫ美皃ㅣ라老子의姓이李라奕葉은猶累世

也ㅣ니此ᄂᆞᆫ言宗枝繁盛而子孫이相継也ㅣ라○仙間ㅅ외야지서린불휘크고됴ᄒᆞᆫ

蘭이여러니페빗나도다 世家遺舊史道德付今王 史記예有

老子列傳ᄒᆞ고無世家ᄒᆞ니라付今王은玄宗이親註道德經也ㅣ라○世家ᄅᆞᆯ녯史記

예기티니道德經을이젯녀긔리브티ᄋᆞ왯도다 畫手看前輩吳生
遠擅場吳生은吳道子ㅣ라擅場은當場而獨擅其義也ㅣ니以闘雞擅場으로比畫工之出類ᄒᆞ니라此下로至飛揚은言畫工精巧ᄒᆞ다○그림그리던소ᄂᆞᆫ알ᄑᆡᆺ무ᄅᆞᆯ보니吳生이어리擅場ᄒᆞ얫도다
森羅移地軸妙絕動宮牆河圖括地象曰地有三百六十軸이라ᄒᆞ다妙絕은筆跡이巧妙冠絕也ㅣ라○森然히버러地軸이올맷고妙絕ᄒᆞ야宮엣다미움즈기ᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ도다
五聖聯龍袞
千官列鴈行道子ㅣ畫高祖太宗高宗中宗睿宗像於廟中ᄒᆞ니라○다ᄉᆞᆺ님금龍袞오시니엣고千官은그려긔行列이버렛ᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ도다
冕旒俱秀

䰄旌旆盡飛揚晃旒ㅣ다빗나고旌旆ㅣ다놀우차닷다翠栢深

留景紅梨迥得霜此下四句ᄂᆞᆫ言所見之景ᄒᆞ다○프른잣나모ᄂᆞᆫ기피머므렛고블근비ᄂᆞᆫ서리를본서엇도다

風箏吹玉柱露井凍銀床風箏은鐵箏이니掛之風際ᄒᆞ니風至則鳴ᄒᆞᄂᆞ니라露井은露地之井이라銀床은井欄也ㅣ라○ᄇᆞᄅᆞᆷ 맛箏은玉기동애서불이고나렷ᄂᆞᆫ우므렌銀으로ᄒᆞ욘床이어렷도다

身退卑周室經傳拱漢皇老子ㅣ在周ᄒᆞ야爲柱史ᄒᆞ니爲職卑언마ᄂᆞᆫ然使漢文景으로拱手師事也ㅣ라○모미믈러오니周室에ᄂᆞᆺ갑도다道德經이傳ᄒᆞ야漢ㅅ님그믈拱手케ᄒᆞ니라

谷神如不死

養拙更何鄉老子애谷神不死ㅣ라ᄒᆞ니谷은虛也ㅣ니言人之神이自虛中而由故로常存不死ㅣ니라何鄉은猶云何方이니言谷神不死ㅣ信如老子之言則吾之養拙을更向何方이리오當依老子之敎也ㅣ라一云莊子애有無何有之鄉ᄒᆞ니註云至道之中에有可樂之地也ㅣ라○뷔여神ᄒᆞ야萬一주거디아니ᄒᆞᆯ거시면疎拙ᄒᆞᆫ몸養호ᄆᆞᆯ다시어느鄉애가ᄒᆞ리오

湘夫人祠娥皇女英이라

肅肅湘妃廟空墻碧水春싁싁ᄒᆞᆫ湘妃이廟애뷘다매프른믈보미로다

蟲書玉佩蘚燕舞翠帷塵蟲書ᄂᆞᆫ言蟲行蘚上ᄒᆞ니

其跡이如書畫이라○ᄇᆞᆯ어디ᄂᆞᆫ玉佩예무
든이시ᄂᆞ거늘저비ᄂᆞᆫ프른帳ㅅ드트레셔
춤ᄎᆞ
ᄂᆞᆺ다

晩泊登汀樹微馨借渚蘋 借渚蘋은欲
奠蘋也ㅣ라

○나조ᄒᆡ비ᄅᆞᆯ미오ᄆᆞᆯᄀᆞᆺ나모서리예올
아저기곳다온ᄆᆞᆯᄀᆞᆺ말와ᄆᆞᆯ빌노라

蒼梧恨不淺染淚在叢篁 舜이死於蒼梧어ᄂᆞᆯ
二妃望哭ᄒᆞ대淚ㅣ染
竹成班ᄒᆞ니라○蒼梧ㅅ애ᄒᆞ미엳디아
니ᄒᆞ니눖므리ᄅᆞᆯ드려펴긴대예잇도다

祠南夕望

百丈牽江色孤舟泛日斜 百丈은牽船索이
니連竹爲之ᄒᆞᄂᆞ니
니라○百丈으로ᄀᆞᄅᆞᇝ비체잇거가ᄂᆞ
니외로왼ᄇᆡᄅᆞᆯᄒᆡ빗견거놀ᄠᅴ우다

興來

循杖履目斷更雲沙 興心이오매오히려막대집고신시노니보라오미그ᄎᆞ니任구룸과몰애왜로다

山鬼迷春竹湘娥倚暮花 湘娥ᄂᆞᆫ卽湘妃라○뫼햇귓거슨봄대서리예迷亂ᄒᆞ얏거ᄂᆞᆯ湘娥ᄂᆞᆫ나죗고지지엣도다

湖南清絶地萬古一長嗟 湖南ㅅ몰근絶遠ᄒᆞᆫ따히萬古애ᄒᆞᆫ번기리슬허ᄒᆞ노라

謁先主廟

慘澹風雲會乘時各有人 슬프다風雲際會예時節을어더제여곰사ᄅᆞᆷ미잇도다

力侔分社稷志屈偃經綸 分社稷은謂三

國鼎時라 復經綸은 言不得興復漢室ᄒᆞ야 復사經綸之業이리라 ○ 히미 ᄆᆞ롤 셔 社稷을

논ᄒᆡᆺ더니 ᄠᅳ들 구펴 經綸ᄒᆞᆯ 믈기 우리혀도다 復漢留長策中原仗

老臣 蜀主ㅣ欲復漢業而憑仗諸葛也ㅣ라 ○漢을 興復ᄒᆞ리라 긴 ᄭᅬ를 머믈워 中

原아 오몰 늘근 臣下ᄅᆞᆯ 倚仗ᄒᆞ니라 雜耕心未已歐血事酸辛

諸葛亮이 伐魏ᄒᆞᆯ제 據五丈原ᄒᆞ야 分兵屯田ᄒᆞ야 爲久駐之計ᄒᆞ니 耕者ㅣ雜於渭濱

居民之間이러니 後에 歐血而卒ᄒᆞ니라 ○ 섯거셔 녀름짓ᄂᆞᆫ ᄆᆞᄋᆞ몰 마지 아니ᄒᆞ더니

피ᄅᆞᆯ 비왓두니 어리 슬프도다 霸氣西南歇雄圖曆數屯 蜀이

在魏ㅅ西南ᄒᆞ다 ○ 霸主ㅅ氣運이 西南애 업스니 雄壯ᄒᆞᆫ 何예 曆數ㅣ 屯蹇ᄒᆞ도다

錦江元過楚劒閣復通秦 錦江劒閣ㅣ蜀之土地ㅣ니過楚通

秦은言分之來ᄒᆞ야復合于彼也ㅣ라○錦江은본ᄃᆡ楚로디나가ᄂᆞ니劒閣은任秦

에通ᄒᆞ도다 舊俗存祠廟空山立鬼神 謂立廟而祀之也ㅣ

라○녯時俗이祠廟ᄅᆞᆯ뒷ᄂᆞ니뷘뫼해鬼神을셰엿도다 虛簷交鳥道枯

木半龍鱗 交鳥道ᄂᆞᆫ言山中之道ㅣ險也ㅣ라○뷘집기슭겐새길히섯겟고

이운남ᄀᆞᆫ半만龍의비늘ᄀᆞᆮ도다 竹送清溪月苔移玉座春

言風動竹開ᄒᆞ니如送月이오春苔移於玉座也ㅣ라○대ᄂᆞᆫᄆᆞᆯᄀᆞᆫ시내햇ᄃᆞᄅᆞᆯ보내오

이ᄉᆞᆫ玉座ㅅ보미ᄋᆞᆯ맛도다 閭閻兒女換歌舞歲時新 [illegible]노

言蠻人의祭祀ㅅ事ㅣ라○ᄆᆞ올희兒女ᄃᆞᆯ히ᄇᆞᆺ파와놀애ᄅᆞᆯ歲時예새로이ᄒᆞ놋다

絶域歸舟遠荒城繫馬頻 此ᄂᆞᆫ甫ㅣ久未還鄕故로頻來興也ㅣ라○먼ᄀᆞᇫ해도라갈ᄇᆡ머니거츤城에ᄆᆞᆯᄆᆡ요ᄆᆞᆯᄌᆞ조ᄒᆞ노라

如何對搖落況乃久風塵 此ᄂᆞᆫ言不但悲秋而已라久遭寇亂也ㅣ라○엇뎨搖落ᄒᆞᄆᆞᆯ相對ᄒᆞ엿가니오ᄒᆞ믈며風塵이오라미ᄯᆞ녀

勢與關張並功臨耿鄧親 勢ᄂᆞᆫ關羽張飛와다ᄆᆞᆺᄀᆞᆯ오니功ᄋᆞᆫ耿弇鄧禹의게臨ᄒᆞ야親近ᄒᆞ도다

應天才不小得士契無隣 契無隣ᄂᆞᆫ與武侯로相得이無比也ㅣ라此ᄂᆞᆫ美先主ᄒᆞ다○하ᄂᆞᆯᄒᆞᆯ應ᄒᆞ야나신ᄌᆡ죄젹디아니ᄒᆞ니士ᄅᆞᆯ어더ᄆᆞᅀᆞᆷ이契

合ᄒᆞ미 이우지 엽도다 遲暮堪帷幄飄零且釣緡 此ᄂᆞᆫ 甫ㅣ 言年老ᄒᆞ야不如武侯의運籌帷幄之中ᄒᆞ고 但理釣緡也ㅣ리○늘구메 帷幄ᄒᆞ얌직 ᄒᆞ니ᅀᅡ 飄零최도 노메 任 고기 낫ᄂᆞᆫ 낛주를 ᄡᅥ노다 向來憂國淚寂寞灑衣巾 뎌주ᄋᆞᆷᄢᅳ터 나랏일 시름ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄂᆞᆫ므를 ᄑᆡ외히 衣巾에 ᄲᅳ리노라

詠懷古跡二首

蜀主窺吳幸三峽崩年亦在永安宮 永安宮은 在魚復縣南ᄒᆞ니라○蜀ㅅ 님구미 吳를 엿보아 三峽에 行幸ᄒᆞ니 주그실 ᄢᅴ예 任永安宮에 겨시니라 翠華想像空山裏玉殿虛無野寺中 翠華

ᄂᆞᆫ天子之旗ㅣ니言追想先主入翠華於空山中也ㅣ라山有臥龍寺ᄒᆞ니先主入祠ㅣ在焉ᄒᆞ니라○翠華ᄅᆞᆯ 븬 묏소ᄀᆞᆺ치고 玉殿은 뫼햇 뎘 가온ᄃᆡ 뷔엿도다

古廟杉松巢水鶴歲時伏臘走村翁 言奔走來祭也ㅣ라○녜 廟옛 杉과 松앤 믌鶴이 깃ᄒᆞ얏고 歲時ㅣ 三伏과 臘日앤 ᄆᆞᅀᆞᆳ 한아비 ᄃᆞᆯ히ᄃᆞ니ᄂᆞ다

武侯祠屋長鄰近一體君臣祭祀同 君臣同心ㅣ是謂一體라○武侯의 祠堂이 기리 이우제 갓가오니 ᄒᆞᆫ體옛 님금과 臣下ㅣ ᄒᆞᆫᄢᅴ 祭祀ᄅᆞᆯ ᄒᆞᆫ가지로 ᄒᆞᄂᆞᆺ다

諸葛大名垂宇宙宗臣遺像肅清高 宇ᄂᆞᆫ 上下四方

이오宙ᄂ往古來今이라此ᄂ言孔明이勳烈이見於後世而廟見遺像이視之肅然也

라○諸葛의큰일후미宇宙에드리엿ᄂ니宗臣의기틴얼구리쉭싀기몱고놉도다

三分割據紆籌策萬古雲霄一羽毛 三分은謂吳魏

蜀이니當時예孔明이多謀策ᄒ니라以聲名이飛揚萬古로比雲間之飛鳥ᄒ니라○

세헤ᄂ화비허브터쇼매籌策이벌엇더니萬古에구룸ᄭ하놀해ᄒᆞᆫ羽毛ᄅ도다

伯仲之間見伊呂指揮若定失蕭曹 此ᄂ比孔明於伊呂

蕭曹世ㅣ라○兄弟ᄉ이로伊尹呂望ᄋᆞᆯ보리로소니指揮ㅣ一定홈ᄀᆞᆺ더니蕭何曹參

ᄋᆞᆯ일토다

運移漢祚終難復志決身殲軍務勞 孔明

이在軍ᄒᆞ야罰二十己上을皆親覽ᄒᆞ니食少事煩而死ᄒᆞ니라○運이漢人福을옮겨ᄆᆞᄎᆞ매興復호ᄆᆞᆯ어려이ᄒᆞ니ᄡᅳ든決定호ᄃᆡ軍務에ᄀᆞᆮ보매모미죽도다

蜀相 武侯入廟ㅣ在錦城西南ᄒᆞ니라

丞相祠堂何處尋錦官城外栢森森 丞相의祠堂을어듸가ᄎᆞ조리오錦官ㅅ잣밧긔잣남기森列ᄒᆞᆫ듸로다 映堦碧草自春色隔葉黃鸝空好音 버텅에비취옛ᄂᆞᆫ프른프른절로봄비치두외옛고니플ᄉᆞ이ᄒᆞ엿ᄂᆞᆫ곳고리ᄂᆞᆫ속절업시됴ᄒᆞᆫ소리로다 三顧頻繁天下計兩朝開濟老臣心 先主ㅣ三徙是孔明於隆中ᄒᆞ니라兩朝

盖言孔明ㅣ事先主及後主也ㅣ라○세번도라보몰어즈러이호ᄆᆞᆫ天下ᄅᆞᆯ爲ᄒᆞ야혜아료미니두朝ᄅᆞᆯ거리츄믄늘근臣下ㅣᄆᆞᅀᆞ미니라

出師未捷身先死長使英雄淚滿襟

軍師ᄅᆞᆯ내야가이긔디몯ᄒᆞ야셔모미몬져주그니기리英雄으로ᄒᆡ여눉므리옷기제ᄀᆞ독게ᄒᆞᄂᆞ다

諸葛廟

久遊巴子國屢入武侯祠

巴子國은即夔州ㅣ라○巴子國에오래노라武侯ㅅ祠堂애ᄌᆞ조드노라

竹日斜虛寢溪風滿薄帷

대예ᄒᆡ비츤뷘寢廟애빗겻고시냇ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆫ엷은帳애ᄀᆞ독ᄒᆞ얏도다

君臣

當共濟賢聖亦同時 謂先主與武侯也ㅣ라○님금과臣下왜다뭇거리츄믈當ᄒᆞ니賢과聖괘任ᄒᆞᆫᄢᅴ나도다 翊戴歸先主幷呑更出師 言輔翊尊戴先主ᄒᆞ고又出師ᄒᆞ야欲幷呑中國也ㅣ라○도와奉戴ᄒᆞ야先主셔가고뫼화呑滅ᄒᆞ려ᄒᆞ야任軍師ᄅᆞᆯ버니라 蟲蛇穿畫壁巫覡醉蛛絲 벌에와비얌괘그림그륜ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆯ들엣고巫와覡과ᄂᆞᆫ거믜줄ᄲᅧᆺᄂᆞᆫ뎌셔醉ᄒᆞ矣다 歎憶吟梁父躬耕起未遲 孔明이躬耕南陽ᄒᆞᆯ제作梁父吟ᄒᆞ니라○梁父입던이ᄅᆞᆯ은드시思憶ᄒᆞ니몸소받가다가니러나몯뎌뒤아니ᄒᆞ도다

武侯廟

遺廟丹青落空山草木長 기튼 廟애 丹青이 뻐러디니 뷘 뫼해 草木이 기럿도다 猶聞辭後主不復臥南陽 孔明이 伐魏홀 제 臨發ᄒᆞ야 上表辭後主ᄒᆞ니라 南陽入鄧縣ᄂᆞᆫ 孔明 所居ㅣ라 ○ 오히려 後主 님금ᄭᅴ 여희ᄋᆞ오ᄆᆞᆯ 드ᄅᆞ노니 다시 南陽애 눕디 몯ᄒᆞ니라

夔州歌

武侯祠堂不可忘中有松栢參天長 武侯ㅅ 祠堂을 可히 닛디 몯ᄒᆞ리로소니 가온대 잇ᄂᆞᆫ 솘와 잣괘 하ᄂᆞᆯ해 티딜어 기렛도다 干戈滿

地客愁破雲日如火炎天涼 干戈ㅣ 作ᄒᆡ마 도ᄒᆞ야 ᅀᅩ매 나
그내 시르미 허러니ᄀᆡ 구두메 ᄒᆡ블
ᄀᆞᆮᄒᆞ나 더운 하ᄂᆞᆯ히 서늘ᄒᆞ도다
上卿翁請修武侯廟遺像缺落時崔卿

權夔州

大賢爲政即多聞刺史真符不必分 言雖權 州之治
나 美政이 多傳播也ㅣ라 ○ 큰 賢ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞ미
政事ᄒᆞ요미 곧 드ᄅᆞᆯ 이라 하니 刺史의 真實
ㅅ 符節을 ᄠᅳ리ᄡᅥ 논호디 尚有西郊諸葛廟
아니ᄒᆞ야도 ᄒᆞ리로다
臥龍無首對江瀆 徐廣ㅣ 曰諸葛孔明은 所 龍也ㅣ라 ᄒᆞ니 此ᄂᆞᆫ 言缺

落之歎ᄒᆞ다○오히려西ㅅ녁미해諸葛이
朝ㅣ잇ᄂᆞ니누웻ᄂᆞᆫ龍이머리업시믈ㄱ을
相對ᄒᆞ에도다

居室上 古詩十一首

寄題江外草堂 甫ㅣ避徐知道之亂而至梓州ᄒᆞ야寄成都故居ᄒᆞ니라

我生性放誕雅欲逃自然 自然은道也ㅣ라釋氏ᄂᆞᆫ謂逃禪이오儒者ᄂᆞᆫ謂逃自然이라○내性이放曠諧虛誕ᄒᆞ니상녜自然에逃歸코져ᄒᆞ노라

酒愛風竹卜居此林泉 술즐겨머거ᄇᆞᄅᆞᆷ부ᄂᆞᆫ대ᄅᆞᆯᄉᆞ랑ᄒᆞ야이

林泉에사ᄅᆞᆯᄃᆡ로占卜ᄒᆞ라 遭亂到蜀江臥痾遣所便 兵亂을맛니러蜀江애니르러臥病ᄒᆞ야누어셔便安ᄒᆞᆫ밧ᄆᆞᄋᆞᆷ올펴노라 誅茅初一畝廣地方連延 벼롤뷔윤ᄯᅡ히처엄ᄒᆞᆫ이러니러너븐ᄯᅡ히뵈아 ᄒᆞ로니어ㅣ려가ᄂᆞᆫ다 經營上元始斷手寶應年 言上元元 年에始建草堂ᄒᆞ야訖功於寶應年也ㅣ라○上元入처ᅀᅥᆷ의經營ᄒᆞ고寶應年에손ᄋᆞᆯ 그츄라 敢謀土木麗自覺面勢堅 土木이빗나몰구틔여何ᄒᆞ리아ᄉᆞᄉᆡ로面勢어구두믈아노라 臺亭隨高下敞豁當清 기 臺와亭子왜ᄯᅡ히놉ᄂᆞᆺ가오ᄆᆞᆯ조차ᄒᆞ니헌ᄒᆞ야ᄆᆞᆯᄀᆞ내ᄒᆞᆯ當ᄒᆞ엿도다 雖有

會心侶數能同釣船干戈未偃息安得酣歌眠 干戈ᄂᆞᆫ見題詩ᄒᆞ다○비록ᄆᆞᅀᆞᆷ아ᄂᆞᆫ버디ᄌᆞ조能히고기낫ᄀᆞᆯ비ᄅᆞᆯ同ᄒᆞ리이시나干戈ㅣ업디아니ᄒᆞ니엇뎨시러곰놀애브르며조오로ᄆᆞᆯᄎᆞ들히ᄒᆞ리오

蛟龍無定窟黃鵠摩蒼天 此ᄂᆞᆫ甫ㅣ自比避亂遷徙不常ᄒᆞ니라○蛟龍이一定ᄒᆞᆫ굼기업고黃鵠ᄋᆞᆫ프른하ᄂᆞᆯ홀ᄀᆞ라가ᄂᆞ다

古來賢達士寧受外物牽 甫ㅣ言賢達之士ㅣ不牽於身外之物ᄒᆞᄂᆞ니我ᄂᆞᆫ安敢愛草堂而不避亂也ㅣ리오○녜로오매賢達ᄒᆞᆫ士ᄂᆞᆫ엇뎨밧긧物의牽引호ᄆᆞᆯ드리오

顧惟魯鈍姿豈識悔吝先偶携老妻去慘澹陵風

因甫ㅣ言我鈍頑者ㅣ豈能早識悔吝之萠烟而避之리오今에偶不陌禍而來叫擇州ㅣ니라○도ᄅᆞ혀ᄉᆞ랑ᄒᆞ건댄魯鈍ᄒᆞᆫ姿質은어느뉘읏브믜몬져ᄅᆞᆯ알리오偶然히늘근거지블ᄃᆞ려와ᄂᆞᆯ피烟을陵犯ᄒᆞ얫노라 風事跡無固必幽貞愧

雙全 論語예毋必毋固ㅣ라ᄒᆞ다易세幽人之貞이인吉이라ᄒᆞ니라此ᄂᆞᆫ言流離困走中에常有失身之恨ᄒᆞ니若幽而不正이면非君子之幽也ㅣ라○事跡은固執ᄒᆞ며期必ᄒᆞ미업서아ᄒᆞ리니幽人의貞正ᄒᆞᆫ몰ᄃᆞᆯ홀오ᅀᆞᆯ에ᄒᆞ몯ᄒᆞᆺ그리노라 尙念

四小松蔓草易拘纏霜骨不甚長永爲隣里

憐 此ᄂᆞᆫ念草堂所栽四松也ㅣ라霜骨은謂松也ㅣ라○오히려네저근소남기너추

눈프리 수이 베므러쇼몰 思念ᄒᆞ노니 霜骨이 甚히 기디 몯ᄒᆞ야 기리 이웃 사ᄅᆞ미 ᄂᆞᆯ후미 ᄃᆞ외옛거니라

草堂

昔我去草堂 蠻夷塞成都 今我來草堂 成都適無虞 此ᄂᆞᆫ 言始尋草堂而避亂歸梓州ᄒᆞ고 亂定而復來也ㅣ라 ○ 녜 내 草堂ᄋᆞᆯ ᄇᆞ리고 갈제 江蠻夷 이 成都애 ᄀᆞ독ᄒᆞ옛더니 이제 내 草堂애 오니 成都애 마조아 시르미 업도다

請陳初亂時 反覆乃須臾 처엄 亂ᄒᆞᆫ ᄣᅢ 請ᄒᆞᄃᆞᆫ 나ᄅᆞ로 나 두위힐후미 저근 더데ᄒᆞ니라 大將赴朝廷 羣小起異

圖此ᄂᆞᆫ寶應元年에嚴武이入朝거ᄂᆞᆯ徐知道ㅣ反也ㅣ라○六將이朝廷에나거ᄂᆞᆯ

뭀小人이다ᄅᆞ似ᄅᆞᆯ니르와ᄃᆞ니라中宵斬白馬盟歃氣已麤

밦듕에힌ᄆᆞᄅᆞᆯ주겨피마셔盟誓ᄒᆞ니氣運이ᄒᆞ마멀터우니라西取邛南

兵北斷劍閣隅布衣數十人亦擁專城居此고

言蕞小ㅣ因之爲亂也ㅣ라○西ㅅ녀그고邛南앳兵馬ᄅᆞᆯ앗고北녀그로劍閣ㅅ모ᄒᆞᆯ

베혀거늘뵈옷니븐두어열사ᄅᆞ미ᄯᅩ오온城을ᄢᅳ려사니라其勢不兩大

始聞蕃漢殊그양지들히몰와그디몰ᄎᆞ기니비르수蕃과漢과의달오ᄆᆞᆯ

ᄃᆞᄅᆞ리로다兩卒卻倒戈賊臣互相誅두녁軍卒이도ᄅᆞ혀

干戈를도로혀자바賊臣돌히서르주기니라

爲知肘腋禍自及梟

獍徒 肘腋禍ㅣ눈喩禍起於左右也ㅣ라梟눈食毋鳥ㅣ오獍은食父獸ㅣ니喩惡人

也ㅣ니此눈言彼賊臣이不知禍釁於己ᄒᆞ야遂及惡人而敗滅也ㅣ리라○어느肘腋

애禍難이절로梟獍ᄀᆞᄐᆞᆫ무래미츨고돌쌀리오

義士皆痛憤紀綱

亂相踰 義士돌히다슬허애와텨ᄒᆞᄂᆞ니나랏紀綱을亂ᄒᆞ야서르넘놋다

一

國實三公萬人欲爲魚 左傳에一國三公시니吾誰適從고ᄒᆞ니

此눈言亂賊之多也ㅣ라劉定公이曰微禹ㅣ면吾其魚乎ㄴ뎌ᄒᆞ니此눈言民遭死亡

也ㅣ라○ᄒᆞᆫ나라해實로公이세히니萬人이고기ᄃᆞ욀ᄃᆞᆺᄒᆞ도다

唱和作威

福孰肯辨無辜 보ᄅᆞ거니 劉荅거니 ᄒᆞ야 感와 福과ᄅᆞᆯ 짓ᄂᆞ니 뉘 罪ㅣ 업숨 ᄀᆞᆯᄒᆡ요ᄆᆞᆯ 肯許ᄒᆞ리오

眼前列杻械背後吹笙竽 눈알픠 杻械를 버려 두고 등 뒤헤 션뎌와 피리를 부놋다

談笑行殺戮濺血滿長衢 말ᄒᆞ며 우숨 우스며셔 주규믈 行ᄒᆞ니 ᄲᅳ린 피 긴 길거리예 ᄀᆞ독ᄒᆞ얏도다

到今用鉞地風雨聞號呼 이제 니르히 鈇鉞 ᄡᅳ던 ᄯᅡ해 ᄇᆞᄅᆞᆷ비예 우르ᄂᆞᆫ 소릴 드르리로다

鬼妾與鬼馬色悲充爾娛 己殺其主故로 謂之鬼妾鬼馬ㅣ라 ○ 귓거싀 妻과 ᄃᆞ뭇 귓거싀 ᄆᆞ리 슬픈 빗ᄎᆞ로 네 즐교ᄆᆞᆯ ᄎᆡ오놋다

國家法令在此又足驚吁 此字ᄂᆞᆫ 指上엣 殺戮等事

ㅣ라○나라해法令이잇ᄂᆞ니이任是히ᄂᆞᆯ라오니라 賤子且奔走三

年望東吳孤矢暗江海難爲遊五湖 此ᄂᆞᆫ言甫ㅣ避

亂欲歸吳楚ᄒᆞ되兵亂ᄒᆞ야不得歸也ㅣ라○賤子ㅣ任奔走ᄒᆞ야三年을東吳ᄅᆞᆯ보라

오니회사리江海예어드위셔五湖애노로ᄆᆞᆯ難히ᄒᆞ라 不忍竟舍此復

來薙榛蕪 此ᄂᆞᆫ廣德二年에嚴武ㅣ再鎭蜀이어늘甫ㅣ復來成都也ㅣ라○

모ᄎᆞ매예ᄇᆞ료ᄆᆞᆯ좀디몯ᄒᆞ야다시와거츤될미노라 入門四松在步

屧萬竹踈 門의드로니네소리잇고다매ᄇᆞᆫ뇨니萬낫이설픠엿도다 舊

犬喜我歸低徊入衣裾 넷가히내도라오ᄆᆞᆯ깃거누주기도라옷

기ᄉᆞᆯ게 드ᄂᆞ다

隣舍喜我歸 沽酒攜胡蘆 唐人盧懷愼이 爛蒸胡蘆而食ᄒᆞ니라○이웃지비 내 도라오ᄆᆞᆯ 깃거 술 사 ᄢᅵ 바ᄅᆞᆯ 가져오ᄂᆞ다

大官喜我來 遣騎問所須 大官은 謂嚴武ㅣ라○大官이 내 오ᄆᆞᆯ 깃거 ᄆᆞᆯ ᄐᆞ니 보내야 求ᄒᆞᆯ 거ᄉᆞᆯ 묻ᄂᆞ다

城郭喜我來 賓客隘村墟 城郭애 사ᄅᆞ미 내 오ᄆᆞᆯ 깃그니 소니 村墟에 ᄆᆡ옛도다

天下尙未寧 健兒勝腐儒 言兵革之際예 武夫ㅣ 得志也ㅣ라○天下ㅣ 오히려 安寧티 몯ᄒᆞ니 健壯ᄒᆞᆫ 男兒ㅣ 서근 션비라와 느도다

飄飄風塵際 何地置老夫 風塵ㅅ ᄀᆞ애 飄飄히 ᄃᆞ니노니 어느 ᄯᅡ해 늘근 노ᄆᆞᆯ 두려뇨

於時見疣贅

骨髓幸未枯 疕贅ᄂᆞᆫ餘肉이니即혹이라甫ㅣ自傷身在天地ㅣ如人之有
疕贅也ㅣ라幸未枯ᄂᆞᆫ言命尙存也ㅣ라○이ᄢᅴ疕贅ᄀᆞᆮᄒᆞᆫ몸보ᄂᆞ니骨髓이幸혀ᄆᆞᄅᆞ
디아니ᄒᆞ엿노라 飮啄愧殘生 食薇不敢餘 衰殘ᄒᆞᆫ人生애
마시며닥머구몰붓그리노니고사리ᄅᆞᆯ먹고구틔여녀나ᄆᆞᆫ것아니호리라

枏木爲風雨所拔歎

倚江枏樹草堂前 故老相傳二百年 ᄀᆞᄅᆞᄆᆞᆯ비겨ᄂᆞᆫ
枏樹ㅣ草堂ㅅ알ᄑᆡ잇ᄂᆞ니녯늘근니서르傳ᄒᆞ되二百히라ᄒᆞᄂᆞ다 誅茅卜
居摠爲此 五月髣髴聞寒蟬 此字ᄂᆞᆫ指枏樹ᄒᆞ니○ᄠᅴ뷔오

사ᄅᆞᆯ뒤ᄒᆞᄂᆞ호ᄆᆞ다이남ᄀᆞᆯ爲ᄒᆞ애니五月

에엿브시ᄎᆞᆫ미아미소릴ᄃᆞᆫᄂᆞ듯ᄒᆞ다라

東南飄風動地至江飜石走流雲氣 東南ㅅ 飄風이

仟ᄒᆡ뮈여니르니ᄀᆞᄅᆞ미두위이즈며

돌ᄒᆡ ᄃᆞᄅᆞ며구룸氣運이흐르ᄂᆞ다 幹排

雷雨猶力爭根斷泉源豈天意 言木幹이猶 與雷雨로爭

鬪而不顚仆ㅣ러니其根이爲水之所侵而

斷也ㅣ라○웃드미雷雨ᄅᆞᆯ버으리와다오

히려힘ᄡᅥ도토더니블휘ᄆᆡ미ᄐᆞ싯기

여그처디니엇뎨하ᄂᆞᆯ ᄠᅳ디시리오 滄波

老樹性所愛浦上童童一青蓋 蜀先主入舍 東南애有一

桑이望之童童如車蓋러라○滄波와ᄂᆞᆯ근

나모ᄂᆞᆫ내本性에ᄉᆞ랑ᄒᆞᄂᆞᆫ배니개우희도

렷ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ 프른 盖ᄀᆞᆮ더니라

野客頻留懼雪霜行人不過聽竽籟 此ᄂᆞᆫ 言楠樹ㅣ陰吟이 如霜雪이오 風聲이 如竽籟也ㅣ라○ᄆᆡ햇 소ᄂᆞᆫ ᄌᆞ조 머므러셔 눈과 서리ᄅᆞᆯ 저코 ᄃᆞᆫ녀 사ᄅᆞ미 더 나가지 아니ᄒᆞ야셔 피릿소리ᄅᆞᆯ 든ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ더니라

虎倒龍顚委榛棘淚痕血點垂胷臆 버미 곳고로딘ᄃᆞᆺᄒᆞ며 龍이 넙더딘ᄃᆞᆺᄒᆞ야 가시나모 서리예 ᄇᆞ렷ᄂᆞ니 눉믌 그제와 핏點을 가ᄉᆞ매 드리우노라

我有新詩何處吟草堂自此無顏色 내 뒷ᄂᆞᆫ 새 詩ᄅᆞᆯ 어듸가 이프려뇨 草堂이 일로브터 ᄂᆞᆺ비치 업스리로다

茅屋爲秋風所破歌

八月秋高風怒號卷我屋上三重茅 八月에 ᄀᆞᅀᆞᆳ 하ᄂᆞᆯ히 놉고 ᄇᆞᄅᆞ미 怒ᄒᆞ야 우르ᄂᆞ니 내 집우흿 세 ᄇᆞᆳ 뮈로ᄆᆞᆯ 기ᅀᅥ 보리ᄂᆞ다 茅飛度

江洒江郊高者挂罥長林梢下者飄轉沉塘

坳 罥은 古犬切ᄒᆞ니 掛也ㅣ라 坳ᄂᆞᆫ 於交切ᄒᆞ니 地不平也ㅣ라 ○ ᄲᅧ누라 ᄆᆞᄅᆞᆯ 몰건 ᄂᆞᄆᆞᆳ 미해 ᄉᆞ료ᄃᆡ 노ᄑᆞᆫ 긴 수픐 그테 걸엿고 ᄂᆞᆺ가오닌 블어 올마가 못 우묵ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 드ᄂᆞ다

南村羣童欺我老無力忍能對面爲盜

賊 南녁 ᄆᆞᅀᆞᆶ 모ᄃᆞᆫ 아ᄒᆡ 내의 늘거 힘 업수믈 欺弄ᄒᆞ야 ᄎᆞ마 能히 ᄂᆞᆺ 對ᄒᆞ야셔 일 벗

다ᄂᆞ 公然抱茅入竹去脣焦口燥呼不得 번드기 ᄲᅧ

ᄀᆞᆯ아ᄂᆡ 뎃서리로 드러가거ᄂᆞᆯ 입시우리歸 ᄆᆞᄅᆞ며 이비 므ᄅᆞ두록 브르다가 몯ᄒᆞ라

来倚杖自歎息俄頃風定雲墨色秋天漠漠向昏黑

도라와 막대 지여셔 내 歎息ᄒᆞ다니 아니한더데 ᄇᆞᄅᆞ미 긋고 구루미 먹 빗ᄀᆞᆮᄒᆞ니 ᄀᆞᅀᆞᆳ 하ᄂᆞᆯ히 아독아독ᄒᆞ야 나죄 이ᄃᆞ우미 向ᄒᆞᄂᆞ다

布衾多年冷似鐵嬌兒惡卧踏裏裂

뵈니브리 여러 ᄒᆡᄅᆞᆯ 冷ᄒᆞ미 쇠ᄀᆞᆮᄒᆞ니 ᄂᆡ 신의 노ᄂᆞᆫ 아ᄒᆡ 아니완히 누워 안ᄒᆞᆯ 볼와 ᄆᆡ여ᄇᆞ리ᄂᆞ다

床床屋漏無乾處雨脚如麻未斷絕

床마다 지비 ᄉᆡ여 ᄆᆞᄅᆞᆫᄃᆡ 업스니 빗바리 삼낫 ᄀᆞᄐᆞ야 그디 아니ᄒᆞᄂᆞ다

自經喪亂少睡眠長夜沾

濕何由徹 言耿耿不耐沾濕之苦也ㅣ라○喪亂디내요ᄆᆞ로브터ᄌᆞ오로미

져고니긴바ᄆᆡᆺ저주믈 어느주를로ᄉᆞᄆᆞᄎᆞ려뇨 安得廣廈千萬間大

庇天下寒士俱歡顔風雨不動安如山 엇뎨너븐

집千萬間을어더天下앳치운사ᄅᆞᄆᆞᆯ키그늘워다깃븐ᄂᆞ치에ᄒᆞ야ᄇᆞᄅᆞᆷ비예뮈디아

니ᄒᆞ야便安호미뫼ᄀᆞᆮ게ᄒᆞ려뇨 嗚呼何時眼前突兀見此

屋吾廬獨破受凍死亦足 ᄉᆞᆯ프다언제눈알ᄑᆡ노ᄑᆞᆫ이런지블

보려뇨내지비ᄒᆞ올로허려디여러주구믈어더도ᄯᅩ足ᄒᆞ리라

水檻

蒼江多風飆雲雨晝夜飛 프른ᄀᆞᄅᆞ매ᄇᆞᄅᆞ미하니구룸과비

왜밤나지ᄂᆞ랫도다 茅軒駕巨浪焉得不低垂 벽로니윤軒檻

이큰믈겨레머예ᄂᆞ니엇뎨시러곰ᄂᆞᄌᆞ기드리디아니ᄒᆞ리오 遊子久在

外門戶無人持 遊子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라○遊子ㅣ오래밧긔가이쇼니門戶

ᄅᆞᆯ사ᄅᆞ미持守ᄒᆞ리업도다 高岸尙爲谷何傷浮柱欹 言岸

谷도尙有變易이니水檻之傾을何足恠乎ㅣ리오○노ᄑᆞᆫ두듥도오히려고리ᄃᆞ외ᄂᆞᆫ

거시어니엇뎨ᄠᅳᆫ기동이기우로몰술ᄒᆞ리오 扶顚有勸誡恐貽識

者嗤 此ᄂᆞᆫ言扶持顚危ᄂᆞᆫ古人所誡ㅣ니不修此檻ᄒᆞ면恐有嗤笑者也ㅣ라○업

뎌뎌ᄂᆞ닐뎌쉬자보미歡誠잇ᄂᆞ니
알샤ᄅᆞ미우우믈기칠가전노라 旣殊大

廈傾可以一木支 이믜저근지븨기우로ᄆᆞᆯ과
다ᄅᆞ니어루ᄒᆞᆫ남ᄀᆞ로버

괴오
리라 臨川視萬里何必欄檻爲 言臨川而可
見萬里之廣

시니不必更爲欄檻之高也ㅣ니라○[illegible]
뎌러녀萬里ᄅᆞᆯ보리어니엇뎨구틔여欄檻

올밍ᄀᆞᆯ
리오 人生感故物慷慨有餘悲 慷慨ᄂᆞᆫ歎
息也ㅣ라

○人生애녯거슬感傷ᄒᆞ논거시
라慷慨ᄒᆞ니슬ᄑᆞ미有餘ᄒᆞ도다

破船 此ᄂᆞᆫ避亂ᄒᆞ얏다가歸來
而見其船之破也ㅣ라

平生江海心宿昔具扁舟 平生애江海예갈
ᄆᆞᅀᆞᄆᆞ로녜조고

맷ᄇᆡ롤 ᄆᆡᆼᄀᆞ로라

豈惟清溪上 日傍柴門遊 言備舟楫코 欲浮江海니 豈但遊清溪而已리오 ○엇뎨 믈ᄀᆞᆺ 시내 우희셔 나날 살ᄈᆡᆺ 門을 바라셔 놀 ᄯᆞᄅᆞ미리오

蒼惶避亂兵 緬懷邀舊丘 舊丘ᄂᆞᆫ 故園也ㅣ니 指草堂ᄒᆞ다 ○뵈왓비 亂ᄒᆞᆫ 兵馬ᄅᆞᆯ 避ᄒᆞ야 가셔 아ᄉᆞ라ᄒᆞᆫ 舊丘ᄅᆞᆯ 머리셔 ᄉᆞ랑ᄒᆞ노라

隣人亦已非 野竹獨脩脩 이웃젯 사ᄅᆞ미 ᄒᆞ마 다 아니로소니 ᄆᆡ햇 대옷 ᄒᆞ올로 기렷도다

船舷不重扣 埋沒已經秋 ᄇᆡ시우ᄅᆞᆯ 다시 타 두드리디 몯호니 ᄆᆞᆯ혀 무텨 ᄒᆞ마 ᄀᆞᅀᆞᆯ홀 디내옛도다

仰看西飛翼 下愧東逝流 西ㅅ녀그로 ᄂᆞ라가ᄂᆞᆫ 새ᄅᆞᆯ 울워러 보며 東녀그로 가ᄂᆞᆫ

모ᄅᆞᆯ누리와다뭇그리노라 故者或可掘新者亦易求所

悲數奔竄白屋難久留 此ᄂᆞᆫ言破船도可掘而修ㅣ며新船도亦可得이언마ᄅᆞᆫ但避亂ᄒᆞ야不得久留而乘也ㅣ라○녯비도시혹이루파내리며새비도ᄯᅩ수이어드리언마ᄅᆞᆫ슬논바ᄂᆞᆫ주조수머도ᄃᆞ녀새지븨오래머므러슈미어려울시ㅣ라

營屋

我有陰江竹能令朱夏寒 내ᄀᆞᄅᆞᆷᄀᆞᄂᆞᆯ지게ᄒᆞᄂᆞᆫ대ᄅᆞᆯ뒷노니能히ᄒᆞ여곰녀름나ᄅᆞᆯ서ᄂᆞᆯ케ᄒᆞᄂᆞ다 陰通積水內高入浮雲

端ᄀᆞ늘ᄒᆞᆫ답사츨롬안해ᄉᆞᄆᆞᆺ쳣고ᄒᆞ노ᄑᆞᆫᄆᆞᆯ번ᄀᆞ롬그테드렛도다甚疑兒

物憑不顧剪伐殘깃거시브딜가분히起心ᄒᆞ아버혀殘ᄐᆞᄒᆞ야가믈

도라보디니ᄒᆞ노라아東偏若面勢戶牖永可安東녁ᄀᆞ애

善一面勢ᄅᆞᆯ보아지으면戶牖ㅣ기리어루便安ᄒᆞ리로다愛惜已六載

茲晨去千竿ᄉᆞ랑ᄒᆞ야앗교미ᄒᆞ마여슷ᄒᆡ러니이낤새배즈믄나출버혀

ᄇᆞ리노라蕭蕭見白日洶洶開奔湍洶洶은水聲이라○蕭蕭

ᄒᆞ야ᄇᆞᆯᄀᆞᆫᄒᆡᄅᆞᆯ보리로소니洶洶ᄒᆡᄃᆞᆮᄂᆞᆫ므리여렛도다度堂非華麗養

拙異考槃詩예考槃在阿ᄒᆞ니碩人之適ㅣ라ᄒᆞ니考ᄂᆞᆫ成이오槃은樂이니

甫ㅣ言養拙而已라非若碩人之成其樂也ㅣ라○지븐度量ᄒᆞ야지우미뵈ᄃᆞᆺ히이니ᄒᆞ노니疎拙호ᄆᆞᆯ養ᄒᆞ논ᄃᆞ라考槃과ᄃᆞᄅᆞ니라

草茅雖雜葺衰疾方少寬

雜ᄋᆞᆫ葺也ㅣ라○벼로비록뷔여니나衰老ᄒᆞᆫ病은ᄇᆞ야ᄒᆞ로져기우연ᄒᆞ리로다

浣然順所適此足代加餐

言順所適而衰病이少寬ᄒᆞ니可以代加餐之安也ㅣ라○훤히맛난바애順ᄒᆞ니이足히밥더머구믈代ᄒᆞ리로다

寂無斤斧響庶遂憩息懽

言營屋이已畢ᄒᆞ야斤斧이絕響ᄒᆞ니庶幾成偃息之樂也ㅣ라○괴외히도ᄃᆞᆺ소리그ᄎᆞ니거의쉬여이슈믈懽樂을일우리로다

柴門 甫ㅣ在瀼西所作이라

泛舟登瀼西回首望兩崖 兩崖ᄂᆞᆫ瀼之東西峽이라○ᄇᆡᄠᅴ워瀼西에올아머리도ᄅᆞ혀두비레ᄅᆞᆯᄇᆞ라노라

東城乾旱天其氣如焚柴 東城ㅅᄆᆞᄅᆞᆫᄀᆞᄆᆞᆯ하ᄂᆞᆯ해그氣運이섭남ᄀᆞᆯ브티ᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ도다

長影沒窮冥餘光散谽谺 谽ᄋᆞᆫ火含切ᄒᆞ고谺ᄂᆞᆫ虛加切ᄒᆞ니空谷也ㅣ라○긴그리메깁ᄉᆞ윈뒤빼디드렛고나ᄆᆞᆫ비치묏고리ᄎᆞ렛도다

大江蟠嵌根歸海成一家 成一家ᄂᆞᆫ喻爲一大海也ㅣ라○큰ᄀᆞᄅᆞ미바회미틔서렛ᄂᆞ니바ᄅᆞ래흘러가ᄒᆞᆫ지비ᄃᆞ외ᄂᆞ다

下衝割坤軸竦壁攢鏌鋣

鏌鋣ᄂᆞᆫ劍名이라此ᄂᆞᆫ言峽中山中之狀ᄒᆞ니라○아래로ᄲᅧᆯ이가ᄂᆞᆫ軸올보리티ᄂᆞ니구주ᄒᆞᆫ石壁오鏌鋣劍이모댓ᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ도다 **蕭瑟灑秋色氛霾**

日車서늘히ᄀᆞ욘비치ᄲᅳ리고氣運이어득ᄒᆞ야ᄒᆡᄃᆞᆫ술위무도다 **峽門**

自此始最窄容浮査 峽ᄂᆞᆫ地名이니兩峽相對如門也ㅣ라○峽이門이예로브터비릇ᄂᆞ니ᄀᆞ장조바ᄠᅢ가ᄂᆞᆫ늘구를容納호ᄆᆞᆯ만ᄒᆞ도다 **禹功**翊

造化疎鑿就欹斜 禹ㅣ功일위造化를도와뫼ᄑᆞ노라기운ᄂᆞᆫ해나와ᄃᆞ니나라 **巨渠決太古衆水爲長蛇** 巨渠ᄂᆞᆫ關名이라長蛇ᄂᆞᆫ言水之狀也ㅣ라○巨渠ㅣᄀᆞ장녜브터헤여뎟ᄂᆞ니뭀므리긴비얌ᄀᆞ티두외엿

도다 風煙泝吳蜀舟楫通鹽麻 言吳鹽蜀麻를載舟相通也ㅣ라 ○ ᄇᆞᄅᆞᆷ과 ᄂᆡ예 吳蜀ᄉᆞ이 ᄉᆞᆺ라ᄒᆞ니 ᄇᆡ로 소곰과 사ᄆᆞᆯ 시러 相通ᄒᆞ놋다 我今遠遊子飄轉混泥沙 내 이제 머리 노니ᄂᆞᆫ 子ㅣ 옮도뎌 ᄒᆞᆰ과 몰애예 섯겟노라 萬物附本性約身不願奢 言我性이 本儉故로 不爲奢也ㅣ라 ○ 萬物이 제 本來ㅅ 性에 블ᄂᆞ니 내 모ᄆᆞᆯ 儉約히 ᄒᆞ야 奢侈호ᄆᆞᆯ 願티 아니ᄒᆞ노라 茅棟蓋一床清池有餘花 새니윤 지브로 ᄒᆞᆫ 平床ᄋᆞᆯ 두프니 ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ 모새 ᄂᆞᆫ 고지 하도다 濁醪與脫粟在眼無咨嗟 흐린 술와 다ᄆᆞᆺ ᄇᆡ플 바ᄉᆞ 조히 누네 이실시 ᄉᆞᆯ허호미 업소라 山荒人民少

地僻日夕佳 뫼히거츨오사ᄅᆞ미젹고ᄯᅡ히도 幽僻ᄒᆞ니아ᄎᆞᆷ나조히아ᄅᆞᆷ답다

貧病固其常富貴任生涯 家語에貧者ᄂᆞᆫ 士之常이니라

○가난코病ᄒᆞ미진실로그덛덛ᄒᆞ이리니 가ᄋᆞ멸며貴ᄒᆞ모ᄆᆞᆯ내이生애므던히너기노

라 老於干戈際宅幸蓬蓽遮 干戈ㅅᄉᆞ이예 서늘구니지블

幸히다봇조로 ᄀᆞ리와되노라 石亂上雲氣杉青延日華 돌 히

어즈러운什체구룸ㅅ氣運이올앗고 杉木이프로니ᄒᆡᆺ비치머므렛도다 賞妍又

分外理愜夫何誇 言幽閑之人이理當賞妍 이니何必矜誇ㅣ리오○

고온거슬賞玩ᄒᆞ미ᄯᅩ分外언마 ᄅᆞᆫ理에맛거니엇뎨자랑ᄒᆞ리오 足了壺白

年敢居高士差 差ᄂᆞᆫ 華也ㅣ니 言不敢以高士로 爲差華也ㅣ라 ○足히 흰머리 드렷노나 ᄒᆞᆯ ᄆᆞᄎᆞ리어니와 구틔여 노ᄑᆞᆫ 士이 무레 居ᄒᆞ야리아 書此畣

平昔回首猶暮霞 이ᄅᆞᆯ ᄲᅥ 平昔에 ᄆᆞᄋᆞᆷ 볼 훤히 ᄒᆞ고 머리ᄅᆞᆯ 도ᄅᆞ쳐 보라오니 오히려 나조힛 雲霞ㅣ로다

客居 甫ㅣ 在雲安作이라

客居所居堂前江後山根 나그내로 사로매 사논 밧지비 알ᄑᆞᆫ ᄀᆞᄅᆞ미오 뒤ᄒᆞᆫ 뫼미티로다

下塹萬尋崖蒼濤鬱飛 飜 尋은 八尺也ㅣ라 ○아랫 굴헝은 萬尋이나ᄒᆞᆫ 두들기로소니 프른 믌겨리 히놀에 두의잇ᄂᆞ

다 葱青衆木梢邪竪雜石痕 뭀나몯그티며리ᄒᆞ고섯근돌
해그제빗기셋도다 子規晝夜啼社士歛精魂 子規ㅣ밤나지
우니社士ㅣ듣고精神과魂魄을消歛ᄒᆞᄂᆞ다 峽開四千里水合數
百源 峽이四千里롤여렛ᄂᆞ니므른數百줄해서모도흐르ᄂᆞ다 人虎相
半居相傷終兩存 사ᄅᆞᆷ과범과서르半만사ᄂᆞ니서르傷害호ᄃᆡ내존
내들히잇도다 蜀麻久不來吳鹽擁荊門 此ᄂᆞᆫ兵亂ᄒᆞ야道路
ㅣ不通故也ㅣ라○蜀애사미오래오디아니ᄒᆞᄂᆞ니吳앳소고믄荊門에擁滯ᄒᆞ앳도
다 西南失大將商旅自星奔 時예崔旰이殺郭英乂ᄒᆞ야蜀

中이亂故로商旅이如星奔而避也ㅣ라이西南녀긔大將을일호니與利ᄒᆞᄂᆞᆫ나그내
ᄃᆞᆯ히제별ᄃᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ놋다 今又降元戎已聞動行軒 元戎은元
帥也ㅣ니杜鴻漸이爲劍南東西川節度使也ㅣ라○이제任元戎이ᄂᆞ려오ᄂᆞ니ᄒᆞ마
녀ᄂᆞᆫᄂᆞᆯ위뮈워오ᄆᆞᆯᄅᆞᆯ노라 舟子候利涉亦憑節制尊 言舟
人이候行軒之來ᄒᆞ야亦欲依附鴻漸也ㅣ라○ᄇᆡᄃᆞᆯ홀사ᄅᆞ미利히건내ᄆᆞᆯ이ᄅᆞᆯ기들
위셔任節度使人尊嚴을븓고저ᄒᆞ놋다 我在路中央生理不得
論 此ᄂᆞᆫ言甫ㅣ奔走在道路之中也ㅣ라○내길가온ᄃᆡ이셔니生理ᄂᆞᆫ시러곰니ᄅᆞ
다몯ᄒᆞ리로다 卧愁病脚廢徐步視小園 言卧久ᄒᆞ면恐其脚

成廢疾ᄒᆞ야起而學步也ㅣ라○오래누어
셔病든ᄒᆡ튀ᄅᆞᆯ몯ᄇᆞᆯ가시름ᄒᆞ야날회야거
러저근위안ᄒᆞᆯ보노라
短畦帶碧草悵望思王孫楚詞애王
孫이遊兮不歸ᄒᆞ니春草生兮萋萋ㅣ라ᄒᆞ
니此ᄂᆞᆫ甫ㅣ因步小園ᄒᆞ야見春草而思嚴
武也ㅣ라○여른밧이러미프른프ᄅᆞᆯ帶ᄒᆞ
얏ᄂᆞ니슬허ᄇᆞ라아셔王孫ᄋᆞᆯ思憶ᄒᆞ노라
鳳隨其凰去籬雀暮喧繁此ᄂᆞᆫ言亂世예君子ㅣ去而小人이
多也ㅣ라○鳳ᄋᆞᆫ그암ᄒᆞᆯ조차니거
늘울헷새ᄂᆞᆫ나조히우러하도다
覽物想
故國十年別鄉村時物을보아셔故國을ᄉᆞ
치노니열ᄒᆡᄅᆞᆯ鄉村ᄋᆞᆯ여
희엿노라
日暮歸幾翼北林空自昏此ᄂᆞᆫ以興故
居ㅣ昏亂而

不得歸也ㅣ라○히더니나조히엿놀개安
가ᄂᆞ니오뒤수프리ᄒᆞᆫ갓절로어듭도다

得覆八溟爲君洗乾坤 此ᄂᆞᆫ亦洗兵馬之意 라○엇뎨시러곰八
方ㅅ바ᄅᆞᆺ므를업더남곰 ᄒᆞᄋᆞ와乾坤ᄋᆞᆯ시스려뇨

爲稷契易爲力大

戎何足吞 言若得稷契而用之면易以爲力 也ㅣ니彼吐蕃은不足吞也ㅣ니
라○稷契이면힘ᄒᆞ요미쉬우리어 니大戎을엇뎨足히吞滅ᄒᆞ리오

儒生老

無成臣子憂四藩 四藩은猶言四方也ㅣ라 ○儒生이늘거일울일업
고臣子ㅣ네藩屛 을시름ᄒᆞ노라

篋中有舊筆情至時復援

篋中에녯부디이싣시늘끈ᄠᅳ디
니르거놀時로任자바ᄡᅳ노라

客堂

憶昨離少城而今異楚蜀 少城은在蜀ᄒᆞ다 楚ᄂᆞᆫ指夔州ᄒᆞ니 市ㅣ離蜀ᄒᆞ고來夔故로云異也ㅣ라○ᄉᆞ랑ᄒᆞ논ᄃᆡ 아래 少城을 여희요니 이제 楚와 蜀괘 다ᄅᆞ도다 捨舟復深山窅窕一林麓 窅窕ᄂᆞᆫ深皃ㅣ라○ᄇᆡ를 브리니 ᄯᅩ 기픈 뫼히로소니 기픈 ᄒᆞᆫ 수픐 밋 그ᄃᆡ로다 棲泊雲安縣 消中內相毒 雲安縣은屬夔州ᄒᆞ니라消中은渴病也ㅣ라○雲安縣에 와 보터 쇼니 消渴ㅅ病이 안ᄒᆞ로 서르 모디도다 舊疾甘載來衰年得無足 녯病에 예와 쇼믈 돌히 너기노니 衰老ᄒᆞᆫ 나해 시러곰 足디 아니ᄒᆞ니아 死

為殊方鬼頭白免短促 주거다ᄅᆞᆫᄯᅡ햇귓거시ᄃᆞ외리로소니머

리셰어져머셔주구믈免空라 老馬終望雲南鴈意在北 曹類

遠의懷舊賦에胡馬仰朔雲이니다此ᄂᆞᆫ以興不忘故鄉也ㅣ라○늘근ᄆᆞ리ᄆᆞᄎᆞ매구

루믈ᄇᆞ라며南녀긔왯ᄂᆞᆫ그려긔ᄠᅳ디北녀긔잇ᄂᆞ니라 別家長兒女欲

起慙筋力 慙筋力은衰老而無力也ㅣ라○집에희여ᄃᆞ뇨매이ᄃᆞᆯ와作리ᄌᆞ

라ᄂᆞ니니러ᄃᆞ니고저호매히믈몯그리노라 客堂序節改具物對

羈束 나그내지븨時節이改易ᄒᆞᄂᆞ니ᄀᆞ조物이내의나그비외미야쇼ᄆᆞᆯ對ᄒᆞ얫

도다 石暄蕨芽紫渚秀蘆笋綠 돌히더운디고사릿어미붉고

믌ᄀᆞ의 버읫ᄂᆞᆫ 곬우미 파라ᄒᆞ도다 巴稼紛未稀 徵麥早向熟 此ᄂᆞᆫ 言巴峽人의 稼苗ㅣ 多而邊徵之麥이 已熟也ㅣ라 ○巴人의 禾稼ㅣ 어즈러워 드므더이니ᄒᆞ고 ᄀᆞᆺ 앳 밀히 일 니구믈 向ᄒᆞ얫다 悠悠日動江 漠漠春辭木 ○春辭木ᄋᆞᆫ 言序節이 改而將夏也ㅣ라 ○悠悠히 힛비치 ᄆᆞᄅᆞ매 뮈엿고 아독ᄒᆞ기 보미 남ᄀᆞᆯ 말오 가ᄂᆞᆺ다 臺郎選才俊 自顧亦已極 此ᄂᆞᆫ 言甫ㅣ 爲尙書工部員外郎ᄒᆞ니 亦已逾分也ㅣ라 ○臺郎애 才俊ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᄆᆞᆯ ᄀᆞᆯᄒᆡ야 ᄡᅳᄂᆞ니 내 도라본ᄃᆡ ᄒᆞ마 至極ᄒᆞ도다 作 前輩聲名人 埋沒何所得 녯 무렛 소리 난 사ᄅᆞ미 주거 무티니 므스 글 得ᄒᆞᆯ 배 이시리오 居然綰章

紱受性本幽獨 言稟性이幽獨ᄒᆞ야不樂仕宦也ㅣ라○居然히章紱을버므르니내ᄂᆞᆫ性은本來그幽獨호ᄆᆞᆯ즐기노라

平生憩息地必種數竿竹 平生애쉬ᄂᆞᆫᄯᅡ해반ᄃᆞ기두어낫대ᄅᆞᆯ시므노라

事業只濁醪營茸但草屋 ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄅᆞᆫ오직흐린수리오지우ᄂᆞᆫ오직새지비니라

匕公有記者累奏資薄祿 上公오嚴武ㅣ니表甫爲參謀也ㅣ라○上公이記錄ᄒᆞ리이셔여러번奏請ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ열온祿ᄋᆞᆯ資賴ᄒᆞ요라

主憂豈濟時身遠彌曠職 言天子ㅣ蒙塵이어ᄂᆞᆯ甫ㅣ遠離王室ᄒᆞ야不能濟時而曠廢尚書之職也ㅣ라○님그미시름ᄒᆡ시ᄂᆞᆯ時節을어느거리치리오모미머리

와셔 디읏 職任을 曠廢ᄒᆞᄂᆞ니라 循文廟筭正獻可天衢直 循文은 守文也ㅣ라 廟筭은 廟堂籌策也ㅣ라 獻可ᄂᆞᆫ 獻言於帝廷而言路ㅣ 廣開也ㅣ라 ○ 文德을 좃ᄂᆞᆫ 廟堂앳 혜아료미 正ᄒᆞ고 올ᄒᆞᆫ 이ᄅᆞᆯ ᄉᆞᆲᄂᆞᆫ 하ᄂᆞᇗ 길히 곧도다 尙想趨朝廷毫髮裨社稷形骸今若是進退委行色 오히려 思想ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆡ 朝廷에 나아가면 머리터럭마니나 社稷ᄋᆞᆯ 돕ᄉᆞ오련마ᄅᆞᆫ 얼구리 이제 이 곧ᄒᆞ니 나아가거나 믈러오거나 호ᄆᆞᆯ 길녀ᄃᆞᆫᄂᆞ매 ᄇᆞ리과라

遣興

蓬生非無根漂蕩隨高風天寒落萬里不復

歸奔叢 此ᄂᆞᆫ 以蓬ᄋᆞ로 比甫의 不獲歸奔宗也ㅣ라 ○다보지나디 블휘 업ᄂᆞᆫ 줄 아니연마ᄅᆞᆫ 漂蕩ᄒᆞ야 노ᄑᆞᆫ ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆯ 조ᄎᆞ니 ᄒᆞᄂᆞᆫ 히 치운 제 萬里예 가디 여다시 믄 괴기 에 도라가디 몸ᄒᆞᄂᆞ니라

客子念故宅 三年門巷空 客子ᄂᆞᆫ 甫ㅣ라 ○客子ㅣ 녯지블 ᄉᆞ랑호니 세 히ᄅᆞᆯ 門巷이 뷔엿도다

悵望但烽火 戎車滿關東 슬허 ᄇᆞ라오ᄃᆞᆫ 오직 烽火ㅅ 行 ᄅᆞ미로소니 사호맷 술위 關東에 ᄀᆞ독ᄒᆞ얫도다

生涯能幾何 常在羈旅中 사라수믄 能히 연매나 ᄒᆞ니오 샹네 나그냇 소개 잇노라

分類杜工部詩卷之六

分類杜工部詩卷之七

居室下 律詩三十八首

堂成 甫ㅣ初至成都ᄒᆞ야浣花溪寺側에作草堂ᄒᆞ니라

背郭堂成蔭白茅緣江路熟俯青郊 城郭올젯ᄂᆞᆫ지비일어ᄂᆞᆫ흰벽로니유니ᄀᆞ롬을버므렛ᄂᆞᆫ길히니그니프른킈홀디렛도다

榿林礙日吟風葉籠竹和烟滴露梢 榿ᄂᆞᆫ丘宜反ᄒᆞ니木名이라籠은竹名이라○榿林이ᄒᆡᄅᆞᆯᄀᆞ리오니ᄇᆞᄅᆞ믈입ᄂᆞᆫ니피오籠竹이ᄂᆡᄅᆞᆯ섯거시니이스리ᄠᅳ든ᄂᆞᆫ가지로다

暫止飛烏將數子頻來語燕定

新巢잢간안조락ᄒᆞᄂᆞᆫ가마괴ᄂᆞᆫ두어삿기ᄅᆞᆯ더브렛고ᄌᆞ조와말ᄒᆞᄂᆞᆫ져비ᄂᆞᆫ새기ᄅᆞᆯ一定ᄒᆞ얫도다旁人錯比揚雄宅嬾惰無心作解嘲揚雄이居蜀애有宅ㅣ一區ㅣ라又雄이方草太玄經이어늘或이嘲雄ㅣ以玄尚白ᄒᆞ야늘雄이解之ᄒᆞᆫ대號曰解嘲ㅣ라ᄒᆞ니今甫ㅣ不作解嘲ㅣ어늘比雄宅故로云錯也ㅣ라○ᄀᆞ잇사ᄅᆞ미외오揚雄의집과가ᄌᆞᆯ비ᄂᆞ니게을어解嘲지울ᄆᆞᅀᆞᆷ미업소라

卜居

浣花流水水西頭主人爲卜林塘幽浣花ᄂᆞᆫ蜀人溪名이라主人은劒南節度使裴冕이라○浣花ㅎ흐르ᄂᆞᆫ믌믌西ㅅ녁머리예主人이수플

와 못과 幽深ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 爲ᄒᆞ야 사ᄅᆞᆯ ᄃᆡᄅᆞᆯ 占卜ᄒᆞᄂᆞ다 已知出郭少塵事

更有澄江銷客愁 ᄒᆞ마 城郭ㅅ 밧긔 나 드트렛 이리 져고ᄆᆞᆯ 아노니 ᄯᅩ

ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ ᄀᆞᄅᆞ미 나그내 시르믈 ᄉᆞ로미 잇도다 無數蜻蜓齊上下一

雙鸂鶒對沉浮 數 업슨 존자리는 ᄀᆞᄌᆞ기 오ᄅᆞᄂᆞ리거늘 ᄒᆞᆫ 雙ㅅ 뭀ᄃᆞᆯ고

相對ᄒᆞ여 ᄌᆞᄆᆞ랑ᄠᅳ랑ᄒᆞᄂᆞ다 東行萬里堪乘興須向山陰

上小舟 浣花東애 有萬里橋ᄒᆞ다 晉人王子猷ㅣ 居山陰ᄒᆞ더니 雪夜애 乘興泛

舟ᄒᆞ야 訪戴安道ᄒᆞ니 甫ㅣ 欲效子猷ᄒᆞ야 訪友也ㅣ라 ○東녀그로 萬里예 녀가 興을

탐직ᄒᆞ니 모로매 山陰을 向ᄒᆞ야 져근 비예 올오리라

狂夫

萬里橋西一草堂百花潭水即滄浪 百花潭은 即浣花溪라 ○萬里橋ㅅ西ㅅ녀긔 ᄒᆞᆫ 새 지비로소니 百花潭ㅅ므리 곧 滄浪 ᄀᆞ도다

風含翠篠娟娟靜雨裛紅蕖冉冉香 ᄇᆞᄅᆞᆷ 머근 프른 대ᄂᆞᆫ 娟娟ᄒᆞ야 寂靜ᄒᆞ고 비 저즌 블근 蓮ㅅ고ᄌᆞᆫ 冉冉히 곳답도다

厚祿故人書斷絶恒飢稚子色淒凉 祿 해 타 먹ᄂᆞᆫ 벋든 書信이 그처 업고 ᄆᆡ양 주렛ᄂᆞᆫ 저믄 아ᄃᆞᄅᆞᆫ ᄂᆞᄎᆡ 비치 서의ᄒᆞ도다

欲塡溝壑惟疎放自笑狂夫老更狂 言將塡溝壑而死ᄂᆞᆫ 惟我의 疎放所致也ㅣ라 狂夫

논甫ㅣ自謂라○굴형에 몃귀여주구리라 호매오직疎放홀ᄯᆞᄅᆞ미로소니미친노미 늘거도ᄯᅩ미츄믈내웃노라

野老

野老籬前江岸迴柴門不正逐江開 野老ᄂᆞᆫ甫ㅣ라○野老의울알ᄑᆡᄀᆞᄅᆞᆷ두들기횟도랫ᄂᆞ니 서브로혼門을正히아니ᄒᆞ야ᄀᆞᄅᆞᆷ몰조차 여로라

漁人網集澄潭下賈客船隨返照來 고기자블사ᄅᆞ미그므른ᄆᆞᆯ곤못아랫모댓고興趣ᄒᆞᆫ나그내ᄇᆡᄂᆞᆫ도로비취옛ᄂᆞᆫᄒᆡᆺ비ᄎᆞᆯ조차오놋다

長路關心悲劍閣片雲何意傍琴臺 긴길

히ᄆᆞᄋᆞ매 거리ᄭᅧ시니 劒閣ᄋᆞᆯ 늘노라 片雲은 므슴 ᄠᅳ드로 琴臺ᄅᆞᆯ 바랫ᄂᆞ니오

王師未報收東郡 城闕秋生畫角哀 時예 思明이 陷東郡ᄒᆞ니라 至德二年에 升成都爲南京故로 云城闕ㅣ라 ○ 王師ㅣ 東郡이오ᄆᆞᆯ 알외디 몯ᄒᆞ야시니 城闕에 ᄀᆞ올히 나거늘 畫角ㅅ 소리 슬프도다

江村

清江一曲抱村流 長夏江村事事幽 ᄆᆞᆯ고 ᄀᆞᄅᆞᆷ ᄒᆞᆫ 고비 ᄆᆞᄋᆞᆯ홀 아나 흐르ᄂᆞ니 긴 녀ᄅᆞᇝ 江村애 일마다 幽深ᄒᆞ도다

自去自來堂上燕 相親相近水中鷗 절로 가며 절로 오ᄂᆞ닌 집 우흿 져비오 서

르親ᄒᆞ며서르갓갑ᄂᆞ닌믌가온ᄃᆡᆺᄀᆞᆯ며기로다 老妻畫紙爲碁局

稚子敲針作釣鉤 늘근겨지븐죠ᄒᆡᄅᆞᆯ그려쟝긔판ᄋᆞᆯ밍ᄀᆞᆯ어늘져믄아ᄃᆞᄅᆞᆫ바ᄂᆞᄅᆞᆯ두드려고기낫ᄀᆞᆯ낙술밍ᄀᆞᄂᆞ다 多病所須唯藥物

微軀此外更何求 한病에엇고져ᄒᆞ논바ᄂᆞᆫ오직藥物이니져구맛모미이밧긔다시므스글求ᄒᆞ리오

、一室

一室他鄉遠空林暮景懸 一室은卽草堂이라○ᄒᆞᆫ지비다ᄅᆞᆫᄀᆞ올ᄒᆡ머니뷘수프레나죗ᄒᆡᆺ비치ᄃᆞᆯ엣도다 正愁聞塞笛獨立見

江船ᄀᆞ잇덧소리드로믈됴히시름ᄒᆞ노 너ᄒᆞ오와셔녀ᄀᆞᄅᆞᆫ맷비를보노라 巴蜀來多病荊蠻去幾年巴蜀애와病이하니 荊蠻애가ᄆᆞᆫ어느ᄒᆡ고 應同王粲宅留井峴山前王粲宅이在峴 山下ᄒᆞ니前有井ᄒᆞ니라此ᄂᆞᆫ言甫ㅣ去後에此室이亦如 王粲宅의在峴山下也ㅣ라○王粲의지비峴山앏픠우므를더믈워 ᄉᆞᆷ과당당히곤ᄒᆞ리로다

● 田舍

田舍清江曲柴門古道傍녀름짓ᄂᆞᆫ지븐ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ ᄀᆞᄅᆞᇝ고비오서ᄇᆞ로ᄉᆞᆯ門은녯 긼ᄀᆞ이로다 草深迷市井地僻嬾衣裳八 家

ㅣ為一井이니因井為市ᄒᆞ야交易而退故로云市井이라○프리기프니市井을迷失ᄒᆞ리로다仲히幽僻ᄒᆞᆯ서곳ᄆᆞ외나브믈게을이ᄒᆞ노라櫸柳枝枝弱枇杷樹樹香櫸柳ᄂᆞᆫ木名이라○櫸柳ᄂᆞᆫ가지마다보ᄃᆞ랍고枇杷ᄂᆞᆫ나모마다곳답ᄃᆞ다鸕鷀西日照曬翅滿漁梁가마오지西ᄉᆞ녁히비취옛ᄂᆞᆫ뒤ᄂᆞᆯ개믈외노라ᄑᆞ기잡ᄂᆞᆫ돌해ᄀᆞ독ᄒᆞ얏도다

為農

錦里烟塵外江村八九家錦里ᄂᆞᆫ니와드틄밧기니江村애ᄂᆞᆫ여다ᄉᆞ홉지비로다圓荷浮小葉細麥落輕花두려운蓮은효ᄀᆞᆫ니

피뼤고ᄀᆞᄂᆞᆫ밀흔가비야온고지들놋다卜宅從玆老爲農去國賒賒ᄂᆞᆫ遠也ㅣ라○지블占卜ᄒᆞ야예를조차셔늘구리니녀름지ᅀᅵ유메나라ᄒᆞᆯ버스리와다미며도다

立遠憐勾漏令不得問丹砂葛洪이聞交趾예出丹砂ᄒᆞ고求爲句漏令ᄒᆞ니라○句漏令을머리븟구리노니丹砂무토믈시더ᄒᆞ디몯ᄒᆞ노라

西郊

時出碧鷄坊西郊向草堂碧鷄坊은在成都ᄒᆞ니라○時로碧鷄坊애서西郊애草堂을向ᄒᆞ야가노라市橋官柳細江路野

梅香市橋ᄂᆞᆫ在成都西南ᄒᆞ다○市橋애ᄂᆞᆫ
그윗비드리ᄀᆞᄂᆞᆯ오ᄆᆞᄅᆞᆷ길헷믹햇梅
花ㅣ곳답도다 傍架齋書帙看題減藥囊 減藥囊은言減去無
用也ㅣ라○실에를바라書帙을ᄀᆞᄌᆞ기ᄒᆞ
고ᄌᆞ거슬보ᅀᅡ藥ㅅᄂᆞᄆᆞᄎᆞᆯ더러ᄇᆞ리노라

無人覺來往踈懶意何長 사ᄅᆞ미오락가락호ᄆᆞᆯ알리업스니
踈拙ᄒᆞ며게으른ᄠᅳ디ᄌᆞ못기도다

、村夜

蕭蕭風色暮江頭人不行 蕭蕭ᄂᆞᆫᄇᆞᄅᆞᆷ빗나조히ᄀᆞᄅᆞᆷ그테사ᄅᆞ
ᄅᆞ미녀디아니ᄒᆞᄂᆞ다

村舂雨外急鄰火夜深明 ᄆᆞᅀᆞᆯ방핫

소리ᄂᆞᆫ비오ᄂᆞᆫ밧긔셔ᄲᅥᄅᆞ고웃짓브른바미깁ᄃᆞ록블갓도다이胡羯何多

難漁樵寄此生胡羯이ᄌᆞ모難호미하니고기자ᄇᆡ여나모ᄌᆔ메이生을브텟노라

中原有兄弟萬里正含情中原에兄弟ㅣ잇ᄂᆞ니萬里예正히ᄠᅳ들머겟노라

草堂即事

荒村建子月獨樹老夫家建子月은斗柄이指子ᄒᆞᄂᆞ니十一月也ㅣ라老夫ᄂᆞᆫ甫ㅣ라○거츤ᄆᆞᅀᆞᆯ建子ㅅᄃᆞ래ᄒᆞᆫ나모션늘근ᄂᆞ미지비로다

雪裏江船渡風前逕竹斜눈소개ᄀᆞᄅᆞ맷ᄇᆡ건나고ᄇᆞᄅᆞᆷ알ᄑᆡ길햇

대빗겟도다 寒魚依密藻 宿鷺起圓沙 치위옛고기는칙칙ᄒᆞᆫ말와매브텟고자던해야로비는두려운몰애예서니ᄂᆞ다 蜀酒禁愁得 無錢何處賖 ○禁은勝也ㅣ오賖는買也ㅣ라 蜀앳수리시름이긔유믈ᄒᆞ건마ᄅᆞᆫ돈니업거니어듸가사리오

、水檻遣興二首

去郭軒楹敞 無村眺望賖 下句는言無障蔽故로可以遠望이라○城郭애버은ᄯᅡ해軒楹이훤ᄒᆞ니ᄆᆞ올히업서ᄇᆞ라ᄆᆞᆯ머리ᄒᆞ리로다 澄江平少岸 幽樹晩多花 ᄆᆞᆰ고ᄀᆞᄅᆞ미平ᄒᆞ니두듥기젹고幽深ᄒᆞᆫ남ᄀᆞᆫ

나조히고 지하도다 細雨魚兒出微風燕子斜 ᄀᆞᄂᆞᆫ비 옛고기

므레ᄲᅥ고ᄀᆞ마니부ᄂᆞᆫ ᄇᆞᄅᆞ매져비빗ᄂᆞ놋다 城中十萬戶此地兩

三家 잣안햇十萬戶ㅣ어니와 이ᄯᅡ햇두어지비로다

蜀天常夜雨江檻已朝晴 蜀ㅅ雅州에常多 陰雨ᄒᆞᆯ시號曰漏

天이라○蜀ㅅ하ᄂᆞᆯᄒᆞᆫᄆᆡ양바ᄆᆡ비오 ᄂᆞ니ᄀᆞᄅᆞᇝ軒檻앤ᄒᆞ마아ᄎᆞ미개도다 葉潤

林塘密衣乾枕席清 니피저즈니수플와못 괘欝密ᄒᆞ고오시ᄆᆞᄅᆞ

나벼개와돗 괘ᄆᆞᆰ도다 不堪祇老病何得尚浮名 마치 늘거

病ᄒᆞ몰이긔디몯ᄒᆞ리로소니엇 뎨시러곰ᄠᅳᆫ일호ᄆᆞᆯ崇尚ᄒᆞ리오 淺把涓涓

酒深憑送此生 涓涓은小流皃ㅣ라○셔고매흐르ᄂᆞᆫ수를여티자바기피依憑ᄒᆞ야이生을보내노라

到村

碧澗雖多雨秋沙先少泥 先은去声이라○프른시내해비록비해오나ᄀᆞᅀᆞᆳ몰애예블셔즐기젹도다 蛟龍引子過荷芰逐花低 蛟龍은삿기ᄅᆞᆯ혀디나가고蓮과말와묘고줄조차ᄂᆞᄌᆞᆨᄒᆞ옛도다 老去參戎幕歸來散馬蹄 參戎幕은在嚴武幕也ㅣ라散馬蹄은走馬也ㅣ라○늘거가매戎幕애叅預ᄒᆞ고니도라오매ᄆᆞᆯ발ᄅᆞᆯ흗노라 稻粱須就列榛

草即相送 上句ᄂᆞᆫ言為祿而仕ᄒᆞ고下句ᄂᆞᆫ言既離草堂ᄒᆞ고入使院ᄒᆞ니荒

徑에生草ᄒᆞ야反相送也ㅣ니라○稻粱머ᄀᆞ리라朝列에모로매나아가노니ᄀᆞ서리예곳서르送路ᄒᆞ리로다

蓄積思江漢 頑踈惑町畦 蓄積은猶壽結이니思以濯之也ㅣ라町畦ᄂᆞᆫ岸畔也ㅣ니모난양ᄒᆞ올ᄉᆞᆯ니ᄅᆞ다○蓄積ᄒᆞᆫ서江漢을ᄉᆞ랑ᄒᆞ노니어리며踈拙ᄒᆞ야町畦호ᄆᆞᆯ疑惑ᄒᆞ노라

暫酬知己分 還入故林棲 言酬報嚴武의知己之義分然後에아終老山林也ㅣ라○잢간몸아ᄂᆞᆫ義分을갑고녜수픐기세도로드로리라

、舍弟占歸草堂檢校聊示此詩

久客應吾道相隨獨爾來 오래 나그내 ᄃᆞ외야쇼미 당당이 우리 道ㅣ니 서르 조차 ᄒᆞ오와 네 왯도다

熟知江路近頻爲草堂迴 ᄀᆞᄅᆞᇝ길히 갓가오ᄆᆞᆯ 니기 아라 ᄌᆞ조 爲ᄒᆞ야 草堂애 횟도라가놋다

鵝鴨宜長數柴荊莫浪開 此下四句ᄂᆞᆫ 皆屬占撿栽之辭ㅣ라 ○ 그려기 올히ᄂᆞᆫ 기리 혜요미 맛당ᄒᆞ니 섭과 가서로 ᄒᆞᆫ 門으란 ᄉᆞᆨ절업시 여디 말라

東林竹影薄臘月更須栽 東녁 수프레 댓 그리메 열우니 臘月에 다시 모로매 심굴디니라

、懷錦水居止二首 甫ㅣ 避蜀亂ᄒᆞ야 在雲安作也ㅣ라

軍旅西征僻風塵戰伐多 軍旅ㅣ西ㅅ녀그로征伐ᄒᆞ미偏僻ᄒᆞ니ᄇᆞᄅᆞᇝ드트레ᄊᆞ호미하도다

猶聞蜀父老不忘舜謳歌 此ᄂᆞᆫ言崔旰이雖叛ᄒᆞ나蜀之民心이不忘向君也ㅣ라○오히려蜀앳늘그니ᄃᆞᆯ히舜을닛디몯ᄒᆞ야놀애브르ᄂᆞ다듣노라

天險終難立柴門豈重過 劍門ㅅ天設之險ㅣ難立은言無德不可特崔旰이雖叛據ᄒᆞ나終難自保也ㅣ라豈重過ᄂᆞᆫ言思草堂而不得再歸也ㅣ라○하ᄂᆞᆳ險은ᄆᆞᄎᆞ매難히셔리언마ᄅᆞᆫ셥門에어느다시디나가리오

朝朝巫峽水遠逗錦江波 逗ᄂᆞᆫ住也ㅣ라○아ᄎᆞᆷ마다巫峽ㅅ믈ᄋᆞᆫ錦江ㅅ믌겨레머리흘러가놋다

萬里橋西宅百花潭北莊層軒皆面水老樹飽經霜 萬里橋ㅅ西ㅅ녁집과百花潭ㅅ北녁지비層層인軒檻은다므를面ᄒᆞ얏고늘근남ᄀᆞᆫᄀᆞ장서리믈디내옛ᄂᆞ니라

雪嶺界天白錦城曛日黃 雪嶺은하ᄂᆞᆯ홀ᄀᆞᆺᄒᆞ야ᄒᆡ오錦城은ᄒᆡ어득ᄒᆞ야누르렛ᄂᆞ니라

惜哉形勝地回首一茫茫 形勝地ᄂᆞᆫ指成都ᄒᆞ니라甫ㅣ在巫峽ᄒᆞ야思蜀亂而歎之也ㅣ라○슬프다됴ᄒᆞᆫᄯᅡᄒᆞᆯ머리돌아보라오니ᄒᆞᆫᄀᆞᆯᄋᆞ티茫茫ᄒᆞ도다

、題忠州龍興寺所居院壁

忠州三峽內井邑聚雲根 ○雲根은石也ㅣ라○忠州ᄂᆞᆫ셋峽ㅅ

산ᄎᆡ니ᄆᆞᄋᆞᆯ히돐셔라예모ᄃᆞᆺ도다 小市常爭米孤城早閉門 져고맛져제셔샹녜ᄡᆞᆯ ᄅᆞᆯ ᄃᆞ토ᄂᆞ나외로왼자ᄉᆡᆫ일門을닫ᄂᆞᆺ다 空看過客淚莫覓主人恩 ᄒᆞᆫ갓디나가ᄂᆞᆫ나그내눉므를보디웨主人의恩惠ᄂᆞᆫ얻디몯ᄒᆞ리로다 淹泊仍愁虎深居賴獨園 佛書에有給孤獨園ᄒᆞ니謂僧寺也ㅣ라○머므러브터슈메지즈로버믈시름、야기피사로ᄆᆞᆯ獨園을依賴ᄒᆞ노라

、移居夔州郭

伏枕雲安縣遷居白帝城 雲安縣에벼개예곱ᄉᆞ려셔白帝城

에도라와사노라春知催柳別江與放船清보ᄆᆡ버ᄃᆞᄅᆡ뵈

아여희요ᄆᆞᆯ알오ᄀᆞᄅᆞᄆᆞᆫ논ᄂᆞᆫ비와다뭇몃도다農事聞人說山光

見鳥情티름지울일란사ᄅᆞ미말ᄅᆞᆯ듣고뫼ᇧ비ᄎᆞ란새의즐기ᄂᆞᆫᄠᅳ들보노라

禹功饒斷石且就土微平巫峽이皆禹의開鑿故로多石ᄒᆞ고

惟夔州ᄂᆞᆫ稍土平ᄒᆞ니라○禹入功애그츤돌히하더니또ᄯᅡ히져기平ᄒᆞᆫᄃᆡ나아오라

入宅三首

奔峭背赤甲斷崖當白監赤甲白監은皆山名이라○도ᄂᆞᆫ뫼

ᄒᆞᆫ赤甲ᄋᆞᆯ지엿고그츤빙애ᄂᆞᆫ白監ᄋᆞᆯ當ᄒᆞ얏도다客居媿遷次春色

漸多添 次ᄂᆞᆫ舍也ㅣ라○나그내사로매올마머므러이쇼ᄆᆞᆯ븓그리노니봆비ᄎᆞᆫ漸漸해더으ᄂᆞ다 花亞欲移竹鳥窺新卷簾 亞ᄂᆞᆫ偃也ㅣ라○고ᄌᆞᆫ옮기고져ᄒᆞᄂᆞᆫ대예기우렛고새ᄂᆞᆫ새거든바ᄅᆞᆯ엿보ᄂᆞ다 衰年不敢恨勝槩欲相兼 衰殘ᄒᆞᆫ나ᄒᆞᆯ구틔여츠기너기지아니ᄒᆞ노니됴ᄒᆞᆫ景槩ᄅᆞᆯ서르兼코뎌ᄒᆞ노라

亂後居難定春歸客未還 亂ᄒᆞᆫ後에사ᄅᆞ믜一定ᄒᆞ미어려우니보ᄆᆞᆫ가거ᄂᆞᆯ나그내ᄂᆞᆫ도라가지몯호라 水生魚腹浦雲暖麝香山 水生ᄋᆞᆫ謂春水이漲也ㅣ라魚腹浦麝香山ᄋᆞᆫ皆在夔州ᄒᆞ니라○므른魚腹

浦애나고구루믄麝香山애덥도다半頂梳頭白過眉拄杖斑言白髮所有者ㅣ僅半頂也ㅣ라○나마히半만ᄒᆞᆫ빗ᄂᆞᆫ머리셰니눈섭베디나ᄂᆞᆫ디픈

막대어르ᄂᆞᆨ도다相看多使者一一問函關時예寇未平ᄒᆞᆫ

ᄯᅡ此關中之信ㅣ不通ᄒᆞ더니라○서르보니使者ㅣ하니一一히函關ㅅ이ᄅᆞᆯ묻노라

宋玉歸州宅雲通白帝城宋玉위歸州ㅅ지뵈구루미白帝城

에ᄉᆞᄆᆞ챗도다吾人淹老病旅食豈子名내늙고病ᄒᆞ야머므

렛ᄂᆞ니나그내로밥머구믄엇뎨지조와실홈패리오峽口風常急江

流氣不平峽ㅅ이페ᄇᆞᄅᆞ미샹녜ᄲᆞᄅᆞ니ᄀᆞᄅᆞ미흘르미氣運이平티아니ᄒᆞ

ᄃᆞᆫ다

只應與兒子飄轉任浮生은오딕당당이저믄아ᄃᆞᆯ와로두루옮ᄃᆞᆫ뇨믈ᄠᅳᆫ人生ᄋᆞᆯ므던히너끌디로다

卜居

歸羨遼東鶴吟同楚執珪遼東華表柱에鶴集其上曰有鳥有鳥丁令威ㅣ去家千年에今始歸호라越人莊舃이在楚爲執珪ᄒᆞ야病而猶越吟ᄒᆞᄂᆞ니此ᄂᆞᆫ甫ㅣ言思鄕也ㅣ라○도라가ᄆᆞᆯ란遼東애鶴을ᄇᆞᄂᆞ니글이프믄楚ㅅ執珪와ᄀᆞᆮᄒᆞ라

未成遊碧海著處覓丹梯碧海ᄂᆞᆫ神仙所在라○碧海예노로믈일우디몯ᄒᆞᆯ시다ᄃᆞ랫ᄂᆞᆫᄯᅡ해丹梯ᄅᆞᆯ엇노라

雲嶂寬江北春

耕破瀼西구룸낀뫼ᄒᆞᆫᄀᆞᇫ北녀긔어위니ᄇᆞᆺ가로몰瀼水ㅅ西ㅅ녀글허리니ᄂᆞ라桃紅客若至定似昔人迷此ᄂᆞᆫ用桃源에漁人의迷不得路事ᄒᆞ다○복셩홧고지븕거든나그내萬一오면一定ᄒᆞ야녯사ᄅᆞᆷ미迷失홈과ᄀᆞᄐᆞ리로다

赤甲

卜居赤甲遷居新兩見巫山楚水春赤甲애사ᄅᆞᆯᄯᅡᄒᆞᆯ占卜ᄒᆞ야올마사로미새로외니巫山과楚水ㅅ봄ᄆᆞᆯ두번보과라炙背可以獻天子美芹由來知野人嵇康이云野人이有快炙背而

義芥者ㅣ欲獻至尊ᄒᆞ니雖有區區之意나
亦已踈矣라ᄒᆞ니此ᄂᆞᆫ甫ㅣ自況ᄒᆞ니라 ○나
ᄃᆞᆼ어리ᄡᅧ요ᄆᆞᆯ可히ᄡᅥ天子ᄭᅴ받ᄌᆞ왐즉ᄒᆞ
내미나리ᄅᆞᆯ됴히너교ᄆᆞᆯ녜로오매野人인ᄒᆞ
ᄃᆞᆯ알리로다 荊州鄭薛寄書近蜀客郗岑非我鄰
荊州鄭審薛據ᄂᆞᆫ信書ᄅᆞᆯ보내요미ᄀᆞᆺ가오
니蜀ㅅ나그내郗昂岑參은내외이우자아
니로다 笑接郎中評事飮病從深酌道吾眞 웃고
郎中과評事ᄅᆞᆯ對接ᄒᆞ야셔술마시노니病
ᄒᆞ야쉬이피보어내의眞情을오몯모ᄃᆞᆫ히
니ᄅᆞ노라

暮春題瀼西新賃草堂五首

久嗟三峽客再與暮春期 오래슬노라세峽ㅅ엣나그내다시暮春파로다期約호라

못 百舌欲無語繁花能幾時 百舌은鳥名이ᄂᆞᆫ春鳴ᄒᆞ고至夏無聲ᄒᆞᄂᆞ니라○百舌은말리업고져ᄒᆞ노소니어즈러온곳ᄌᆞᆫ能히몃ᄢᅴ니오

맛谷虛雲氣薄波亂日華遲 뎌뫼ㅅ골뷔ᄂᆞᆫ구룸ㅅ氣運이엷고믈겨리어즈러운딘힛비치더듸도다

戰伐何由定哀傷不在茲 사호ᄆᆞᆫ어느말ᄆᆡ로定ᄒᆞ리오슬ᄒᆞ미이어긔잇지아니ᄒᆞ니라

此郊千樹橘不見比封君 漢書에江陵千樹橘은其人이與千戶侯로等이라ᄒᆞ니此ᄂᆞᆫ言其少也ㅣ라○이믜햇즈믄나못橘은封君에가ᄌᆞᆯ뵤몰보

디몯ᄒᆞ야 리로다 養拙干戈際 全生麋鹿羣 干戈ㅅ주 ᅀᅮ메 拙

ᄒᆞᆫ 모ᄆᆞᆯ 養ᄒᆞ고 麋鹿ᄆᆞᆳ서 리예 사라쇼ᄆᆞᆯ 오ᄋᆞᆯ웻노라 畏人江北草 旅食

瀼西雲 ○上句ᄂᆞᆫ 言恐盜賊의 伏草中也ㅣ라 ᄀᆞᄅᆞᆷ 뒤 ᄑᆞ레 사ᄅᆞᄆᆞᆯ 저코 瀼西ㅅ

구루메 나그내로 밥 머고라 萬里巴渝曲 三年實飽聞 萬里

옛 巴州渝州ㅅ 놀애ᄅᆞᆯ 세히ᄅᆞᆯ 眞實로 비브로 듣과라

縱雲陰復白 錦樹曉來青 빗난 구루미 어드우락 도로 ᄒᆡᄂᆞ니

어르누근 남ᄀᆞᆫ 새배 ᄑᆞᄅᆞ도다 身世雙蓬鬢 乾坤一草亭 身世

ᄂᆞᆫ 두 다봇 곤ᄒᆞᆫ 구미티로소니 하ᄂᆞᆯ ᄯᅡ ᄉᆞ이옌 ᄒᆞᆫ 픐 니윤 亭子ㅣ로다 哀歌時

自短醉舞爲誰醒 늘근 놀애 時로 절로 ᄂᆞᄅᆞ니 醉ᄒᆞ야셔 춤추믄 누를
爲ᄒᆞ야 ᄭᆡ리오 細雨荷鋤立江猿吟翠屛 ᄀᆞᄂᆞᆫ 비에 호미를 메
오셔 니ᄀᆞᄅᆞᆷ맷 나비 ᄑᆞ른 石屛에셔 입ᄂᆞ다
壯年學書劍他日委泥沙 委泥沙ㅣ 不見用於世而流落也ㅣ
라○져믄 나해 글스기와 갈ᄡᅳ기와ᄅᆞᆯ 비호니 다ᄅᆞᆫ 나래 새해 ᄇᆡ리 마라 亭主非
無祿浮生即有涯 님그믈 셤기ᄉᆞ오면 祿이 업지 아니ᄒᆞᆫ마ᄅᆞᆫ ᄠᅳᆫ 人生이
이 곤ᄒᆞᄀᆞ이 잇ᄂᆞ니라 高齋依藥餌絶域改春華 노ᄑᆞᆫ 지비
셔 藥餌를 보뎐노니 먼ᄀᆞ이 봆비치 改變ᄒᆞᄂᆞ다 喪亂丹心破王臣

末一家 브ᄅᆞ쌘져기블고ᄆᆞᄋᆞ미허니남금臣下ㅣ호지비ᄃᆞ외디몯ᄒᆞ얫도나

欲陳濟世策已老尚書郎 時世거리칠ᄭᅬ를베프고져ᄒᆞ나尚書郎이ᄇᆞᆯ셔늘고라

不息豺虎鬪空慚鴛鷺行 上句ᄂᆞᆫ言盜賊이未息ᄒᆞ다下句ᄂᆞᆫ甫ㅣ曾爲拾遺ᄒᆞ야在班列也ㅣ라○射虎의사호미근디아니ᄒᆞᄂᆞ니鴛鷺入行列애ᄃᆞᆫ니면이ᄅᆞᆯᄒᆞᆫ갓븟그리로라

時危人事急風逆羽毛傷 下句ᄂᆞᆫ甫ㅣ自喩流落ᄒᆞ다○時節이바ᄃᆞ라온제사ᄅᆞ미이리急促ᄒᆞ니ᄇᆞᄅᆞ미거스리부니짓과터리왜ᄒᆞ야디ᄂᆞ다

落日悲江漢中宵淚滿牀 디ᄂᆞᆫ히예江漢애서슬호니밤中에눉므리牀애ᄀᆞ독ᄒᆞ도다

自瀼西荊扉且移居東屯茅屋四首

白鹽危橋北赤甲古城東平地一川穩高山

四面同白鹽노ᄑᆞᆫ묏뒤과赤甲녯城入東녀 그平ᄒᆞᆫ㑊채ᄒᆞᆫ내히安穩ᄒᆞ니노ᄑᆞᆫ뫼ᄒᆞ네面이 ᄒᆞᆫ가지로다烟霜凄野日秔稻熟天風ᄂᆡ와 서리예ᄆᆡ햇히서늘ᄒᆞ니우케 ᄂᆞᆫ하ᄂᆞᆳᄇᆞᄅᆞ매니겟도다人事傷蓬轉吾將

守桂叢劉安招隱에桂樹叢生兮山之幽 ㅣ라ᄒᆞ다○사ᄅᆞ미이ᄅᆞᆯ다ᄇᆞᆺ옴ᄃᆞᆺ ᄒᆞ믈을노니내將次入桂樹 ㅅ퍼기ᄅᆞᆯ守ᄒᆞ야이쇼리라

東屯復瀼西一種住青溪○東屯은地名이라 東屯과在瀼西

에ᄒᆞᆫ가지로프른시내해머므러이시리로다來往兼茅屋淹留爲稻畦오나가나다새지비兼ᄒᆞ엿도소니며므러슈믄벼시므ᄂᆞᆫ이러믈爲ᄒᆞ얘니라

市喧宜近利林僻此無蹊甫ㅣ自註西居ㅣ近市易ᄒᆞ니

라○저제셔들에니利를갓가이ᄒᆞ미맛당ᄒᆞ도다수프리幽僻ᄒᆞ니예ᄂᆞᆫ길히셥도다

若訪衰翁語須令賸客迷賸은以證反ᄒᆞ니送也ㅣ라與ᄂᆞᆫ言村路ㅣ荒僻ᄒᆞ니若有來訪之人이면必使之迷失也ㅣ니라○ᄒᆞ다가衰ᄒᆞᆫ한아비무러와발ᄒᆞᆯ뗀모로내소ᄂᆞ로히여迷路호믈보개리로다

道北馮都使高齋見一川긼뒤헷馮都使의노ᄑᆞᆫ지블ᄒᆞᆫ내해

셔보리ᄒᆞ다 子能漉細石 吾亦沼清泉 그ᄃᆡ能히ᄀᆞᄂᆞᆫ돌ᄒᆞ로거를밍ᄀᆞᄂᆞ니나도ᄯᅩᄆᆞᆯᄀᆞᆫ믈로모ᄉᆞᆯ밍ᄀᆞ노라

枕帶還相似 柴荊即有焉 此ᄂᆞᆫ言甫ㅣ與都使入兩家애山川枕帶ㅣ其勢相似ᄒᆞ고柴門이亦合有也ㅣ라○枕ᄒᆞ며帶ᄒᆞ야쇼미도로혀서로ᄀᆞᆮᄒᆞ니섭과가ᄉᆡ로ᄒᆞᆫ門戶ᄂᆞᆫ곧잇도다

斫畬應費日 解纜不知年 ᄲᅡᆺ버후ᄆᆡ당당이나ᄅᆞᆯ虛費ᄒᆞ리로소니ᄇᆡᆺ줄글후믈ᄒᆡᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞ리로다

牢落西江外 參差北戶間 牢落ᄋᆞᆫ猶寥落也ㅣ오參差ᄂᆞᆫ不齊皃ㅣ라○牢落ᄒᆞᆫ西ㅅ녁ᄀᆞᄅᆞᆷ밧기오參差ᄒᆞᆫ北녁門戶ㅅᄉᆞ이로다

久遊巴

子國卧病楚人山 巴子ㅅ나라해오래누니 고楚ㅅ사ᄅᆞ미되얘病ᄒᆞ、

야오라ᄂᆞ幽獨移佳境淸深隔遠關 幽獨ᄒᆞᆫ됴ᄒᆞᆫ ᄯᅡ해올마오

니ᄆᆞᆰ고기퍼먼關 山이限隔ᄒᆞ도다 寒空見鴛鷺回首想朝班

치운虛空애鴛鷺이ᄂᆞ라가믈보고머 리도ᄅᆞ혀ᄯᅥ朝廷ㅅ班列을ᄉᆞ치노라

從驛次草堂復至東屯二首

峽裏歸田客江邊借馬騎로 巫峽ㅅ안햇바ᄐᆡ 가ᄂᆞᆫ나그내ᄀᆞ

ᄅᆞᆷᄀᆞ이ᄆᆞᄅᆞᆯ 비러ᄐᆞ라 非尋戴安道似何習家池 戴安 道ᄂᆞᆫ

見上下居詩註ᄒᆞ、다晉人山簡이鎭襄陽ᄒᆞ 야出遊邑人習氏池ᄒᆞ더니甫ㅣ習家池로

比草堂ᄒᆞ니此ᄂᆞᆫ言非尋友ㅣ라乃歸家也
ㅣ니라○戴安道ᄅᆞᆯᄎᆞᆺᄂᆞᆫ긔아니라謂氏入
집모ᄅᆞᆯ向ᄒᆞᄂᆞᆫ도ᄒᆞ니라山險風烟合天寒橘柚垂뫼히險ᄒᆞᆫ
ᄃᆡᄇᆞᄅᆞᆷ과ᄂᆡ왜모ᄃᆞᆺ고하ᄂᆞᆯ히치운ᄃᆡ橘柚ㅣ드렛도다築場看斂積一
學楚人爲마ᄐᆞᆯ다ᄋᆞ고穀食收斂ᄒᆞ야委積보아ᄒᆞᄆᆞᆯᄒᆞᆫ골ᄋᆞ티楚人사ᄅᆞᄆᆡ
ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ비호노라
短景難高卧衰年强此身뎌ᄅᆞᆫ나래노피누어쇼미어려울ᄉᆡ
衰殘ᄒᆞᆫ나해이모ᄆᆞᆯ고ᄃᆞᆯ파ᄃᆞ니노라山家蒸栗暖野飯射麋
新뫼지븨ᄶᅵᆫ바미덥고ᄆᆡ해셔밥머구메소아자본사ᄉᆞ미새ᄅᆞ외도다世路

知交薄門庭畏客頻世間ㅅ길헤버듸ᄆᆞᅀᆞᆷ열우믈아노니門庭에

소ᄂᆡᄌᆞ조오믈므의노라牧童斯在眼田父實爲隣ᄆᆞ쇼며기

ᄂᆞᆫ아ᄒᆡ누네잇ᄂᆞ니받가ᄂᆞᆫ아비眞實로이우지ᄃᆞ외엿도다

、暫往白帝復還東屯

復作歸田去猶殘穫稻功또바ᄐᆞ로도라가믈짓노니오히려

벼뷔ᄂᆞᆫ功夫ㅣ기텟도다築場憐穴蟻拾穗許村童마ᄅᆞᆯ다오

ᄆᆡᄀᆞᆷ긔개야밀어엿비너기고이삭주우므란ᄆᆞᅀᆞᆯ아ᄒᆡᄅᆞᆯ許ᄒᆞ노라落杵光

輝白除荏子粒紅방핫고디여지ᄒᆞ니비치ᄒᆡ오ᄀᆞᄋᆞ라기ᄅᆞᆯ더러ᄇᆞ

리니ᄠᅥ나 치ᄇᆞᆲ도다 加飧可扶老倉廩慰飄蓬 바ᄇᆞᆯ더 ᄆᆡ거어디

루ᄅᆞᆯ구믈扶持ᄒᆞ리로소니倉廩으로
다ᄇᆞᆯ부처ᄃᆞ니ᄃᆞᆺ호ᄆᆞᆯ慰勞ᄒᆞ노라

、憑孟倉曹將書覓土婁舊莊 土婁ᄂᆞᆫ洛 陽河南入

地名이니南의舊
居ㅣ在焉ᄒᆞ니라

平居喪亂後不到洛陽岑 平居ᄂᆞᆫ即指洛陽 也ㅣ라 ○平日에

사던ᄃᆡᄅᆞᆯ브ᅀᅳ왼後에洛陽
ᄉ뫼해니르러가지몯ᄒᆞ리라 爲歷雲山問無

辭荊棘深 ○ᄡᅳ논蜀倉曹ᄒᆞ야覓舊莊也ㅣ라
날爲ᄒᆞ야구룸ᄭᅵᆫ뫼ᄒᆞᆯ디나가

무러가ᄉᆡ남기기ᄑᆞᆫ
다ᄒᆞ야마디말라 北風黃葉下南浦白頭

吟 北녁 ᄇᆞᄅᆞ매 누른 니피 ᄂᆞ리ᄂᆞ니 南녁 개예셔 셰 머리예 입주리노라 十載江湖客泛泛遲暮心 열히를 ᄀᆞᄅᆞ매 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 나그내ᄂᆞᆫ 구멧 ᄆᆞᄋᆞ미 아ᄋᆞ라ᄒᆞ도다

簡吳郎司直

有客乘舸自忠州遣騎安置瀼西頭 此ᄂᆞᆫ 言吳郎이 乘舟來어ᄂᆞᆯ 甫ㅣ 使騎로 押送瀼西草堂ᄒᆞ야 借居之也ㅣ라 ○ 잇ᄂᆞᆫ 소니 ᄇᆡ 타 忠州로셔 오나ᄂᆞᆯ ᄆᆞᆯ ᄐᆞᄂᆞᆯ 보내야 瀼西ㅅ 머리예 便安히 두라 古堂夲買籍踈豁借汝還居停宴遊 汝ᄂᆞᆫ 指吳郎也ㅣ라 ○ 녯 지블 夲來 사몬 훤츨

호몰依籍호니너를빌어올마살에고宴遊호요몰停寢호노라 雲石熒熒

高葉曉風江颯颯亂帆秋구룸ᄭᅵᆫ돌히빗나니노ᄑᆞᆫ닙새배오바ᄅᆞᆷ부ᄂᆞᆫᄀᆞᄅᆞ미颯颯ᄒᆞ니어즈러운빗돗ᄀᆞ올히로다 却爲姻婭過逢

地許坐曾軒數散愁婦與壻之父母ㅣ相謂曰姻ㅣ오兩壻ㅣ相謂曰婭ㅣ라○도로혀姻婭이지나가맛날ᄯᅡᄒᆞᆯ삼노니노ᄑᆞᆫ軒檻애안자ᄌᆞ조시름ᄒᆞ드믈許ᄒᆞ노라

王錄事許修草堂貲不到聊小詰

爲嗔王錄事不寄草堂貲王錄事이草堂드를貲財를브터보

내디아니ᄒᆞ믈 爲ᄒᆞ야 뫼노라 昨屬愁春雨 能忘欲漏時 謂春雨의 漏屋之時예 不忘錄事의 不送貲也ㅣ라 ○어젓긔 봆비ᄅᆞᆯ 시름ᄒᆞ매 다ᄃᆞ랫더니 ᄉᆡ오져 ᄒᆞᆯ 저긔 能히 니저리아

隣里 律詩 四首

、過南隣朱山人水亭

相近竹參差 相過人不知 서르 갓가이 사ᄂᆞᆫ ᄉᆞ이예 대 參差히 이시니 서르 디나가매 사ᄅᆞ미 아지 몯ᄒᆞᄂᆞ다

幽花欹滿樹 小水細通池 幽深ᄒᆞᆫ 고ᄌᆞᆫ 기웃ᄒᆞ야 남긔 ᄀᆞ독ᄒᆞ얫고 져근 므른 ᄀᆞᄂᆞ리 모새 ᄉᆞᄆᆞ차 가놋

다 歸客村非遠殘尊席更移 ○歸客은 甫ㅣ라 도라갈 소니라 ᄆᆞ올히 머지 아니ᄒᆞᆯ시 餘殘수레 돗ᄀᆞᆯ 다시 옮겨 ᄭᆞ라 머기노라 看君多道氣從與數追隨 그듸를 본ᄃᆞᆫ 道氣ᄒᆞ니 일로브터 ᄌᆞ조 조차 ᄃᆞᆫ뇨리라

、北隣

明府豈辭滿歲身方告勞 明府ᄂᆞᆫ 太守縣令之稱이라 辭滿은 任滿辭去也ㅣ라 ○明府ᄂᆞᆫ 엇데 ᄎᆞ거아 말리오 모ᄆᆞᆯ 갈ᄆᆡ매 뵈야ᄒᆞ로 잇부믈 告ᄒᆞ도다 靑錢買野竹白幘岸江皐 岸ᄂᆞᆫ 頹巾也ㅣ라 ○프른 돈ᄂᆞ로 ᄆᆡ햇대를 사고 흰 곳가ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞᇝ 두들게 벗기와 뎟도다 愛酒晉山簡能

詩何水曹 梁入何遜이爲水部員外郞ᄒᆞ니라○술수랑ᄒᆞᄂᆞᆫ晉人山簡이오詩잘ᄒᆞᄂᆞᆫ何水曹ㅣ로다 時來訪老疾步屧到蓬蒿 時時예와늘ᄀᆞ고病ᄒᆞᆫ날무리신신고거러다봇서리예오ᄂᆞ다

南隣

錦里先生烏角巾園收芋栗不全貧 角巾은巾之有角者ㅣ라○錦里예사ᄂᆞᆫ先生이거믄뵈깃ᄂᆞᆫ頭巾이로소니위안해토란과바믈거두워드릴시오ᄋᆞ로가난티아니ᄒᆞ도다 慣看賓客兒童喜得食階除烏雀馴 손보미니거아ᄒᆡ짓거ᄒᆞ고階砌예바볼어더머거새질드렛

上人字卽兒字

도다

秋水纔深四五尺野航恰受兩三人 ᄀᆞᅀᆞᆳ 므ᄅᆞᆫ 애야ᄅᆞ시 너덧 자히 깁고 ᄆᆡ햇 ᄇᆡᄂᆞᆫ 마치 두어 사ᄅᆞᆷ만 바ᄃᆞ리로다

白沙翠竹江村暮相送柴門月色新 힌 몰애와 프른 대 잇ᄂᆞᆫ ᄀᆞᄅᆞᇝ ᄆᆞᅀᆞᆳ 나조ᄒᆡ 서르 柴門에 가 보내요매 ᄃᆞᇌ비치 새로외도다

又呈吳郎

堂前撲棗任西隣無食無人一婦人 집 알ᄑᆡᆺ 大棗 티ᄂᆞᆫ 西ㅅ녁 이웃 사ᄅᆞᄆᆞᆯ 므던히 너길디니 밥 업스며 아ᄒᆡ 업슨 ᄒᆞᆫ 婦人이니라

不爲困窮寧有此祇緣恐懼轉須親 言此婦人이 不困窮이면

豈有撲食隣槖ㅣ라오 甫ㅣ 緣婦의 怨恨ᄒᆞ야 更與之爲親也ㅣ라 ○ 困窮ᄒᆞ몰 爲ᄒᆞ더
아니ᄒᆞ면 엇뎨 이리 호미 이시리오 오직 저ᄒᆡ 홀가 말미ᄒᆞ야 ᄀᆞ장 모로매 親히ᄒᆞ더라

即防遠客雖多事使揷疏籬却甚眞 곧머리셔오는

소놀 막조오미 비록 이리하나 ᄒᆡ여곰 드ᄅ 큰울흘울후미 도로혀 甚히 眞實ᄒᆞ니라

誅徵求貧到骨正思戎馬淚盈巾 ᄒᆞ마 徵求 호몰 告訴

ᄒᆞ야셔 가난호미 ᄲᅧ예 니르니 내 正히 戎馬 ᄅᆞᆯ ᄉᆞ랑ᄒᆞ고 눈므를 手巾에 ᄀᆞ도기 흘리노

라

題人居壁 古詩五首 律詩七首

白水縣崔少府高齋三十韻

客從南縣來浩蕩無與適浩蕩은悠遠不定止見ㅣ라○나그내南縣으로브터와浩蕩ᄒᆞ야다ᄆᆞᆺ갈ᄃᆡ업수라

旅食白日長況當朱炎赫朱炎赫은指言暑熱ᄒᆞ다○나그내로밤머그매ᄇᆞᆯ고나리기니ᄒᆞ믈며더운저글當ᄒᆞ니ᄯᆞ녀

高齋坐林抄信宿遊衍閒清晨

陪躋攀傲睨俯峭壁再宿日信이라閒은寂靜也ㅣ라○노ᄑᆞᆫ지븨수픐그테안자이트를자뎌노로믈가니ᄒᆞ의잇다니ᄆᆞᆯ곤새배더위자바올오ᄆᆞᆯ뫼셔傲慢히보아노ᄑᆞᆫ石壁을ᄃᆡ러슈라

崇岡相枕帶曠野懷咫尺

言處高而臨望ᄒᆞ니遠野ㅣ爲之近也ㅣ라 ○노ᄑᆞᆫ 묏부리 서르 枕帶ᄒᆞ엿ᄂᆞ니 먼 드르흘 咫尺만 ᄒᆞᆫ가 ᄉᆞ랑ᄒᆞ노라

始知賢主人贈此遣愁寂

主人은 指崔少府ᄒᆞ니 言以此景으로 贈甫登眺ᄒᆞ야 消遣愁寂也ㅣ라 ○賢ᄒᆞᆫ 主人이 이를 주어 시르믈 보내예 ᄒᆞ믈 비로수 알와라

危堦根青冥曾冰生淅瀝

青冥온 山也ㅣ라 ○노ᄑᆞᆫ 堦砌이 青冥에 불휘ᄒᆞ야 잇ᄂᆞ니 曾曾인 어르미 서늘ᄒᆞᆫ 믈내 ᄂᆞ다

上有無心雲下有欲落石

우희ᄂᆞᆫ ᄆᆞ음 업슨 구름미 잇고 아래ᄂᆞᆫ 디고져 ᄒᆞᄂᆞᆫ 돌히 잇도다

泉聲聞復息動靜隨所激

泉聲의 動靜이 隨所激石而有無也ㅣ라 ○심 소리를 드르락 任긋ᄂᆞ니 뮈며 ᄭᅵ외라

호미 다디ᄅᆞᄂᆞᆫ 바ᄅᆞᆯ 좃놋다 烏呼藏其身有似懼彈射 새 우러 제 모ᄆᆞᆯ 곰초ᄂᆞ니 彈子로 소물져 호미 잇ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺ도다 吏隱適情性茲焉其窟宅 吏로 隱居ᄒᆞ야 슈메 ᄃᆞ뎨 마ᄌᆞ니 이 ᄯᅡ히 그 사ᄂᆞᆫ 지비로다 白水見舅氏諸翁乃仙伯 舅氏ᄂᆞᆫ 指崔少府ᄒᆞ다 ○白水에 와 아자비ᄅᆞᆯ 보니 여러 翁의 서리예 仙人에 위두ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆺ도다 杖藜長松陰作尉窮谷僻 긴 솘 ᄀᆞᄂᆞᆯ해 도ᄐᆞ랏 디퍼 ᄃᆞᆫ니고 기픈 고리 幽僻ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 尉ᄃᆞ외옛도다 爲我炊雕胡逍遙展良覿 나ᄅᆞᆯ 爲ᄒᆞ야 雕胡 바ᄇᆞᆯ 짓ᄂᆞ니 노녀셔 됴ᄒᆞᆫ 보믈 펴노라 坐久風頗怒晚來山更碧 오래 안자시니

브ᄅᆞ미ᄀᆞ장怒ᄒᆞᄂᆞ니나조 히뫼히가시여ᄑᆞ르도다 相對十丈蛟歘

翻盤渦坼 此ᄂᆞᆫ言所見之事ᄒᆞ니라○서로 對ᄒᆞ야이슈니열丈만ᄒᆞᆫ龍이므

드시믌뉘누릳ᄃᆞ 위텨ᄢᅢᄇᆞ리ᄂᆞ다 何得空裏雷殷殷尋地脉

殷은去聲이니雷聲也ㅣ라○엇뎨시러곰 虛空소개울에ᄂᆞᆫ殷殷히ᄯᅡ脉올ᄎᆞᆺᄂᆞ니오

烟氣䨴嶵崒䰠魎森慘戚 ᄂᆞᆺ氣運이노ᄑᆞ뫼 해하니것거시森

然히ᄀᆞ의 엽도다 崑崙崆峒顚回首如不隔 崑崙山 과崆峒

山ㅅ그티어리놀ᄒᆡ돌아보 나恨隔ᄃᆡ아니ᄒᆞᆫᄃᆞᆺ도다 前軒頹反照巉

絕華嶽赤 言暴雨ㅣ이還晴ᄒᆞ니西日이反照 也ㅣ라○삷軒檻애도로비취ᄂᆞ

힛비치디옛ᄂᆞ니ᄂᆞ푼華嶽이븕도다 兵氣漲林巒川光雜鋒鏑此亦言兩見時事ᄒᆞ니라○兵馬入氣運이수플와뫼해ᄢᅧᆺᄂᆞ니벗비치鋒鏑과ᄀᆞᆺ겟도다 知是相公軍鐵馬雲霧積相公ᄋᆞᆫ指哥舒翰이니時예祿山이反ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ翰이守潼關ᄒᆞ니라○이相公ᄋᆡ軍인디아노니ᄆᆞᆯ니븐ᄆᆞ든구루미답사혯ᄂᆞᆫᄃᆞᆺ도다 玉觴淡無味胡羯豈強敵言相國이憂國ᄒᆞ야不以探酒爲樂ᄒᆞ니如此則賊不足破也ㅣ라○玉盞애수를믈가맛업지너기ᄂᆞ니되ᄂᆞᆫ엇뎨비편이리오 仍長歌激屋梁淚下流衽席此ᄂᆞᆫ甫ㅣ嘆傷兵亂也ㅣ라○긴놀애집ᄆᆞᆯ리激發ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ므리ᄂᆞ려衽席에ᄒᆞ르ᄂᆞ다

人生半哀樂天地有順逆 人生애슬프며즐온이리서르半만ᄒᆞ니하ᄂᆞᆯ과ᄯᅡ과ᄌᆞ이예順ᄒᆞ여거슬븜이리잇도다

慨彼萬國夫依明備征狄 ᄂᆞᆯ프다뎌萬國엣사ᄅᆞ미아ᄅᆞᆷ다오며블고시져레되征伐ᄒᆞ믈ᄀᆞ초아ᄒᆞ놋다

猛將紛塡委廟謀畜長筭 勇猛ᄒᆞᆫ將軍이어즈러이며엿ᄂᆞ니廟堂애셔ᄂᆞᆫ간謀筭올마졋도다

東郊何時開帶甲且未釋 東녁ᄆᆡᄒᆞᆫ어느저긔열려ᄒᆞᄂᆞ니분ᄆᆞᆯ올任밧디몯ᄒᆞ엿도다

欲告清宴羅難拒幽明迫 言當兵革之際ᄒᆞ야何暇晏然宴會리오마ᄅᆞᆫ但死ᄯᅳ이迫近ᄒᆞᆯ시不能羅也ㅣ니라○곤이바지ᄅᆞᆯ마져니ᄅᆞ고져컨마ᄂᆞᆫ幽明의몬

逼迫ᄒᆞ믈병으리 와도미어렵도다 三嘆酒食傍何由似平昔 平昔ᄋᆞᆫ指開元大平時ᄒᆞ다○술밥ᄀᆞ이셔 세번嗟嘆ᄒᆞ노니어느달미로녜ᄀᆞᄐᆞ려뇨

兩當縣吳十侍御江上宅

寒城朝烟淡山谷落葉赤 치운城에아ᄎᆞᆷᄂᆡ 열우니뫼고래디 ᄂᆞᆫ니피블 것도다 陰風千里來吹汝江上宅 陰風이 千里로 셔와네ᄀᆞ름우 휫지블부ᄂᆞ다 鵾鷄號枉渚日色傍阡陌 鵾 鷄 는굽구븐믌ᄀᆞ이셔울오 힌비츤阡陌애바래도다 借問持斧翁幾年長沙客 漢人暴勝之爲直指使者ᄒᆞ야衣繡 衣持斧ᄒᆞ야逐盜ᄒᆞ니指言吳侍御

ᄒᆞ다 賈誼謫長沙ᄒᆞ니 比侍御의 遷謫ᄒᆞ다 ○믈노라도치ᄅᆞᆯ 가졧ᄂᆞᆫ 한아비 ᄆᆡᆺ히 ᄅᆞᆯ 長沙앳 나그내ᄃᆞ외엿ᄂᆞ니오

哀哀失木狖 矯矯避弓翮

淮南子에 鷸衝蘆以避弋繳이라ᄒᆞ니 二句ᄂᆞᆫ 喻侍御의 失職ᄒᆞ니라 ○슬피 우ᄂᆞᆫ 나모 일흔 나ᄇᆡ오 구ᄌᆞ기 ᄃᆞ렛ᄂᆞᆫ 활 避ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄂᆞᆯ개로다

亦知故鄕樂 未敢思宿昔

在本鄕엣 즐거우미 아알언마ᄅᆞᆫ 敢히 뎌곤 호믈 ᄉᆞ랑티 몯ᄒᆞ노다

昔在鳳翔都 共通金閨籍

金[illegible]ᄂᆞᆫ 金馬門也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ 言甫與侍御로 昔日에 共侍帝於鳳翔也ㅣ라 ○녜 鳳翔都애 이셔 金閨엣 籍을 다 ᄆᆞᆺ 通ᄒᆞ소라

天子猶蒙塵 東郊暗長戟

天子ㅣ 오히려 蒙塵ᄒᆞ야 겨시니 東녁 ᄆᆡ해 갈ᄒᆞ

戈戟이어드웻더라兵家忌間諜此輩常接跡間諜은軍中反間者也ㅣ라○兵家ㅣ間諜ᄒᆞ리ᄅᆞᆯ아쳗ᄂᆞ니이무리ᄆᆡ양자최니엣더라臺中領擧劾君必愼剖析察擧彈劾非法之人은御史之職이라○臺中이擧劾호ᄆᆞᆯ摠領ᄒᆞ엿ᄂᆞ니그ᄃᆡ반ᄃᆞ기剖析호ᄆᆞᆯ삼가니라不忍殺無辜所以分黑白罪업스니주규믈ᄎᆞᆷ디몯ᄒᆞ야이런ᄃᆞ로거므며히요ᄆᆞᆯᄂᆞᆫ호니라上官權許與失意見遷斥此ᄂᆞᆫ言侍御ㅣ辨明間諜者의無辜ᄒᆞ다가忤宰相ᄒᆞ니宰相이雖權時從許ᄒᆞ나竟以此로被斥也ㅣ라○上官이權으로與許ᄒᆞ나ᄠᅳ들일허올마내조초ᄆᆞᆯ보도다仲尼甘旅人向子

識損益 向長이讀易ᄒᆞ야識損益之理而隱居ᄒᆞ니라此ᄂᆞᆫ慰侍御也ㅣ라○仲

尼ᄂᆞᆫ旅人ᄃᆞ외야쇼몰도히너기고向子ᄂᆞᆫ損益을아니라 朝廷非不知

閑口休歎息 朝廷이모ᄅᆞ디아니컨마ᄅᆞᆫ이블다다셔嘆息을아니ᄒᆞ더라

余時忝諍臣丹陛實咫尺相看收狼狽至死

難塞責 此ᄂᆞᆫ甫ㅣ追恨爲拾遺時에見吳之貶斥ᄒᆞ고不能諫也ㅣ니라○내그

ᄢᅴ諍臣ㅅ所任을더러요니블곤嚴陛ㅣ眞實로갓갑더라狼狽ᄅᆞᆯ얻거늘서르보니주

구매니르ᄃᆞ록구지람마고미어렵도다 行邁心多違出門無與

適 녀ᄃᆞ니매ᄆᆞᄋᆞ매어그르추미하니門의나도다ᄆᆞᆺ갈데업소라 於公負

明義惆悵頭更白 言不能救ᄒᆞ야負朋友義分之明也ㅣ라○그ᄃᆡ거리ᄇᆞᆯ교義ᄅᆞᆯ저ᄇᆞ료니슬허ᄒᆞ노니머리ᄯᅩ셰도다

寄栢學士林居

自胡之反持干戈天下學士亦奔波 言避亂之散也ㅣ라○되反ᄒᆞ야干戈가저ᄃᆞᆫ니ᄆᆞ로브터天下앳學士ᄃᆞᆯ히ᄯᅩ믈결ᄃᆞᆺᄒᆞ놋다

歎彼幽栖載典籍蕭然暴露依山阿 暴露ᄂᆞᆫ言無所庇也ㅣ라○뎌幽栖에글워ᄅᆞᆯ시러蕭然히暴露ᄒᆞ야묏ᄲᅮ메브터이쇼ᄆᆞᆯ슬노라

靑山萬里靜散地白雨一洗空垂蘿 萬里ㅅ그ᄅᆞᆫ묏寂靜

ᄒᆞ며 閑散ᄒᆞᆫ 付채ᄒᆞᆫ 비ᄒᆞᆫ 번 시 ᄉᆞ니 虛空애 薜蘿ㅣ 드렛도다 亂代飄零予

到此古人成敗子如何 子如何ᄂᆞᆫ 言古人이 遭亂代ᄒᆞ야 成敗예

如是ᄒᆞᄂᆞ니 令子ㅣ 爲之奈何ㅣ리오 懸之之辭ㅣ라 ○ 亂ᄒᆞᆫ 代예 飄零ᄒᆞ야 내 예 왯노

니 녯사ᄅᆞ미 일여 敗ᄒᆞ매 네 엇뎨ᄒᆞ리오 荊揚春冬異風土巫峽

日夜多雲雨 風土記예 荊揚之間이 春寒而冬暖ᄒᆞ니 所以爲異라 ○ 荊州

揚州ㅅ ᄉᆞ이예 봄과 겨ᅀᅳ레 風土ㅅ 氣運이 다ᄅᆞ니 巫峽은 낫과 바ᄆᆡ 雲雨ㅣ 하도다

赤葉楓林百舌鳴黃泥野岸天雞舞 言冬暖所見之

物也ㅣ라 ○ 블근 닙 신 나모 수프레 百舌이 울오 누른 ᄒᆞᆰ 밋 두듥겐 하ᄂᆞᆯᄃᆞᆯ기 춤츠놋다

盜賊縱橫甚密邇形神寂寞甘辛苦 盜賊의해골인요미甚히갓가오니形容精神이괴외ᄒᆞ야셔辛苦호ᄆᆞᆯ돌히너기ᄂᆞ다 幾時高議排金門各使蒼生有環堵 言拓學士ㅣ非久擢用ᄒᆞ야使天下토再養安居也ㅣ라○어느뻐아노픈論議이金門을미러드리라各各蒼生ᄋᆞ로ᄒᆡ여環堵를두게ᄒᆞᆯ고

別李秘書始興寺所居

不見秘書心若失及見秘書失心疾 秘書를보디몯ᄒᆞ얀ᄆᆞᄋᆞ매일흔ᄃᆞᆺᄒᆞ더니秘書보매미천ᄆᆞᄋᆞᆷ햇病을일호라 安危動主

理信然我獨覺子神充實言靜則神全ᄒᆞ고動則神耗ㅣ理信然也ㅣ라謂安居始興寺ᄒᆞ야○便安ᄒᆞ미뒤유매읏드미론디理ㅣ진실로그러ᄒᆞ니내ᄒᆞ올로그ᄠᅳᆮ精神의充實호ᄆᆞᆯ아노라重聞西方止觀經老身

古寺風泠泠西方佛敎애有止觀經十卷ᄒᆞ니라○西方앳止觀經을다시ᄒᆞ드르니늘근모매벗더레ᄇᆞᄅᆞ미믈기부ᄂᆞ다妻兒待來且歸去他

日杖藜來細聽겨집과아히왜ᄡᅳ롤기들을서任가노이다ᄒᆞ나레도두랏막대디퍼와仔細히드로리라

赤谷西崦人家

躋險不自安出郊已清目 險ᄒᆞᆫ 뒤 오ᄅᆞᆯ 저기 스ᄉᆞ로 便安티 아니ᄒᆞ더니 ᄆᆡ해 나오니 ᄒᆞ마 누니 ᄆᆞᆯ도다

溪迴日氣暖逕轉山田熟 시내 횟도ᄂᆞᆫ 뒤 날 氣運이 덥고 길히 올마시니 뫼햇 바티 닉도다

鳥雀依茅茨藩籬帶松菊 새ᄂᆞᆫ ᄠᅴ로 니윤 지븨 브텃고 울은 솔와 菊花ᄅᆞᆯ 帶ᄒᆞ얏도다

如行武陵暮欲問桃源宿 帝ㅣ愛此處風景ᄒᆞ야比之桃源也ㅣ라 ○ 武陵ㅅ 나조ᄒᆡ 녀ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ니 桃源을 무러 자고져 ᄒᆞ노라

ㆍ題栢大兄弟山居屋壁二首

叔父朱門貴郎君玉樹高 古人이 稱貴人之子曰郎君이라 ○

아자비ᄂᆞᆫ 블근 門의 사ᄂᆞᆫ 貴ᄒᆞ니오 郞君은 玉樹ㅣ 노ᄑᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ도다

山居精典籍 文雅涉風騷 뫼헤 사로매 書籍을 精微로이 ᄒᆞᄂᆞ니 글 지우믄 風騷애 건너ᄃᆞ렛도다

江漢終吾老 雲林得爾曹 江漢애 녀내 늘구믈 ᄆᆞᄎᆞ리니 구름 ᄭᅵᆫ 수프레 너의 무를 어두라

哀絃繞白雪 末與俗人操 琴曲애 有白雪曲ᄒᆞ니 此ᄂᆞᆫ 以比[illegible] 弟의 未遇知音ᄒᆞ니라 ○ 슬픈 지우레 白雪曲이 비므렛ᄂᆞᆫ니 俗人과 다 몯 잡지 몯ᄒᆞ리라

野屋流寒水 山籬帶白雲 미햇 지빈 ᄎᆞᆫ 므리 흐ᄅᆞ고 뫼햇 울흘 힌 구루믈 帶ᄒᆞ얫도다

靜應連虎穴 喧已去人羣 괴외호믄

당당이 바믜 곰기니엣도다 들에 논 뒤 筆架

란 ᄒᆞ마 사ᄅᆞ미 무를 벙으리왇도다

霑窓雨書籤映隙曛 붇고잿ᄂᆞᆫ 架子앤 窓앳 비 저지고 書冊 사ᄎᆞ댄 ᄠᅦ엣 ᄒᆡᆺ비치 비취엣도다 蕭蕭千里馬箇箇五花文 詩예 蕭蕭馬鳴이라 ᄒᆞ다 此ᄂᆞᆫ 喩其兄弟也ㅣ라 ○蕭蕭ᄒᆞᆫ 千里ᄅᆞᆯ 녀ᄂᆞᆫ ᄆᆞ리 여낫나치 다 ᄉᆞᆺ가지 곳빗 ᄀᆞᆮ도다

栢學士茅屋

碧山學士焚銀魚白馬却走身巖居 梁人張褒ㅣ曰 碧山이 不負吾이라 ᄒᆞ고 乃焚章長肅而去ᄒᆞ다 銀魚ᄂᆞᆫ 銀魚袋라 ○프른 뫼해 學士이

銀魚를ᄉᆞ라ᄇᆞ리고흰믈타도로돌여와모미바회아래셔사놋다 古人已用

三冬足年少今開萬卷餘 東方朔ㅣ曰三冬애文史ㅣ足用이니라○녯사ᄅᆞ미ᄒᆞ마ᄎᆡ웃석ᄃᆞ래足ᄒᆞ믈ᄡᅳ니나히져무매이제萬卷나모믈여렛도

다

晴雲滿戶團傾蓋秋水浮堦溜決渠 편구르미이페ᄀᆞ득ᄒᆞ야기우린盖예도뎐ᄒᆞ고ᄆᆞᄋᆞᆳ므리堦砌에ᄠᅳ니흐르ᄂᆞᆫ므리거를헤티놋

다

富貴必從勤苦得男兒須讀五車書 莊子애惠施多方ᄒᆞ니其書이五車ㅣ니라○가ᄋᆞ멸며貴호ᄆᆞᆫ반ᄃᆞ기브즈런ᄒᆞ며辛苦호ᄆᆞ로브터얻ᄂᆞ니男兒이모로매다ᄉᆞᆺ술윗글워를닐글디니라

題鄭原郭三十二明府茆屋壁 鄭은 稽切이라

江頭且繫船 爲爾獨相憐 江頭에 ᄯᅩ ᄇᆡᄅᆞᆯ ᄆᆡ야셔 너를 爲ᄒᆞ야 ᄒᆞ올로 서르 ᄉᆞ랑ᄒᆞ노라

雲散灌壇雨 春青彭澤田 太公이 爲灌壇令ᄒᆞ고 陶潛ㅣ 爲彭澤令ᄒᆞ니 比郭明府ᄒᆞ다 ○ 구루믄 灌壇앳 비를 흗고 보ᄆᆞᆫ 彭澤ㅅ 바ᄐᆡ 프르렛도다

頻驚適小國 一擬問高天 此ᄂᆞᆫ 甫ㅣ 自叙ㅣ라 ○ ᄌᆞ조 효근 나라해 가ᄆᆞᆯ 놀라노니 ᄒᆞᆫ지위 노ᄑᆞᆫ 하ᄂᆞᆯᄒᆡ 묻고저 너기노라

別後巴東路 逢人問幾賢 謂別明府之後에 又逢何人고 ᄒᆞ니

墓之之辭ㅣ라○여흰後에곤東ㅅ길헤맛볼사ᄅᆞᄆᆞᆯ몯노라몃어디니오

崔氏東山草堂

愛汝玉山草堂靜高秋爽氣相鮮新 네의玉山에草堂의寂靜ᄒᆞ물ᄉᆞ랑ᄒᆞ노니노ᄑᆞᆫᄀᆞ올ᄒᆡ서늘ᄒᆞᆫ氣運에서르블ᄀᆞ며새롭도다

有時自發鍾磬響落日更見漁樵人 草堂이近翠微寺ᄒᆞ니라○有時예붑과磬子ㅅ소리절로나ᄂᆞ니디ᄂᆞᆫ히에고기자ᄇᆞ며나모뷔여오ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᄆᆞᆯ ᄯᅩ 보리로다

盤剝白鴉谷口栗飯煮靑泥坊底芹 藍田縣東애有白鴉谷ᄒᆞ니라靑泥坊은地名이라○盤앤白鴉谷ㅅ이핏바ᄆᆞᆯᄊᆞ

고밥머글제ᄂᆞᆫ青泥坊미뒷미나리ᄅᆞᆯ글히ᄂᆞ다何爲西莊王給事

柴門空閉鎖松筠王維의別墅ㅣ在此ᄒᆞ니言維ㅣ仕朝廷ᄒᆞ야遂令門鎖松筠ᄒᆞ야不如崔氏之遊也ㅣ라○엇뎨ᄒᆞ야西ㅅ녁지븻王給事ᄂᆞᆫ柴門을ᄌᆞᆷ절업시다다솔와댓새리예ᄌᆞᆷ갯ᄂᆞᆫ고

、李監宅二首

尙覺王孫貴豪家意頗濃李監은國族故曰王孫이라○오히려王孫의貴호ᄆᆞᆯ알리로소니華ᄒᆞᆫ지븨ᄠᅳ디주모ᄃᆞᆷ겁도다豪屛開金孔雀褥隱繡芙蓉言屛畫孔雀ᄒᆞ고褥文은繡爲芙蓉也ㅣ라○屛風앤金

孔雀이여렛고禱애눈繡혼蓮ㅅ고지그우ᄒᆞ옛도다且食雙魚美譜
看異味重佐누고기됴ᄒᆞᆫ닐며구니다ᄅᆞᆫ마시여러가지를뉘보리오門
閱多喜色女婿近乘龍孫儁파李元禮ㅣ俱娶桓玄의女ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ
時人이謂玄의兩女ㅣ俱乘龍이라ᄒᆞ니言得婿이如龍也ㅣ니라時예李監이有婿事
ᄒᆞ니言其婿이近於昔之乘龍者也ㅣ라○門閱애깃븐비치하니사회龍ᄐᆞᆫ사ᄅᆞᆷ미게
갓갑도다
華館春風起高城煙霧開빗난지븨봄ᄇᆞᄅᆞᆷ미니니노ᄑᆞᆫ城에
ᄂᆡ와雲霧ㅣ여렛도다雜花分戶映嬌燕入簷迴雜고ᄌᆞᆫ이

플는화비취엣고아릇다온저비논집기슬게드러횟도놋다一見能傾産

虛懷只愛才言李監이虛懷無欲故로愛甫之才ᄒᆞ야傾産待之니라○ᄒᆞᆫ번보매能히財産을기우리ᄂᆞ니虛ᄒᆞᆫᄆᆞᅀᆞ미라오직ᄌᆡ조ᄅᆞᆯᄉᆞ랑ᄒᆞᄂᆞ다鹽車

雖絆驥名是漢庭來言李監이雖泰極貴ㅣ나乃是宗室也ㅣ니라○소곰시론술위예비록驥馬ᄅᆞᆯᄆᆡ여시나일후미이漢ㅅᄠᅳᆯ호로셔온거시니라

田園 古詩二首 律詩五首

秋行官張望督促東渚耗稻向畢清晨

遣女奴阿稽豎子阿段往問行官은家臣之領田

者也ㅣ라耗는蒲稗之害稻者ㅣ라 니耗稻何畢오鋤治幾畢也ㅣ라

東渚南今足行聞㮴稻香 東녁듥ᄀ이비이 제周足ᄒ나菱稻

의끈다오물듣고저 호물오래ᄒ노라 上天無偏頗蒲稗各自

長 稗는草ㅣ似穀者ㅣ라○上天이기우루 ᄒ샤미업서蒲와稗왜제여곰절로ㅣ뎃

도다 人情見非類田家戒其荒 자ᄅ미ᄯ든제 類아난거슬보

고너름지을지븐그거 츠루물警戒ᄒᄂ니라 功夫竟揖揖除草置

岸傍 揖揖은用力皃ㅣ라○功夫를ᄂ토아 揖揖히ᄒ야프를미야두듥ᄀ이두놋

다 穀者命之本客居安可忘 나디라혼거슨 人命에根本이

니나그내로사로매 엇뎨可히니ᄌᆞ리오 青春具所務勤墾免亂

常 ᄑᆞ른보ᄆᆡ힘ᄡᅳᆯ바ᄅᆞᆯᄀᆞ초ᄒᆞ야 보 ᄌᆞ러니가라亂常ᄒᆞ믈免ᄒᆞ라 吳牛力

容易並驅動莫當 並驅ᄂᆞᆫ雙駕也ㅣ라○吳 國ㅅᄉᆈ히미쉬우니ᄆᆞᆯ와

모니뮈유믈當ᄒᆞ리업도다 豐苗亦已穊雲水照方塘 穊

音冀ᄒᆞ니稠也ㅣ라方塘은卽稻田也ㅣ라 ○豐盛ᄒᆞᆫ어미또ᄒᆞ마하니雲水ㅣ方塘ᄋᆞᆯ

비취ᄂᆞ다 옛 有生固蔓延靜一資隄防 言蕭稗之生이蔓延

而ᄂᆞᆫ可ᄂᆡ復資隄防ᄒᆞ야以靜一也ㅣ라○ 냇ᄂᆞᆫ거시여ᄆᆞᆺ너추러가ᄂᆞ니靜一게ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ

막ᄌᆞᆯ오ᄆᆞᆯ資賴ᄒᆞᆯ디니라 督領不無人提攜頗在綱 ᄀᆞ아순라

서稽責ᄒᆞᆯ 사ᄅᆞ미 업ㅣ 아니ᄒᆞ니 갑드로미 ᄌᆞ모 紀綱ᄋᆞᆯ 잇ᄂᆞ니라 荊揚風土

暖蕭蕭候微霜 言荊揚이 在南方ᄒᆞ야 地暖ᄒᆞᆯ시 霜降之後에아 禾稼이

成熟ᄒᆞᄂᆞ니라○荊州揚州ᄂᆞᆫ ᄇᆞᄅᆞᆷ과 ᄯᅡ콰 더울서 蕭殺ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ 微霜ᄋᆞᆯ 기들우ᄂᆞ니라

尚愁主守疎用心未甚臧淸朝遣婢僕寄語

踰崇岡 主守ᄂᆞᆫ 指行官張望ᄒᆞ다○主守ㅣ 疎闊ᄒᆞ야 ᄆᆞᅀᆞᆷ ᄡᅳ믈 甚히 잘몯ᄒᆞᄂᆞᆫ

가 오히려 저허믈고 아ᄎᆞ미 겨집죵ᄋᆞᆯ 보내야 말ᄉᆞ믈 브려 노ᄑᆞᆫ 뫼ᄒᆞᆯ 넘거 보내노라

西成聚必散不獨陵我倉 潘岳의 籍田賦에 我倉이 如陵이라

ᄒᆞ다○ᄀᆞ올히 成熟거든 뫼화 뒷다가 [illegible] 기ᄎᆞ믈 디라 ᄒᆞ올로 내 倉ᄋᆞᆯ 陵ᄒᆞᆫ게 ᄒᆞᆯ 뿐 아니

니니라 豈要仁里譽感此亂世忙 此ᄂᆞᆫ言西成애蓄聚ᄒᆞ야 斂與貧民者ᄂᆞᆫ非求義譽也ㅣ라感此民ᄋᆡ遺乱窮餓耳니라○엇데모ᄅᆞ미仁厚ᄒᆞᆫ기류믈要求ᄒᆞ리오이乱世예뵈애비ᄅᆞᄂᆞ니ᄂᆞ닐感傷ᄒᆞᄂᆞ라

北風吹蒹葭蟋蟀近中堂荏苒百工休鬱紆遲暮傷 荏苒ᄋᆞᆫ漸進也ㅣ라此ᄂᆞᆫ言歲暮애百工이休役ᄒᆞ면甫ㅣ感衰老之迫ᄒᆞ야其志鬱紆而哀傷也ㅣ니라○北녁ᄇᆞᄅᆞ미蒹葭ᄅᆞᆯ블오귓돌아미中堂애갓가이와時節이어른어른가ᄃᆞ고이쉬면ᄆᆞᄋᆞ미답답ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ구믈슬흐리라

行官張望補稻畦水歸

東屯大江北百頃平若桉 東屯ㅅ 큰 ᄀᆞᄅᆞᆷ 北녀긔 온 이러미 平ᄒᆞ미 几桉 ᄀᆞᆮ도다

六月青稻多千畦碧泉亂 六月에 ᄑᆞ른 벼 하니 즈믄 이러메 ᄑᆞ른 ᄉᆡ미 어즈럽도다

揷秧適云已引溜加溉灌 秧은 禾埶이니 揷秧은 모심기라 ○揷秧ᄒᆞ몰 마치 못고 흐르는 므를 혀다가 漑灌ᄒᆞᆫ 믈 더으놋다

更僕往方塘決渠當斷岸 更僕은 僕夫ᄅᆞᆯ 番次로 受代使之也ㅣ라 ○죵ᄋᆞᆫ 서르 ᄀᆞ라 方塘ᄋᆞᆯ 가결히로 믈 그츤 두들흘 當ᄒᆞ놋다

公私各地着浸潤無天旱 言公私之稻ㅣ 皆著上而生ᄒᆞ야 浸潤而無旱災也ㅣ라 ○그 윗 것과 아ᄅᆞᆷ 거시 제여곰 ᄯᅡ해 브텨셔 ᄌᆞᆷ겨 저저 하ᄂᆞᆯ ᄀᆞᄆᆞ리 업도

다

主守問家臣分明見溪畔 言家臣이主守稻畦之事ᄒᆞ야 循水而歸이놀甫ㅣ키問曰ᄒᆞ나知親見溪畔也ㅣ라○主守ᄒᆞ얫ᄂᆞᆫ家臣더보려우로니번드기시ㅣᄀᆞ올보ᄂᆞᆫ돗도다

芊芊炯翠羽剡剡生銀漢 翠羽ᄂᆞᆫ喻青苗ᄒᆞ고銀漢ᄋᆞᆫ喻塘水之色ᄒᆞ니라○다복다복ᄒᆞ야프른지치빗나고빗시銀漢애냇도다

鷗鳥鏡裏來關山雲邊看 鏡裏雲邊은皆言畦水의明潔也ㅣ라○ᄆᆞᆯᄀᆞ미거우루ᄉᆞ개오ᄂᆞᆫ돗ᄒᆞ니關山ᄋᆞᆯ늣ᄀᆞ의셔보ᄂᆞᆫ돗ᄒᆞ도다

秋菰成黑米精鑿傳白粲 ○傳ᄋᆞᆫ合也ㅣ라ᄀᆞ올히菰ㅣ거믄ᄡᆞᆯ리ᄃᆞ외어든精히디허힌ᄡᆞ래어울우리라

玉粒ᄋᆞᆫ足晨炊紅鮮

任霞散紅鮮은謂魚色이紅如霞色ㅣ니此는欲炊米而兼食鮮魚也ㅣ라○고
ᄀᆞᆯᄒᆞᆫᄡᆞᆯ나치새배밥지우매有餘ᄒᆞ리니블근新鮮ᄒᆞᆫ고기ᄅᆞᆯ雲霞흗ᄃᆞᆺᄒᆞ믈ᄇᆡ호려
라終然添旅食作苦期壯觀言耕田作苦ᄒᆞ야期收穫之大
有也ㅣ라○ᄆᆞᄎᆞ매나그내바ᄇᆞᆯ더우리니辛苦로이지어壯히볼이ᄅᆞᆯ期約ᄒᆞ노라
遺穗及衆多我倉戒滋蔓滋蔓ᄋᆞᆫ謂多積也ㅣ라○ᄃᆞ른이사
ᄀᆞᆯ衆人의게미추믈해ᄒᆞ고내倉庫론滋蔓호ᄆᆞᆯ警戒호리라

、茅堂檢校收稻二首

香稻三秋末平田百頃間옷고소베三秋入그테平ᄒᆞᆫ받온이

럼즈으미로다 喜無多屋宇幸不礙雲山 言屋宇ㅣ無多ᄒᆞ며雲山ㅣ不礙故로望見收稻之處也ㅣ라○집블희하치아니호믈깃노니구룸씬뫼히ᄀᆞ리지아니호몰幸히너기노라

御袂侵寒氣嘗新破旅顏 袂오複衣也ㅣ오破顏은笑也ㅣ라○겹오솔니브니서를ᄒᆞᆫ氣運이侵逼ᄒᆞ노소니새ᄡᆞᆯ를맛보아셔나그내ᄂᆞ출혀리로다

紅鮮終日有玉粒未吾慳 블근新鮮ᄒᆞᆫ고기나리못ᄃᆞ록잇ᄂᆞ니玉곤ᄒᆞᆫ발나조내의와기논거시아니라

稻米炊能白秋葵煮復新 너ᄡᆞ리밥지으니能히히니ᄀᆞ옰아니오ᄅᆞᆯ글히니새롭도다

誰云滑易飽老藉軟俱匀 俱匀요指

米粲也ㅣ라○뉘닐오ᄃᆡ뭇뭇ᄒᆞ야수이비
ᄇᆞ르ᄂᆞ다ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄂᆞᆯ거셔보ᄂᆞ라온ᄃᆡ시다
ᄭᅳᆯ오ᄆᆞᆯ籍
賴ᄒᆞ노라 種葦房州熟 苗同伊闕春 房州ᄂᆞᆫ
屬山南
道ᄒᆞ고伊闕縣은甫의舊居之地라○ᄲᅵᄂᆞᆫ
葦혀房州ㅅ게시니그니어든伊闕ㅅ봄과
ᄒᆞᆫ가지
로다 無勞映渠盌 自有色如銀 謂米色이
已白ᄒᆞ니
不必盛硨磲盌也ㅣ라○硨磲盌애비취요
ᄆᆞᆯ잇비마ᄅᆞᆯ디로소니제비치銀곧ᄒᆞ미잇
도다

刈稻了詠懷

稻穫空雲水 川平對石門 벼ᄅᆞᆯ뷔니雲水ㅣ
뷔오내히平ᄒᆞ니

돌門을對ᄒᆞ얫도다

寒風踈草木旭日散雞豚 ᄎᆞᆫᄇᆞᄅᆞᆷ앤플와나모왜설픠오아ᄎᆞᆷ히옌ᄃᆞᆰ과도티ᄒᆞ렛도다

野哭初聞戰樵歌稍出村 ᄆᆡ해셔우ᄂᆞᆫ소리예처엄사호ᄆᆞᆯ드르리로소니나모디ᄂᆞᆫ놀애ᄂᆞᆫ저기ᄆᆞ올ᄒᆞ로나오ᄂᆞᆺ다

無家問消息作客信乾坤 지븨消息무롤ᄃᆡ업도소니나그내ᄃᆞ외야ᄃᆞᆫ뇨ᄆᆞᆯ乾坤을믿노라

、佐還山後寄二首

白露黃粱熟分張素有期 ᄒᆡᆫ이스레누른조히니그니ᄂᆞᆫ화주마호미일期約이잇ᄂᆞ니라

已應春得細頗覺寄來遲 ᄒᆞ마

당당이 디ᄒᆞ믈 細히 ᄒᆞ얘ᄂᆞ니 ᄇᆞ터오미 더디요ᄆᆞᆯ 조모아 노라 味豈同金

菊香宜配綠葵 마ᄉᆞᆫ 엇뎨 金ᄀᆞᄐᆞᆫ 菊花와 ᄀᆞᆮᄒᆞ리오 곳다오ᄆᆞᆫ 프른 아오

개 어울워 머구미 맛당ᄒᆞ니라 老人他日愛 正想滑流匙 老人

요甫ㅣ라○老人이 다ᄅᆞᆫ 나래 ᄉᆞ랑호ᄆᆞᆫ 正히 믯믯ᄒᆞ야 수레흘로 ᄆᆞᆯ 스치노라

幾道泉澆圃 交橫落幔坡 言分引泉水ᄒᆞ야 灌園故로 交橫而

落幔坡ㅣ니 言坡翠如幔也ㅣ라○몃 길ᄒᆞ로 ᄉᆡ미 ᄂᆞ려 믈 바ᄐᆞᆯ 저지ᄂᆞ뇨 서르 빗글려 帳

ᄀᆞᄐᆞᆫ 두들게 ᄃᆡ놋다 葳蕤秋葉少 隱映野雲多 葳蕤ᄂᆞᆫ 衰皃ㅣ

라○葳蕤ᄒᆞᆫ ᄀᆞᄋᆞᆳ 니피 져고 비취엿ᄂᆞᆫ 미해 구루미 하도다 隔沼連香芰

通林帶女蘿모ᄉᆞᆯ ᄉᆞ이ᄒᆞ야 끌다온 말와미니 옛고 수프레 ᄉᆞᄆᆞ차 女蘿ㅣ ᄃᆡ옛도다

甚聞霜薤白重惠意如何서리옛 염괴 ᄒᆡ여ᄒᆞᄆᆞᆯ 甚히 듣노니 다시 줄ᄠᅳ디 엇더ᄒᆞ니오

分類杜工部詩卷之七